CURSO INICIAL DE LENGUA WAYUU

LECTOESCRITURA Y GRAMÁTICA BÁSICA

José Álvarez

ÍNDICE 2

PRESENTACIÓN 4

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA 5

Tema 1. CONTEXTO LINGÜÍSTICO: El wayuunaiki: Filiación lingüística, hablantes y dialectos. 7

Tema 2. FONÉTICA Y FONOLOGÍA: Los fonemas del wayuunaiki. Vocales cortas y largas. La división en sílabas. Hiatos y diptongos. Sílabas livianas y pesadas. Predicción del acento. 8

Tema 3. ESCRITURA Y ORTOGRAFÍA: El principio de la escritura completa. Procesos fonológicos importantes y su incidencia en la escritura. Casos especiales. Ortografía y puntuación. Abreviaturas. 20

Tema 4. NOMBRES: Clases de palabras. Nombres alienables e inalienables. Prefijos personales y sufijos de posesión. La frase posesiva. Artículo. Género. Número. 32

Tema 5. PRONOMBRES: Pronombres personales. Pronombres demostrativos. 49

Tema 6. VERBOS: El infinitivo y las conjugaciones. El tema verbal. Verbos activos y verbos estativos. Más sobre el tema verbal. Formación del imperativo. La conjugación. Temas verbales complejos. 54

Tema 7. ADJETIVOS: Definición. Los verbos estativos como adjetivos. 84

Tema 8. PREPOSICIONES: Preposiciones y frase preposicional. 86

Tema 9. ADVERBIOS: Características y clasificación. 91

Tema 10. CONJUNCIONES: Características y clasificación. 93

Tema 11. INTERJECCIONES: Características y clasificación. 96

Tema 12. DERIVACIÓN Y COMPOSICIÓN: Nombres deverbales de lugar con *–le(e)*, agente con *–i/-lü/-lii*, resultado con *–la(a)* e instrumento con *–ya(a)* ~ *–ia(a)*. Verbos denominales posesivos con *ka-* y carenciales con *ma-*. Otros verbos denominales. Composición. 97

Tema 13. DEÍXIS: La deíxis espacial. Demostrativos. Adverbios de lugar. Verbos presentativos. Verbos de lugar. 110

Tema 14. SINTAXIS: Grupos sintácticos. Oración. Sujeto y predicado. La oración simple y la oración compuesta. Transitividad. Tipos de oración simple. Sujeto, complemento directo, complemento indirecto y complemento circunstancial. La negación verbal con el auxiliar *nnojoluu* y con el prefijo *ma-*. 115

PRESENTACIÓN

El presente material ha sido elaborado como apoyo didáctico para ser utilizado en diversos cursos de capacitación inicial en wayuunaiki para docentes wayuu y alijuna que prestan sus servicios a la población wayuu de Colombia y Venezuela. Su finalidad es iniciar a los docentes en la lectura y escritura de esta lengua, así como también proporcionarles una visión general de las estructuras lingüísticas básicas de esta lengua indígena.

Este libro intenta contribuir a darle valor académico a la lengua nativa de los miles de indígenas wayuu que habitan principalmente en la Península de la Guajira y regiones aledañas. Aunque los contenidos son presentados en la lengua nacional, el centro de este trabajo es el wayuunaiki como objeto de estudio. De esta manera, nos ocupamos de una descripción básica de su estructura gramatical, a la vez que se muestran caminos para la promoción de la lengua para que cumpla las más diversas funciones comunicativas. Para lograr el cumplimiento de estas nuevas funciones, se insiste en la estandarización de la lengua escrita.

Con el objeto de contrastar las diversas estructuras gramaticales del español y el wayuunaiki, frecuentemente se comparan las estructuras que exhiben estas lenguas. Con esto esperamos que el docente esté mejor preparado para guiar más eficientemente a sus alumnos por los caminos de ambas lenguas. Los ejercicios son abundantes y los docentes podrán crear los suyos propios para uso con sus alumnos siguiendo los modelos aquí presentados.

Es obvio que una obra como ésta sólo puede concebirse inscrita en una ya respetable tradición de gramáticas del wayuunaiki realizadas en distintas épocas, con diferentes audiencias en mente y con diferentes metodologías. Queremos destacar como hitos de esta tradición: *Aprenda el guajiro. Gramática y vocabularios*, del padre Camilo Múgica (1969); *Wayuunaiki: A Gramar of Guajiro*, de Susan Ehrman (1972); *Gramática de la lengua guajira, de* Jesús Olza y Miguel Ángel Jusayú (1978); el bosquejo gramatical "El idioma guajiro", de Esteban Emilio Mosonyi (1975); *Aprendamos guajiro. Gramática pedagógica de guajiro*, de Richard Mansen y Karis Mansen (1984); *Gramática de la lengua guajira (Morfosintaxis),* de Jesús Olza y Miguel Ángel Jusayú (1986); y el bosquejo "Guajiro (Wayuu)" en el *Manual de Lenguas Indígenas de Venezuela*, de Esteban Emilio Mosonyi y Jorge Mosonyi (2000). Tampoco desconocemos los estudios sobre aspectos específicos de la lengua realizados por estos y otros autores, así como los trabajos lexicográficos en los que se revelan necesariamente aspectos gramaticales diversos.

José Álvarez

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Álvarez, José. 1993. *Antología de Textos Guajiros Interlineales*. Colección Wayuunaiki. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.

Álvarez, José. 1994. *Estudios de Lingüística Guajira*. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.

Álvarez, José. 2004. Raíces y Sufijos Temáticos en la Morfología Verbal del Guajiro/Wayuunaiki. *Antropológica* 102:3-74. Caracas, Venezuela.

Álvarez, José. 2008. Problemas de lematización verbal en una lengua aglutinante con infinitivos múltiples: el caso del guajiro/wayuunaiki. *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica.* Pág. 188-196. Alicante, España: Asociación Española de Estudios Lexicográficos y Universidad de Alicante.

Álvarez, José. 2011. *Pütchimaajatü komputatoorachiki wayuunaikiru'usu. Diccionario de computación en wayuunaiki*. Maracaibo: Microsoft Venezuela y Fundación Wayuu Taya.

Bravo Muñoz, María Teresa. 2005. *El Orden de los Constituyentes en Wayuunaiki/Guajiro*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Maracaibo: Universidad del Zulia.

Captain, David. 2005. *Diccionario básico ilustrado wayuunaiki-español español-wayuunaiki*. Editorial Fundación para el Desarrollo de los Pueblos Marginados: Bogotá.

Dorado González, Alicia. 2008. *La Continuidad de Tópico en los Relatos Wayuu.* Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Maracaibo: Universidad del Zulia.

Ehrman, Susan. 1972. *Wayuunaiki: A Gramar of Guajiro*. Tesis doctoral inédita. Nueva York: Columbia University.

Fernández, José Ángel. 1993. *Iitakaa. La Totuma*. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.

Guerreiro Álamo, Yandira. 2009. *Una Aproximación al Estudio de las Construcciones Interrogativas en Guajiro/Wayuunaiki*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Maracaibo: Universidad del Zulia.

Hildebrandt, Martha. 1963. *Diccionario Guajiro-Español*. Caracas: Comisión Indigenista, Ministerio de Justicia.

Jusayú, Miguel Ángel y Jesús Olza. 1981. *Diccionario de la Lengua Guajira. Castellano-Guajiro*. Caracas-Maracaibo: Universidad Católica Andrés Bello y Corpozulia.

Jusayú, Miguel Ángel y Jesús Olza. 1988. *Diccionario Sistemático de la Lengua Guajira*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.

Jusayú, Miguel Ángel. 1977. *Diccionario de la Lengua Guajira. Guajiro-Castellano*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.

Jusayú, Miguel Ángel. 1986. *Achi'kí. Relatos Guajiros*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.

Jusayú, Miguel Ángel. 1989. *Takü'jala (Lo que he contado)*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.

Jusayú, Miguel Ángel. 1992. *Wané takü'jalayaasa*. Cabimas (Venezuela): Universidad Rafael María Baralt.

Mansen, Richard & Karis Mansen. 1984. *Aprendamos Guajiro. Gramática Pedagógica de Guajiro*. Bogotá: Editorial Townsend.

Martín, Luz Ángel. 2005. *Problemas en la Lexicografía del Wayuunaiki y Propuesta de un Diccionario Piloto*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Maracaibo: Universidad del Zulia.

Mosonyi, Esteban Emilio & Jorge Mosonyi. 2000. *Manual de Lenguas Indígenas de Venezuela*. Caracas: Fundación Bigott.

Mosonyi, Esteban Emilio. 1975. El Idioma Guajiro. *Boletín Indigenista Venezolano* 16:101-115.

Mosonyi, Esteban Emilio. 1994/1996. Sobre la Mora y otros Problemas Fonológicos en Wayuunaiki. *Antropológica* 85: 73-92. Caracas, Venezuela.

Múgica, Camilo. 1969. *Aprenda el Guajiro*. Barranquilla, Colombia.

Olza, Jesús & Miguel Ángel Jusayú. 1978. *Gramática de la Lengua Guajira*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello y Ministerio de Educación.

Olza, Jesús y Miguel Ángel Jusayú. 1986. *Gramática de la Lengua Guajira (Morfosintaxis)*. San Cristóbal (Venezuela): Universidad Católica del Táchira.

Pérez van Leenden, Francisco. 1986. *El Sintagma Nominal en Wayuunaiki*. Tesis de Maestría en Etnolingüística. Bogotá: Universidad de los Andes.

Pérez van Leenden, Francisco. 1990. Wayuunaiki: La Lengua de los Guajiros. Unidades Básicas, en Ardila, Gerardo (edit) *La Guajira*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.

Pocaterra, Jorge. 2002. *Süchonyuu Mmakaa*. Los hijos de la tierra. Caracas: UNICEFF y Ministerio de Educación, Cultura y Deportes.

Ramírez, Rudecindo. 1995. *Morfología del Verbo en Wayuunaiki*. Tesis de Maestría en Etnolingüística. Bogotá: Universidad de los Andes.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2011. *Nueva gramática básica de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.

Urdaneta, Joana. 2004. *Las Cláusulas Condicionales y Finales en Wayuunaiki/Guajiro*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Maracaibo: Universidad del Zulia.

Urdaneta Soto, Milagros del Valle. 2006. *Las Cláusulas Sustantivas y Estrategias de Complementación en Wayuunaiki*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Maracaibo: Universidad del Zulia.

Villalobos, Rafael Antonio. 1993. *Nüküjala wanee wayuuchon*. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.

Tema 1. CONTEXTO LINGÜÍSTICO: El wayuunaiki: Filiación lingüística, hablantes y dialectos.

EL WAYUUNAIKI: FILIACIÓN LINGÜÍSTICA, HABLANTES Y DIALECTOS

El guajiro o WAYUUNAIKI es una lengua hablada por unas 500.000 personas que viven principalmente en la Península Guajira en la zona noroccidental de Venezuela y nororiental de Colombia.

El wayuunaiki ha sido clasificado como perteneciente a la FAMILIA ARAHUACA maipure (arawaka), que es la más extendida e importante familia lingüística de la América del Sur. Esta filiación del guajiro es tan indiscutible que un bosquejo del mismo como lengua arahuaca representativa fue incluido en la monografía de Noble (1965) sobre arahuaco comparado, la cual es una piedra miliar en el campo de los estudios sobre esta familia lingüística. El wayuunaiki forma parte de un grupo de lenguas cercanamente relacionadas junto con el lokono, el llamado caribe insular y el paraujano, dentro del grupo maipure norteño del arahuaco.

La Península Guajira es una tierra semidesértica a la que los wayuu parecen haber arribado en tiempos precolombinos provenientes de la cuenca amazónica, al parecer por la presión de grupos caribes. El origen amazónico del pueblo guajiro ha sido revelado por la mitología guajira, la evidencia lingüística y la investigación antropológica. Debido a diversas razones, la población guajira o wayuu se ha extendido fuera de la mencionada península y actualmente se les puede encontrar en gran número en varios municipios del Estado Zulia, en particular en la ciudad de Maracaibo en Venezuela, así como en varias zonas del Departamento de La Guajira en Colombia.

Pese a que el pastoreo es hoy la columna de la organización de la vida social guajira (ya que determina, entre otra cosas, estatus, organización en clanes, dote matrimonial, etc.), se conserva un buen número de rasgos que son característicos de los indios de la selva tropical: chamanismo, tejidos, poliginia, patrones de herencia, etc., todos los cuales pueden ser explicados en términos de un origen amazónico. Aunque la sociedad guajira tradicional tiene este carácter pastoril entremezclado con rasgos de cultura de floresta tropical, la interacción entre guajiros y no guajiros ha conducido a proceso sostenido de aculturación y de pérdida de rasgos de esta sociedad tradicional.

Dentro del wayuunaiki mismo hay DIFERENCIAS DIALECTALES, la más notoria de las cuales se refiere a la forma del prefijo personal que expresa la tercera persona singular femenina: en el dialecto ARRIBERO (hablado en la parte alta de la península) este prefijo es *jü-*, mientras que en el dialecto ABAJERO (hablado en las regiones bajas de la península) este prefijo es *sü-*. Esta diferencia, aunque parezca pequeña, crea un efecto acumulado de desemejanza debido a la profusión con la que este prefijo se utiliza en la lengua. También existen otras diferencias morfológicas y lexicales entre regiones diferentes. El bilingüismo está ahora bastante extendido. No obstante, la lengua guajira goza de gran vitalidad y el número de hablantes va en aumento. Sin embargo, persiste el peligro permanente de un cerco creciente sobre esta lengua por parte del español.

Tema 2. FONÉTICA Y FONOLOGÍA: Los fonemas del wayuunaiki. Vocales cortas y largas. La división en sílabas. Diptongos y hiatos. Sílabas livianas y pesadas. Predicción del acento.

LOS FONEMAS DEL WAYUUNAIKI

Los FONEMAS son las unidades mínimas distintivas de una lengua. Los fonemas no son sonidos con entidad física, sino abstracciones mentales o abstracciones formales de los sonidos del habla. En este sentido, un fonema puede ser representado por una familia o clase de equivalencia de sonidos (técnicamente denominados FONOS), que los hablantes asocian a un sonido específico durante la producción o la percepción del habla. Así por ejemplo en español el fonema /d/ puede ser articulado como oclusiva [d] a principio de palabra, o tras nasal o pausa larga, pero es pronunciado como aproximante [δ] entre vocales, o entre vocal y líquida, así /dedo/ se pronuncia [deδo] donde el primer y tercer sonido difieren en el grado de obstrucción aunque son similares en una serie de rasgos (los propios del fonema).

De manera semejante, en algunos dialectos del wayuunaiki el fonema /w/ puede ser articulado como [w] en la mayoría de los casos, pero es pronunciado como [β] entre vocales anteriores. Así, la palabra *ewiijaa* /ewi:ha:/ se pronuncia [eβi:ha:], mientras que *awataa* /awata:/ se pronuncia [awata:]. Esto significa que [w] y [β] son dos fonos de un mismo fonema /w/. Lo mismo ocurre con palabras como *eweetaa, tewiira, newii* y otras.

Las principales obras en las que se trata el tema de la descripción del sistema sonoro del wayuunaiki muestran un acuerdo bastante apreciable. De este modo, en Hildebrandt (1963), Mosonyi (1975, 2000), Mansen y Mansen (1984) y Álvarez (1985), encontramos propuestas muy parecidas en cuanto al número de fonemas vocálicos y consonánticos, así como también en cuanto al papel de la longitud vocálica, la existencia de la oclusiva glotal como fonema y el patrón de acentuación.

En las tablas siguientes presentamos primeramente el sistema vocálico y luego el sistema consonántico. Hemos usado las letras de la ortografía práctica en lugar de los símbolos fonéticos internacionales del Alfabético Fonético Internacional (AFI), que sí usamos entre corchetes en las observaciones.

Vocales

	Anteriores		Centrales		Posteriores	
	No redondeadas				Redondeadas	
Altas	i	ii	ü	üü	u	uu
Medias	e	ee			o	oo
Bajas			a	aa		

Observaciones:

- La vocal **ü** [ɯ] es similar a la **u** del español, pero con los labios estirados.
- Como puede verse en la tabla, todas las vocales del wayuunaiki pueden ser cortas o largas.

Consonantes

	Bilabiales	Dentoalveolares	Palatales	Velares	Glotales
Oclusivas	p	t		k	’
Africadas			ch		
Fricativas	(v)	s	sh		j
Nasales	m	n	(ñ)		
Lateral (*flap*)		l			
Vibrante (*trill*)		r			
Semiconsonantes	w		y		

Observaciones:

- El valor fonético de las siguientes consonantes se muestra a continuación con símbolos AFI: **sh** [ʃ], **’** [ʔ], **j** [h], **w** [w], **y** [j].
- Existe discusión sobre si los sonidos de **v** [β] y **ñ** [ɲ] son fonemas o simples alófonos o variantes de los fonemas **w** y **n** respectivamente. Al menos en relación con la **w** y la **v**, la situación parece ser una diferencia dialectal que se da sólo entre vocales anteriores: *newii ~ nevii, ewiijaa ~ eviija*, etc.
- La caracterización fonética de las consonantes líquidas **l** [ɹ] y **r** [r] es un tanto problemática. En relación con la /l/, los autores que han escrito sobre el tema han insistido en que en ella hay una superposición de dos articulaciones: la de una vibrante simple semejante a la [r] del español y la de una lateral semejante a la [l] del español (Mosonyi 1975:103). En función de esta característica, generalmente se hace referencia a la /l/ guajira como el sonido ele-ere. Por otra parte, Mansen y Mansen (1984:5) precisan que aunque este sonido es muy parecido a la [r] del español, se pronuncia "con la lengua ligeramente en posición más lateral y ligeramente más atrás que la ‘r' [del español, JA]". En cuanto a la /r/ guajira, también coinciden los autores mencionados en señalar que desde un punto de vista articulatorio ella equivale básicamente a la vibrante múltiple del español. Sin embargo, Mansen y Mansen (1984:6) añaden que la consonante guajira tiene "un poco más de fricción en la posición inicial y media".

VOCALES CORTAS Y LARGAS

En wayuunaiki, cada una de las seis vocales puede ser corta o larga. Esta distinción es fonémica en esta lengua, porque la misma origina cambios de significado. Para determinar el carácter fonémico de la distinción entre dos sonidos, se recurre generalmente al establecimiento de pares mínimos.

Un PAR MÍNIMO es un par de palabras que fonéticamente se diferencian en un solo sonido en el mismo punto de la secuencia, pero tienen significados diferentes. Ejemplos de pares mínimos en español son *pe**r**a/pe**rr**a, ca**n**a/ca**ñ**a, pa**l**a/pa**r**a* y otros más. Ejemplificaremos el concepto de par mínimo en wayuunaiki con la siguiente ilustración, que contiene dos palabras casi idénticas en sus sonidos:

kayuu**s**i		kayuu**sh**i
Sonido /s/		Sonido /ʃ/
Significado: *cardón*	≠	Significado: *caimán*

En el caso de arriba, vemos que ambas palabras forman un par mínimo porque se diferencian en un solo sonido en la misma posición de la cadena: /s/ versus /ʃ/. Esto significa que en wayuunaiki /s/ y /ʃ/ constituyen fonemas diferentes.

Del mismo modo, para demostrar que una vocal larga es un fonema diferente de una vocal corta, se pueden también establecer pares mínimos por la longitud vocálica, esto es, encontrar dos palabras que se diferencien únicamente por la longitud de la vocal en la misma posición. Aquí tenemos un ejemplo:

ka'wayuus**e**shi		ka'wayuus**ee**shi
Vocal corta		Vocal larga
Significado: *tiene mujer*	≠	Significado: *quiere tener mujer*

Esto significa que en wayuunaiki /e/ y /e:/ constituyen fonemas diferentes. Lo mismo acontece con las otras cinco vocales.

Ejercicio: Distinguir pares mínimos por la longitud vocálica

En estas dos columnas de palabras, las palabras de la columna izquierda tienen una vocal corta exactamente en la misma posición donde las palabras de la columna derecha tienen una vocal larga. En el espacio en blanco a la derecha de cada palabra, escriba su significado y examine las diferencias.

ka'wayuuseshi	*tiene cónyuge*	ka'wayuuseeshi	*quiere tener cónyuge*
süsi	_____	süsii	_____
a'wataa	_____	a'waataa	_____
epetaa	_____	epeetaa	_____
ayataa	_____	ayaataa	_____
kasisü	_____	kasiisü	_____
kenaa	_____	keenaa	_____
pükaüsira	_____	pükaüsiraa	_____
punujula	_____	punujulaa	_____
püpalasira	_____	püpalasiraa	_____
epinasü	_____	epinaasü	_____
püsika	_____	püsikaa	_____
ishi	_____	ishii	_____
aliika	_____	aliikaa	_____
amatalaa	_____	amataalaa	_____
mo'uwa	_____	mo'uwaa	_____
mashula	_____	mashulaa	_____
awajaa	_____	awaajaa	_____
chira	_____	chiira	_____
ekeesüjashi	_____	ekeesüjaashi	_____
samataa	_____	saamataa	_____
jolotoo	_____	jolootoo	_____

LA DIVISIÓN EN SÍLABAS

La SÍLABA es la unidad mínima que se produce en una sola emisión de voz. Las palabras en wayuunaiki, como en las otras lenguas, pueden estar compuestas por una o más sílabas.

En una sílaba del wayuunaiki debe haber al menos una vocal, con una excepción que se anotará adelante. Esta vocal puede estar precedida o no por una consonante. Como en wayuunaiki hay vocales cortas y largas, una sílaba puede tener una vocal corta o una vocal larga. Además, las sílabas pueden ser abiertas, si terminan en vocal, o trabadas, si terminan en consonante. La tres sílabas de la palabra *at|pa|naa* 'conejo' ilustran bien estas posibilidades.

Las siguientes son observaciones sobre ciertos casos de silabeo que pueden generar dudas:

- Cuando las consonantes dobles **tt**, **nn** o **mm** aparecen en medio de palabra, la primera cierra la sílaba anterior y la segunda inicia la que sigue:

  ma**n**|**n**a yo**n**|**n**a a**n**|**n**ee|rü wa**t**|**t**a|sü

- Cuando las consonantes nasales dobles **nn** o **mm** están a principio de palabra, la primera nasal forma una sílaba sola:

  m|**m**a **n**|**n**o|jo|lee|chi **m**|**ma**|rü|la

- El saltillo forma una sílaba con la vocal que le sigue:

  o|**'u**|nu|su mi|**'i**|ra e|**'in**|naa o|**'oo**|jü|lee

  ee|**'i**|ra|jaa maa|**'a**|la oo|**'o**|yo|li|je|**'et**|shi

- En caso de que no le siga una vocal, entonces, forma sílaba con la precedente:

  a'|la|taa **a'**|ya|la|jaa **a'**|la|ka|ja|waa

  a'|lu|wa|taa **a'**|ya|pü|ja|lii

HIATOS Y DIPTONGOS

En una palabra puede ocurrir que aparezcan dos vocales seguidas, esto es, sin estar separadas por una consonante. Cuando esto sucede, las mismas pueden constituir un diptongo o un hiato. Hay un DIPTONGO cuando las dos vocales seguidas forman parte de una misma sílaba. Así, en español, las palabras *paisaje, piano, cauteloso, cualidad, estoico, piojo, reumatismo, huerta, peine, piedad* y *cuota* contienen diptongos porque sus sílabas son las siguientes: p**ai**|sa|je, p**ia**|no, c**au**|te|lo|so, c**ua**|li|dad, es|t**oi**|co, p**io**|jo, r**eu**|ma|tis|mo, c**ue**|va, p**ei**|ne, p**ie**|dad y c**uo**|ta. Como se observa, en los diptongos en español las vocales abiertas **a**, **e**, **o** pueden aparecer antes o después de las vocales cerradas **i**, **u**, esto es, en cualquier orden.

Hay un HIATO si en el encuentro de dos vocales en la palabra, cada una de ellas pertenece a una sílaba diferente. Esto sucede cuando ambas vocales son abiertas o cuando la vocal cerrada recibe el acento que genera el hiato. Esto sucede con las palabras como: *faena, latinoamericano, petróleo, caída, espía, acordeón y anteojos*, que se dividen en sílabas como: f**a**|**e**|na, la|ti|n**o**|**a**|me|ri|ca|no, pe|tró|l**e**|**o**, c**a**|**í**|da, es|p**í**|**a**, a|cor|d**e**|**ó**n y an|t**e**|**o**|jos.

En las palabras del wayuunaiki frecuentemente encontramos una secuencia de dos vocales en una palabra. Si las dos vocales son idénticas $\mathbf{V_1V_1}$, estamos ante un caso de vocal larga y dicha vocal forma sílaba. Así, *keemasü, atpanaa, iita, eküülü, ishoo, osotoosü, kuluulu* se dividen silábicamente en: k**ee**|ma|sü, at|pa|n**aa**, **ii**|ta, e|k**üü**|lü, i|sh**oo**, o|so|t**oo**|sü, ku|l**uu**|lu.

Si ambas vocales son diferentes, entonces ellas pueden formar un diptongo o un hiato. Habrá un diptongo cuando en una secuencia $\mathbf{V_1V_2}$, la $\mathbf{V_1}$ es una vocal abierta (**a, e, o**) y la $\mathbf{V_2}$ es una vocal cerrada (**ü, i, u**), o también si la $\mathbf{V_1}$ son las cerradas **ü, u** y la $\mathbf{V_2}$ es **i**. También se considerarán diptongos los casos $\mathbf{V_1V_1V_2}$. Obsérvense los diptongos resaltados en negritas en las siguientes palabras:

m**ai**|ki, t**ou**|shu, **ai**|ka|laa|sü, l**aü**|laa, **ei**|ra|kaa|sü, jin|t**üi**,

ma|p**üi**, a|w**ou**|ti|saa|jaa, k**ou**|cha, ko|'**oi**, a|cha|j**aai**, o'|yo|t**ooi**

Pero si en la secuencia de dos vocales la primera es cerrada y la segunda es abierta, tal secuencia no constituye un diptongo sino un hiato, por lo que dichas vocales forman parte de sílabas distintas. Obsérvense los hiatos resaltados en negritas en las siguientes palabras:

p**i**|**a**|ma, p**i**|**e**n|chi, te|p**i**|**a**, we|m**i**|**a**, p**i**|**uu**|na, p**i**|**a**n|t**u**|**a**, p**i**|**u**|la,

e|p**i**|**a**|ma|jaa, a|chi|n**i**|**aa**, pe|r**u**|**aa**|na, ko|lom|p**i**|**aa**|na

Como se verá, esta diferencia es crucial para entender la localización de la sílaba tónica en wayuunaiki.

SÍLABAS LIVIANAS Y PESADAS

Clasificamos las sílabas en wayuunaiki en dos tipos: livianas y pesadas. A esta distinción se le conoce con el nombre de "peso silábico". Una SÍLABA LIVIANA está formada por una sola vocal corta **V** (con o sin consonante inicial de sílaba). Una SÍLABA PESADA es aquella formada por una vocal larga $\mathbf{V_1V_1}$, por un diptongo $\mathbf{V_1V_2}$, o por una vocal seguida de una consonante que cierra la sílaba **VC** (con o sin consonante inicial de sílaba).

Ejemplos de los tipos de sílaba (L= liviana, P= pesada):

a	cha	ja	waa	e	kii	rü	pi	a	ma	at	pa	naa	che	che	sü
L	L	L	P	L	P	L	L	L	L	P	L	P	L	L	L

aa	sha	ja	waa	paa	wa	ei	ma	la	waa	tou	sa	jüin	tün	taa
P	L	L	P	P	L	P	L	L	P	P	L	P	P	P

PREDICCIÓN DEL ACENTO

Al pronunciar aisladamente una palabra polisílaba del español, no todas las sílabas que la componen se emiten y perciben con el mismo relieve. Una de ellas destaca en el conjunto y resulta más perceptible que las otras. Podemos así establecer una distinción entre sílabas tónicas y sílabas átonas. Una SÍLABA TÓNICA es una sílaba prominente en la palabra porque muestra una fuerza articulatoria mayor que las demás sílabas en la misma palabra, que son casos de SÍLABA ÁTONA.

En español, por lo general, la sílaba tónica puede ser la última (palabras agudas como *ca**fé**, ma**ní**, pa**pel**, Bogo**tá***), la penúltima (palabras graves como ***ár**bol, **crá**ter, **ca**sa, Carta**ge**na*), la antepenúltima (palabras esdrújulas como *gra**má**tica, **brú**jula, **án**gulo, dra**má**tico*), o la trasantepenúltima (palabras sobresdrújulas como ***dán**dotelo, **quí**taselo, ro**bán**domela*). Es posible encontrar dos o incluso tres palabras que se diferencien por la localización de la sílaba tónica, como es el caso de ***can**to - can**tó**, ca**pí**tulo – capi**tu**lo – capitu**ló**, **prác**tico – prac**ti**co – practi**có**.*

En wayuunaiki, a diferencia del español, es predecible la ubicación de la sílaba tónica. Siendo totalmente predecible, no hace falta utilizar la tilde para indicar dicha sílaba tónica. Basta con aplicar un mecanismo muy sencillo que consiste en examinar la primera sílaba de la palabra para ver si la misma es liviana o pesada.

1. Si la primera sílaba es liviana, es tónica la segunda sílaba:

a	**cha**	ja	waa	ta	**tü**	na	e	**kaa**	sü	n	**no**	jo	lee	chi
1	2	3	4	1	2	3	1	2	3	1	2	3	4	5
L				L			L			L				

2. Si la primera sílaba es pesada, es tónica la misma primera sílaba:

aa	sha	ja	waa	**ei**	ma	la	waa	**tou**	sa	jüin	**at**	sha	**tün**	taa
1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	1	2	1	2
P				P				P			P		P	

3. Si al inicio de palabra hay una secuencia **(C)V'** (donde **V** es una vocal <u>corta</u>), la sílaba inicial no se cuenta para la aplicación de las reglas 1 y 2:

o	’u	**nu**	su	mi	’i	**ra**	e	**’in**	naa	o	**’oo**	jü	lee
Ø	1	2	3	Ø	1	2	Ø	1	2	Ø	1	2	3
	L				L			P			P		

a’	ya	**la**	jaa	jo	**’uu**	kot	≠	**maa**	’a	la	**ee**	’i	ra	jaa
Ø	1	2	3	Ø	1	2		1	2	3	1	2	3	4
	L				P			P			P			

Ejercicio: Determinar la sílaba tónica en wayuunaiki

Reglas:

1. Si la primera sílaba es liviana, es tónica la segunda sílaba.
2. Si la primera sílaba es pesada, es tónica la misma primera sílaba.
3. Si al inicio de palabra hay una secuencia **(C)V'** donde **V** es una vocal corta, la sílaba inicial no se cuenta para la aplicación de las reglas 1 y 2.

Como se muestra en el modelo, divida las siguientes palabras en sílabas usando un punto como separador, luego indique si la primera sílaba es liviana (L) o pesada (P) y finalmente escriba la sílaba tónica. En el caso de que la sílaba inicial sea extramétrica, enciérrela entre paréntesis.

Palabra	**Traducción**	**Sílabas**	**L/P**	**Tónica**
keemasü	*asusta*	*kee • ma • sü*	*P*	*kee*
siruma	*nube*	*si • ru • ma*	*L*	*ru*
a'luwajaa	*robar*	*(a') • lu • wa • jaa*	*L*	*wa*
aanüküü	*boca de alguien*			
a'ajaa	*quemar*			
a'yaataa	*azotar*			
a'yataashi	*él trabajó*			
aa'ayulawaa	*calentar(se)*			
aa'inmajaa	*cuidar*			
aa'inraa	*hacer*			
aapiraa	*avisar*			
aapüsü	*ella dio*			
aikalaashi	*él se sentó*			
aipia	*cují*			
alataa	*pasar*			
aliita	*taparo*			
alijuna	*criollo*			
ama	*caballo*			
amüchi	*múcura*			

anneerü	*ovejo*			
anteena	*vendrán*			
atpanaa	*conejo*			
atsha	*pez raya*			
ayatüsü	*es igual*			
che'ujaasü	*hace falta*			
chikeera	*cercado*			
eimalaa	*aquietarse*			
eirakawaa	*mirar*			
eisalawaa	*acostarse*			
iipünaa	*arriba*			
iishu	*cardenal*			
irama	*venado*			
ja'isü	*está caliente*			
ja'itaichi	*aunque él*			
jemetaa	*ser sabroso*			
limuuna	*limón*			
luma	*enramada*			
majayülü	*señorita*			
moo'utshii	*huérfanos*			
na'apüla	*su arma*			
naa'itkaa	*la tía de él*			
nu'ula	*su lecho*			
nulumase	*su enramada*			
nuuyase	*su edad*			
o'oojoo	*bañarse*			
o'unushi	*él se fue*			
olojusu	*ella cazó*			
oloko	*llaga*			

onjulaashii	*se escondieron*			
ounejaa	*llamar*			
ousünaa	*ser deshierbado*			
paaruuta	*animal macho*			
pajapü	*tu mano*			
palaajee	*desde el mar*			
palajana	*primero*			
palataa	*correr un líquido*			
pü'lakajaa	*¡cocina!*			
sawawa	*flauta*			
seesetaa	*caminar ligero*			
seinjana	*vendrán*			
serumaa	*chirita*			
shaashataa	*andar brincando*			
shiishitaa	*estar grasiento*			
shiiwataa	*orinar seguido*			
shüliwala	*estrella*			
shuushuu	*tipo de pajarito*			
siki	*leña, candela*			
siruma	*nube*			
süchisa	*la carga de ella*			
süttüsü	*está cerrada*			
suukala	*azúcar*			
taapüla	*tabla*			
talatüsü	*está contenta*			
tapüla	*para mí, por mí*			
tapüshi	*mi familia*			
tüse	*esa que viene*			
uuchi	*cerro*			
uujolu	*chicha*			

waana	*millo*			
wanülüü	*enfermedad*			
waraapa	*guarapo*			
wattasü	*está lejos*			
wawaachi	*tortolita*			
wayuu	*persona*			
weinshi	*siempre*			
wopu	*camino*			
wüchii	*pájaro*			
wushu	*olla*			
yaja	*bollito*			
yalaala	*allí*			
yolujaa	*fantasma*			
yonna	*baile*			
yosu	*cardón*			

Tema 3. ESCRITURA Y ORTOGRAFÍA: El principio de la escritura completa. Procesos fonológicos importantes y su incidencia en la escritura. Casos especiales. Ortografía y puntuación.

EL PRINCIPIO DE LA ESCRITURA COMPLETA

La escritura está íntimamente relacionada con la pronunciación, pero no es una copia exacta de ella. La pronunciación suele ser muy variable y depende de múltiples factores como la velocidad del enunciado, el sexo, la edad, el estado físico, la situación, entre otros. La escritura, por otra parte, es un registro en el que tales variaciones en principio se neutralizan para que todos podamos tener un sistema común de representaciones. Es por ello que para el desarrollo del uso escrito de la lengua, se necesitan normas que garanticen la unidad. Veamos algunos ejemplos del español.

Muchas palabras que terminan en **d**, frecuentemente se pronuncian sin dicha consonante: *autorida(d), malda(d), pare(d), calida(d).* Sin embargo, las escribiremos con esa consonante final. También se suprime en la pronunciación, aunque no en la escritura, la consonante **d** cuando forma parte del participio pasado –**ado**: *sala(d)o, pela(d)o, cansa(d)o*, etc.

Del mismo modo, es frecuente escuchar *tamos, toy* y *ta* como formas del verbo *estar*, pero las escribiremos *estamos, estoy* y *está*, es decir, con la sílaba **es** que se suprime en la pronunciación. También en español, sobre todo en sus variantes costeñas, la **s** del plural frecuentemente se deja de pronunciar como en *cinco mujere(s), cuatro burro(s)*, etc. Hay que tener cuidado de escribirlas según la norma.

En wayuunaiki hablado también existe un conjunto de procesos comunes (que examinaremos más adelante en este tema) que en ciertos casos provocan la desaparición de ciertas vocales en el habla rápida, en especial la **ü**, la **u** y la **i**. El principio de la ESCRITURA COMPLETA se refiere al hecho de que es conveniente escribir todas las vocales y consonantes que es posible pronunciar en un habla lenta y cuidada. Así, por ejemplo, no se debe escribir ~~*talatshi*~~ sino *talatüshi* 'está contento'.

Por otra parte, como en wayuunaiki hay vocales cortas y largas y su diferencia es importante para el significado, hay que tener cuidado en escribir siempre las vocales largas como dobles: *ach**i**taa* 'golpear' versus *ach**ii**taa* (variante de *e'iitaa*) 'defecar'.

Otro asunto al que hay que prestar atención es a la presencia de la oclusiva glotal o saltillo para representarlo en la escritura, habida cuenta de que ella es también una consonante en wayuunaiki y tiene suma importancia en la determinación de la sílaba tónica de muchas palabras. Compárense, por ejemplo, las sílabas tónicas de *aya'lajaa* 'comprar' y *a'yalajaa* 'llorar'.

PROCESOS FONOLÓGICOS IMPORTANTES Y SU INCIDENCIA EN LA ESCRITURA

- Hay una regla de SÍNCOPA GENERAL que suprime ciertas vocales átonas, sobre todo **ü** y **u**, en determinados contextos: *alat**ü**sü → alatsü, süpüla → spüla, antüshi → antshi,* etc. Se deben escribir tales vocales inestables, aunque en el habla rápida se supriman.

- Hay una regla de SÍNCOPA INTERLABIAL que suprime ciertas vocales átonas, sobre todo **ü,** entre dos consonantes bilabiales. Esta situación se da principalmente cuando el prefijo de segunda persona de singular *pü-* se coloca ante raíces que empiezan por **m** o **p**: *p**ü**maa → maa, p**ü**püla → püla, pümasiraa → masiraa,* etc. Se debe escribir la secuencia completa, aunque en el habla rápida se suprima.

- Hay una regla de AJUSTE que cambia una **ü** por **u** delante de una **w**, así como una **ü** por **i** delante de una **y.** Esta situación se da principalmente cuando el prefijo de segunda persona de singular *pü-* se coloca ante raíces que empiezan por **m** o **p**: *p**ü**wala → p**u**wala, p**ü**'yataa → p**i**'yataa*, etc. Se pueden escribir de las dos maneras, con el ajuste o sin el ajuste.

- No es conveniente suprimir las letras **w** o **y** etimológicas en los siguientes casos en los que existe una hiato, porque la división en sílabas las requiere: *sukuwa'ipa, anuwa, uwatua, uwa, uwomu, uwomuyuu, ipuwotsu, luwopu, iyaa, iyaalüja*, *iyonoiwaa*, etc. En especial, hay que estar atentos para no suprimirlas si las palabras contienen el prefijo de segunda persona del singular *pü-*, como en: *puwala* y no **puala*, *puwata* y no **puata, puwaa* y no *puaa*, *pi'yataa* y no **pi'ataa*, etc. Un recurso mnemotécnico es el de decir la palabra en primera persona del singular y observar cómo aparecen la **w** y la **y**: *tawala, tawaa*, etc.

- Hay una regla de TENSADO DE LÍQUIDA que en la mayoría de los casos cambia una **l** por r delante de las vocales **i** y **e**. Compárese la forma del sufijo *–le* como aparece en *kajapü**le** taya* con la forma *–re* que aparece en *kashi**re** taya.* Parece que existe variación dialectal al respecto y por ello se admiten ambas formas, dependiendo del dialecto, pero se preferirá la forma con **r** que parece ser la más expandida.

- Hay una regla de DISIMILACIÓN DE LÍQUIDA que cambia una **l** por **r** si la siguiente sílaba comienza también con una **l** y entre ambas hay una vocal corta. Compárense *asalaale* 'si es carne', *palaale* 'si es mar' con *kaa'urale taya* 'si tengo chivos'. Nótese cómo en *kuluulu, kulaala, ta'laüla* aparecen sílabas seguidas que comienzan con **l**, pero esto se debe a que entre ellas hay una vocal larga o un diptongo. Se admiten ambas formas dependiendo del dialecto, pero se preferirá la que usa **r**. Parece que existe variación dialectal al respecto y por ello se admiten ambas formas, dependiendo del dialecto, pero se preferirá la forma con **r** que parece ser la más expandida.

- Hay una regla de REFUERZO DE LÍQUIDA que cambia las secuencias **ru**, **rü**, **lu**, **lü** por una **t** si siguen ciertas consonantes: *majayülü + -kalü → majayütkalü*,

majayülü + -chon → majayütchon, *samulu + -kalü → samutkolu*, *erü + -kai → etkai*, etc. Nótese que este cambio es obligatorio y la escritura debe reflejarlo.

- Pero a veces la regla de REFUERZO DE LÍQUIDA que cambia las secuencias **ru**, **rü**, **lu**, **lü** por una **t** opera también a final de palabra: *majayülü → majayüt*, *samulu → samut, uujolu → uujot, jintulu → jintut*, etc. Este cambio no es obligatorio y depende de factores variables como dialecto y velocidad de pronunciación. En estos casos, se deben escribir las formas completas, con sus terminaciones en **ru**, **rü**, **lu**, **lü.**

- Cuando la regla de REFUERZO DE LÍQUIDA que cambia **ru**, **rü**, **lu**, **lü** por una **t** opera ante un sufijo que comienza por **n**, no se debe escribir **tn**, sino **nn**: *majayülü + -nüü → mayayünnüü y no *mayayütnüü.* Este caso se observa con frecuencia en la escritura de las formas verbales llamadas causativas pasivas: *ekinnüsü* y no **ekitnüsü* (compárese con *ekitsü*). Es de notar que Miguel Ángel Jusayú seguía la práctica de escribir **nn** en estas formas.

- Hay una regla de RECORTE VOCÁLICO PREGLOTAL que hace que una vocal larga se vuelve menos larga delante del saltillo. Estas vocales fonéticamente no tan largas, pero de todas maneras son fonológicamente largas al no estar sometidas a extrametricidad para la asignación de la sílaba tónica: *kaa'ula, soo'omüin*, *shii'iraka*, etc. Aunque no suenen tan largas, conviene escribirlas dobles. Esto es crucial al inicio de palabras, debido que a la preservación de tales vocales largas hace transparente la predicción de la sílaba tónica y elimina confusiones: *koo'ula* versus *ko'ula (pia).*

- Existen casos en interior de palabra donde ese recorte preglotal también puede funcionar, pero es inocuo e indiferente para la predicción de la sílaba tónica: *akoo'omüinjaa* versus *ako'omüinjaa.* Se debe escribir conservando la vocal larga presente en la forma base.

- Hay casos de secuencias V'V a final de palabra, donde la segunda vocal suena muy poco por ser átona: *tache'e* (compárese con *she'e*, donde sí suena más por ser tónica). Se debe escribir la secuencia completa.

- Casos de infinitivos de verbos o formas indefinidas de nombres inalienables y de proposiciones en los que se recorta una vocal **a**, **o**, **u** delante de la **w** del sufijo –**waa**: *a'yataawaa* o *a'yatawaa*, *eisalaawaa* o *eisalawaa*, *amaawaa* o *amawaa,* etc. Se prefiere la forma con la vocal recortada en el infinitivo.

- Casos de armonía vocálica donde el prefijo **a-** aparece como **o-** y los sufijos temáticos *–ta, -la, -ja, -na* aparecen como aparece como *–to, -lo, -jo, -no* y por ende sus infinitivos en *–too, -loo, -joo, -noo*: *aso'iraa* versus *oso'iraa*, *apotaa* versus *apotoo, ayonnajaa* versus *oyonnajaa* versus *oyonnojoo, etc.* Se escribirá según el dialecto del hablante, pero si ambas formas suenan bien, se preferirá la forma con **a**.

- Casos de secuencias **V'CC** al inicio de palabra: *o'ttüsü*, etc. Entre las más comunes tenemos: *a'ttiee, o'ttaa, a'ttejaa, o'ttawaa*, etc.

- Algunas veces encontramos palabras escritas con lo que denominaremos "consonantes adventicias". Esto sucede generalmente cuando los diptongos **ou, aü, ai**, etc. están seguidos por ciertas consonantes. No se deben escribir tales consonantes fortuitas. A continuación se ofrece una lista de algunos casos detectados en escritos en wayuunaiki:

No escriba así:	*Escriba así*:	*No escriba así*:	*Escriba así:*
aikkaa	*aikaa*	jouktai	*joutai*
aikkalawaa	*aikalawaa*	karalo'ukta	*karalo'uta*
aikkale'eraa	*aikale'eraa*	laüktaa	*laütaa*
aippia	*aipia*	maikki	*maiki*
aippirua	*aipirua*	maittaa	*maitaa*
ajaraittaa	*ajaraitaa*	mamainnaa	*mamainaa*
ajuittaa	*aju'itaa*	oikkaa	*oikaa*
akuaippa	*akuwa'ipa*	ojuittaa	*oju'itaa*
anouktaa	*anoutaa*	ouktaa	*outaa*
ashaittaa	*ashaitaa*	ouktapünawaa	*outapünawaa*
ayouktaa	*ayoutaa*	waraittaa	*waraitaa*
aikkalaasü	*aikalaasü*	wüittaa	*wüitaa*

Ejercicio: Detectar faltas al principio de la escritura completa

En el siguiente texto breve, seguido por su traducción al español, hay 12 palabras que presentan faltas al principio de la escritura completa. Subraye tales palabras y escríbalas correctamente en las líneas que siguen al texto.

Eetaalashima'a yawa wanee wayuu washirü. Asaashi paala naatapieru'u, ma'aka tia jaa'uje nipia. Nu'unataalakalaka nipialu'umüin jüma epe'raa, amaajuchipaja'a nia. Jee, ja'waliuu müsüja'a naa'u wayuukai wopulu'u; atunkesü naa'in, lesuntaja'atshi jaa'u neejenakalü. Ashakatshi mapa, tunkalaa nümakalaka mmoolu'u jotpa'alaa wopukolu. Jotoshaanasü kashikalü wana jümaa tia. Eetaashi jotolii mataain mmoolu'u wayuu washit. Kashe'einpalajanashi, kasapatseshi, kaüliijanashi, kayatapünaashi na'apüla najapulu'utaasü ne'ejenaapüya'asa.

Jee, jiasa'a joolu'u mapan, antataalashi wanee epeyüi nünainmüin, kookolointa-ja'atshija'a nia nüpüla. Analaashija'a epeyüikai no'uutajee, nutpülaain niaya'asa; nnojoishi akutulaayaain, atunkushi ma'in. Arütka müshija'a epeyüikai nünainmüin amakai; ni'rajaajüin tü ekalü jünain nüsiiase. Nantakalaka jünain nüsüne'e wayuukai. Nuyuluinja'a jia, naakala e'ro'userü, asüshija'a nia, nünajaa nümüsüja'a jia jüchikuwa'aya.

Había una vez, según dicen, un hombre rico. Había estado bebiendo en una casa ajena, algo distante de la suya como hacia allá. Se dirigió a su casa en medio de la borrachera e iba a caballo. Pues bien, le anocheció al hombre por el camino y cabeceaba encima de su cabalgadura. Se bajó después y se echó a dormir en la orilla del camino. En aquella oportunidad la luna estaba resplandeciente. El hombre rico se hallaba tendido en el suelo. Llevaba manta, cotiza, collar y llevaba ceñida a la cintura su arma, y también sostenía la rienda de su cabalgadura. . Pues bien, luego después, le llegó de repente un epeyüi, que lo encontró roncando. El epeyüi le miró a la cara, también lo palpó; no se movía, estaba profundamente dormido. Se acercó luego el epeyüi al caballo; se puso a examinar lo que había en la silla. Encontró entonces la bebida del hombre. La sacó, la destapó, y bebió, y la guardó de nuevo. (Miguel Ángel Jusayú, *Achikí*, p. 83-87, UCAB, Caracas, 1986).

_____ _____ _____ _____

_____ _____ _____ _____

_____ _____ _____ _____

Ejercicio: Detectar faltas al principio de la escritura completa

En el siguiente texto breve, que se da sin traducción al español, hay 16 palabras que presentan faltas al principio de la escritura completa. Subraye tales palabras y escríbalas correctamente en las líneas que siguen al texto.

Eetaashi wanee wayu kepiashi sulu'u wanee mma sümaa nu'wayuuse oo'ulaka pienchi nüchonnii nümaa. Moo'utshii na tepichikana. Outsu nei na tepichikana, jee tü eekalü nama joolu'u nu'wayuuse chi nashikai, naa'irü, shimiirua tü neikalü. Maaliisalii na tepichikana spüla tü naa'itkalü. Nümataalakalaka chi nashikai yaa: "Anakaja'a amülouitaale pala naya". Okoyotshija'a joolu'u nia napülerua. No'unakalaka nüchiirua chi nashikai.

Yaain nayaja'a supumüin mojui isashii. Nantakalaka sünain wanee mapaa pasanainmüin sünain mojuuikalü. "Yaashiiya jia yaa tapüla. Yalajeesh paala taya awaralijaain yala" — nümataalakalaka nashikai namüin. O'unushija'a nia namaanajee. "Taata koou, ¿jalashi pia?" — müshi tepichichenniikana. Kasayaakaine'e eeka waneesüja'a shii'ira wüchii. "Koou, koou" — majüsü tia sa'akapünaa mojuuikalü.

Noju'leraakalaka tepichikana joolu'u sainküin mojuuikalü. Ja'yuutaalasüja'a mapa waneemüin kaikalü. Nachajaa achikirü joolu'u tü wopuko eepünaajanale paala naya. Nnojotsü ne'rüin. Amülouishii.

Nantakalaka mapa sünain michiirua miyo'uyuu, eejetütaa wanee chamaa, laülaa tia. Alakajaasü napüla watta saalii sutse. Shikirakalaka naya. Yalainaja'a naya joolu'u süma'ana. Sükaüsijakalaka jolu'u naya. (Richard Mansen y Guillermo Estrada Uliana. *Na pienchi moo'utshiikana. Los cuatro huérfanos en guajiro* (fragmento), Editorial Townsend, Colombia, 1985).

_____ _____ _____ _____

_____ _____ _____ _____

_____ _____ _____ _____

_____ _____ _____ _____

CASOS ESPECIALES

- Se debe escribir *jee* (con e larga) esta palabra cuando se use como conjunción copulativa o como ilativo narrativo.

- Se preferirá escribir la forma plena del artículo femenino como *–kalü* o su variante *–kolu* y se evitarán las formas apocopadas *-kat, -kaa, -kot, -koo*. Si se usan estas formas apocopadas, hay que evitar el error de escribirlas como *–ka* y *–ko*, es decir, con la vocal corta.

- Los demostrativos degradados que anteceden a un sustantivo con artículo se escribirán con vocal corta: ***chi*** *wayuukai* (y no ***chii*** *wayuukai*), ***tü*** *alijunakalü* (y no ***tüü*** *alijunakalü*). Pero cuando siguen al sustantivo y son verdaderamente demostrativos, sí se escriben con vocal doble: *wayuukai* ***chii****, alijunakalü* ***tüü***.

- La palabra *ne'e* se escribirá separado de la palabra que está delante.

- Hay un buen número de palabras que tienen la secuencia inicial **wu** que algunos escriben con sólo una **u** inicial: *wutia* versus *utia*, *wutai* versus *utai*, *wunu'u* versus *unu'u*, *wushu* versus *ushu*, etc. Parece que existe variación dialectal al respecto, pero se preferirán las formas plenas con **w** inicial.

- La palabra *wanee* 'uno' se escribirá con **e** larga, pero la palabra *wane* 'otro' se escribirá con **e** corta. Caso parecido el de *wayuu* versus *wayumüin* y *¿kasa wayu?*

- No suprimir la secuencia **'a** que se encuentra al final de ciertas palabras: *shiasa'a, supushuwa'a*, etc.

- Nótese la escritura de *ma'aka*.

- Discusión: ¿Se debe usar la letra **ñ** o el dígrafo **ny** cuando exista fonéticamente una [ɲ]?

- Discusión: ¿Se debe usar la letra **v** cuando los hablantes pronuncien [β] en lugar de [w] como en *ewiijaa*?

- Forma tipográfica del saltillo: Se debe utilizar el apóstrofo **'** y no el símbolo **>** .

- Atención al problema frecuente de no colocar diéresis a la **ü**.

ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN

a. Letras del alfabeto

MINÚSCULAS: a, ch, e, i, j, k, ’, l, m, n, o, p, r, s, sh, t, u, ü, w, y

MAYÚSCULAS: A, Ch, E, I, J, K, ’, L, M, N, O, P, R, S, Sh, T, U, Ü, W, Y

NOMBRES:	aa, chee, ee, ii, joota, kaa, sattiia, eele, eeme, eene, oo, pee, eere, eese, shee, tee, uu, üü, wee, yee (así también se escribirán como nombres)

Observaciones:

- La letra ’ es un apóstrofo y no tiene forma diferente para la mayúscula.
- El resto de las letras usadas en español que no se usan en wayuunaiki (*b, c, d, f, g, h, ñ, q, v* y *x*) podrán aparecer en textos donde las palabras que las contengan aparezcan en cursivas.
- Las letras *c* y *h,* aparecerán siempre como partes de los dígrafos **ch** y **sh**.
- Los dos dígrafos se considerarán como una sola letra para los efectos de deletreo: *ch* y *sh* (minúscula) o *Ch* y *Sh* (mayúscula). No usar CH o SH, a menos que todas las letras de la palabra estén en mayúsculas: *ASHAJAA*.
- En crucigramas, sopas de letras y similares, los dígrafos ocuparán dos casillas.

b. Uso de las mayúsculas

Se seguirán estrictamente las convenciones del español en lo referente al uso de las mayúsculas. De esta manera, sólo los nombres propios se escribirán con la primera letra en mayúscula, así como cualquier palabra al comienzo de una oración. Se escribirán con minúscula inicial los siguientes casos importantes:

- Nombres que designan habitantes de un país o región:
  *Anteerü **w**enesulaanakalü watta’a.*
  *Anasü she’i **m**erikaanakalü.*
- Nombres de idiomas/lenguas:
  *Aashajaashi taya **w**ayuunaiki.*
- Nombres de días, meses y estaciones:
  *Jemeishi taya **l**uuno’ulu, 10’ulu **m**aatso, wanaa nümaa juya 1965.*
  ***j**uyachiiruajee, **p**atsuasii, **i**iwa, **p**atünainjana, **j**outaleu’ulu, **i**rualaa, **j**uyapü, **o**umalaa.*

c. Signos de puntuación:

Se han creado los siguientes neologismos para designar a buen número de los signos de puntuación, así como otros signos (en wayuunaiki *jeerü*) diferentes a las letras. Los principales son los siguientes:

!	*aa'inmaajatü asürülia*	exclamación de cierre
¡	*aa'inmaajatü eirulia*	exclamación de apertura
°	*aja'apüüyaawase*	grado
+	*ako'omüinjiaa*	más
±	*ako'omüinjiaa otta apalirajiaa*	más o menos
§	*alüjülee*	párrafo o sección
&	*amaajeenaa*	et
×	*amaimatuajiaa*	multiplicación
<	*antüsü sünainjee*	procede de
–	*apalirajiaa*	menos
÷	*apo'lojiraaya*	división
@	*aroowa*	arroba
?	*asakiriaa asürülia*	interrogación de cierre
¿	*asakiriaa eirulia*	interrogación de apertura
=	*awanaawajiraaya*	igual
>	*a'wanajaasü süka*	pasa a
©	*copyright/ laamanülia*	copyright
)	*kashiyaa asürülia*	paréntesis de cierre
(	*kashiyaa eirulia*	paréntesis de apertura
>	*kashiyaa kashake'einrü asürülia*	paréntesis angular de cierre
<	*kashiyaa kashake'einrü eirulia*	paréntesis angular de apertura
-	*kiyon jo'uuchon*	guión corto
_	*kiyon mmolu'u*	piso, raya baja

_	*kiyon mmolu'u*	guion bajo
]	*kotcheeta asürülia*	corchete de cierre
[	*kotcheeta eirulia*	corchete de apertura
√	*kulira*	chequeado
†	*kuruusa*	cruz
∞	*maja'ttüle*	infinito
Ø	*malu'uwaa*	vacío
≤	*matsale oulian otta wanaawale amaan*	menor o igual que
<	*matsasü ouliaa*	menor que
>	*mulo'u ouliaa*	mayor que
≥	*mulo'ule oulian otta wanaawale amaan*	mayor o igual que
"	*muushiyaawase lotusuirua*	comillas rectas
”	*muushiyaawase asürülia*	comillas onduladas de cierre
“	*muushiyaawase eirulia*	comillas onduladas de apertura
»	*muushiyaawase kasheke'einsü asürülia*	comillas angulares de cierre
«	*muushiyaawase kasheke'einsü eirulia*	comillas angulares de apertura
.	*o'uchikanain*	punto
…	*o'uchikanain a'atapajiayaasü*	puntos suspensivos
,	*kooma*	coma
;	*o'uchikanain jee kooma*	punto y coma
¶	*paarapoyaawase*	marca de párrafo
~	*palaashiyaa*	tilde
:	*piama o'uchikanain*	dos puntos
#	*piito'uyaa*	numeral
%	*po'lookii'ipa*	porcentaje
´	*senta ekialu'umüin*	acento agudo

`	*senta epe'eru'umüin*	acento grave
^	*senta leeyaasü*	acento circunflejo
|	*sha'watüsü*	pleca
*	*shüliwalachon*	asterisco
¨	*tiyeeresi*	diéresis
/	*waara pooitüsü (ekialu'umüin)*	barra diagonal
\	*waara pooitüsü epe'eru'umüin*	barra diagonal inversa
|	*waara sha'watüsü*	barra vertical
≠	*waneejatü ouliaa*	diferente
}	*wuraichiyaa asürülia*	llave de cierre
{	*wuraichiyaa eirulia*	llave de apertura

Las reglas de puntuación son esencialmente las mismas que se usan en español.

USO DEL PUNTO:
Se debe colocar punto, seguido de un espacio en blanco, al final de todas las oraciones completas, a menos que haya un signo de admiración o de interrogación.

USO DE LA COMA:
Se debe usar la coma para separar las cláusulas de una oración compleja, para indicar incisos, y para separar elementos de una lista.

USO DE LOS DOS PUNTOS:
Se deben usar los dos puntos para separar un saludo, o para iniciar una lista.

APÓSTROFO:
El apóstrofo representa una consonante en wayuunaiki. Para representarlo se prefiere el apóstrofo estándar '. No debe haber espacio delante o después del apóstrofo. Una palabra no puede comenzar ni terminar con apóstrofo.

USO DE PUNTUACIÓN Y COMILLAS EN ESTILO DIRECTO:
Las citas que aparecen en estilo directo, casi exclusivo en wayuunaiki, deben estar encerradas entre comillas dobles, sin punto final, y separadas del verbo metalingüístico por un guion corto o largo, o por una coma:

"Ekeeshi taya pan" — müshi Juan.	*«Ekeeshi taya pan» — müshi Juan.*
"Ekeeshi taya pan" – müshi Juan.	*«Ekeeshi taya pan» – müshi Juan.*
"Ekeeshi taya pan", müshi Juan.	*«Ekeeshi taya pan», müshi Juan.*

Como se observa, el verbo metalingüístico *maa* 'decir' ordinariamente va después de la cita. Cuando va antes de la cita, suele aparecer la palabra *yaa* justo antes de la cita:

Nümataalakalaka chi nashikai yaa: "Anakaja'a amülouitaale paala naya".
Entonces dijo su padre: "Sería bueno si se perdieran".

En el caso haber una cita dentro de otra cita, hay que usar dos tipos de comillas dobles:

"*Aa, jiale'eyan, alu'uleeinja'a pia talünee, keenayaaka akuwa jünainmüin. Nnaale'eya jünülia:* «kanainjanasü, ipuolu, onjunnusu paülü'ü jümaa ipuoluu» *jümünüle'e*", *jümataalakalaka nümüin.*

ABREVIATURAS

WAYUUNAIKI	AMOTSOJUUSHI	ESPAÑOL
alijunaiki(ru'u)	ali.	(en) español
alüjülee	alü.	capítulo
anüliaamaajatü	anü.	lista
ayaakuwaa	ayaak.	figura
ayaawasee	ayaaw.	gráfico
eesü soo'umüin/eesü joo'umüin	e.s./e.j.	etcétera
ee'iyalaaya	ee'iya.	página
ekialu'u	eki.	derecha
ekirajüi/ekirajülu	Ekir.	maestro
epe'eru'u	epe.	izquierda
inküleenaiki(ru'u)	ink.	(en) inglés
kaaya	kaa.	calle
lisensiaalü	Lis.	licenciado
müinka saa'in/müinka jaa'in	m.s./m.j.	por ejemplo
müsü tü	m.t.	es decir
nüchikijee Küristo	nüch. K	después de Cristo
nüpülapünaa Küristo	nüp. K	antes de Cristo
oumainpa'a	oum.	estado o departamento
Pütchapalaa Jeketü	PJ	Nuevo Testamento
Pütchapalaa Kama'airü	PK	Antiguo Testamento
pütchipu'u	Pp.	abogado
seetula	set.	cédula de identidad
taleepana	tal.	teléfono
tottoolu	Tot.	doctor
wayuunaiki(ru'u)	way.	(en) wayuunaiki

Tema 4. NOMBRES: Clases de palabras. Nombres. Clasificación de los nombres de acuerdo con su significado. Nombres alienables e inalienables. Prefijos personales y sufijos de posesión. La frase posesiva. Artículo. Género. Número.

CLASES DE PALABRAS

Las palabras que forman una lengua no son iguales entre sí. Las mismas pueden clasificarse en categorías gramaticales o clases de palabras, dependiendo de su estructura, de la función que desempeñan en las frases y oraciones, y de su significado. Las CLASES DE PALABRAS son pues los conjuntos en los que se agrupan las palabras de acuerdo con sus propiedades morfológicas, sintácticas y semánticas. Dentro de cada clase es posible a su vez determinar subclases de acuerdo a sus particularidades flexivas y semánticas.

En el caso del español, tradicionalmente se definen las siguientes clases de palabras: nombre o sustantivo (*mesa, valentía*), adjetivo (*astuto, gorda*), artículo (*el, las*), pronombre (*tú, nos*), verbo (*corrió, esperará*), adverbio (*temprano, bien*), preposición (*con, para*), conjunción (*y, pero*) e interjección (*¡caramba!, ¡ay!*).

Como las palabras de una lengua se agrupan en diversas clases de acuerdo con sus propiedades morfosintácticas y semánticas, no todas las lenguas tienen exactamente las mismas clases de palabras. Pero incluso si dos lenguas tienen las mismas clases de palabras, las propiedades morfosintácticas de dichas clases pueden ser muy diversas.

Las clases de palabras que existen en wayuunaiki son en su mayoría las mismas que en español (nombre, adjetivo, pronombre, verbo, artículo, preposición, adverbio, conjunción e interjección), pero con diferencias en sus propiedades morfosintácticas.

En español existe la clase de palabra denominada artículo, constituida por determinantes que sirven para delimitar la extensión significativa del grupo nominal. Tradicionalmente se dividen en determinados (*el, la, los, las, los*) e indeterminados (*un, una, unos, unas*). Sin embargo, en wayuunaiki no existe el artículo determinado como palabra independiente, sino que la función determinativa la cumple un sufijo que tiene tres formas básicas: *-kai, -kalü, -kana*.

En relación con la clase adjetivo, hay que señalar que la mayoría de las palabras que en español son adjetivos son realmente verbos estativos en wayuunaiki. De igual manera, la clase conjunción es extremadamente pequeña en wayuunaiki. La clase preposición en español es invariable, pero en wayuunaiki es flexionada.

Las otras clases de palabras son las mismas en wayuunaiki, aunque exhiban diferentes particularidades morfosintácticas: nombre (*kakuuna, jima'ai, Kamiirü*), pronombre (*pia, waya, chira*), verbo (*anteechi, eisalaashi, achajawaa*), adverbio (*mapa, iipünaa*), e interjección (*¡atak!, ¡ja'reshi!*).

En las siguientes oraciones se ha indicado la clase a la que pertenece cada una de las palabras que las integran:

¡Atak! Antüshii naya maalü sümaa polu müle'u oo'ulaka majayütkalü.
Int Ver Pro Adv Pre Nom Adj Conj Nom+Art

Caramba, ellos llegaron temprano con hachas grandes y con la muchacha.

Ee'irajeena waya wayenaata sümüin Mariia sulu'u anuwa müle'ukalü.
Ver Pro Nom Pre Nom Pre Nom Adj+Art

Nosotros le cantaremos vallenatos a María en el barco grande.

Naainjakalaka nepia süchikijee tia sulu'u mmakalü.
Ver Nom Pre Pro Pre Nom+Art

Entonces después de esto ellos hicieron su casa en la tierra.

¡Tajak! Püchotooin Kamiirü piantua süka nüchajaruutase Juransiiku.
Int Ver Nom Adv Pre Nom Nom

¡Caramba! Tú cortaste dos veces a Camilo con el machete de Francisco.

Joolu'u ashakatirüinjachi taya shiyaakuwa Shakiira sulu'ujee waletkalü.
Adv Ver Pro Nom Nom Pre Nom+Art

Ahora voy a descargar la foto de Shakira de la Internet.

Nnojoleechi a'yataain taya pümüin alu'usa paapüle tamüin nneerü.
Ver Ver Pro Pre Conj Ver Pre Nom

No trabajaré para ti a menos que me des dinero.

Apantajaashi ka'ruwaraikai juulia ata'ünnaa jutuma pulusiia.
Ver Nom+Art Pre Ver Pre Nom

El ladrón se fue corriendo para no ser atrapado por la policía.

Nantakalaka mapa sünain michiirua miyo'uyuu, eejetütaa wanee
Ver Adv Pre Nom Adj Ver Art

chamaa, laülaa tia.
Nom Adj Pro

Ellos encontraron después unas casas grandes, donde vivía una bruja, vieja ella.

Ejercicio: Reconocer las clases de palabras presentes en oraciones

Identifique la clase a la que pertenece cada una de las palabras que integran estas oraciones escribiendo debajo de cada una de ellas las palabras o abreviaturas INT, VER, PRO, ADV, PRE, NOM, ADJ, CONJ y ART.

01. Ee'irajeechi taya watta'a wanee jayeechi jeketü sümüin Marakariita.

02. O'uneechi pia jüse'eru'upünaa aikalü chaa'aya eemüin uuchikalü tia.

03. ¡Tajak! Nü'yaatüin naya mapa jüka nüpaarain.

04. Anteechi taya watta'a maalü tepialu'umüin nümaa tashikai.

05. Aya'lajeesü shia joolu'u wanee komputatoora jeketü cha'aya Marakaaya.

06. Onjulaashii naya iipünaa jaa'u wunu'ulia müle'u.

07. Akumajushii waya alepü süka aliita watta'a maalü.

08. So'ukalinka ashajüshii jaya janüiki sulu'u karalo'uta.

09. Atunkushi pia anooipa'a sulu'u wanee süi ja'waisü ma'i.

10. Nuujule'erakalaka naya jainküin wanee mojuui kü'isü ma'i.

11. Aapüshi pia pejeewa nneerü nümüin wanee alijuna jutpüna.

12. Aashajaashi pia weinshi nümaa wanee alijuna washirü ma'i.

13. Shaitüshii tepichikana aipa'a shiroku laakalü.

14. Ayonnajüinjatü jimiirua Jusepiina nümaa nüshi Luuka cha'aya Maiko'u.

15. Watta'a ayonnajeechi pia piantua sümaa wanee majayülü mütsiia.

16. So'ukalinka aya'lajüshii naya awarianta nüpüla Luuka sa'aka alijuna.

17. ¡Joo'uya! Ayonnajüinjachi taya sümaa Jusepiina nüma'ana Kamiirü.

NOMBRES ALIENABLES E INALIENABLES

En español la posesión de los nombres se puede indicar de varias maneras. Una de ellas es mediante el uso de los adjetivos posesivos que expresan posesión o pertenencia en relación con las personas gramaticales: *mi libro, mis libros, tu lápiz, tus lápices, su hermana, sus hermanas, nuestra escuela, nuestras muñecas, vuestra patria, vuestros hijos*, etc.

Como puede verse, estos adjetivos posesivos varían no sólo en función de la persona, sino también en función de si el poseedor es uno o son varios, y si lo poseído es también uno o varios. En unos casos también varían si lo poseído es masculino o femenino: *mi/mis/nuestro/nuestros/nuestra/nuestras*. También en español se puede indicar posesión con formas como *el libro mío, el libro tuyo*, etc.

Además, en la tercera persona podemos usar una frase con un artículo, el nombre poseído, la preposición *de* y el nombre del poseedor: *el libro de Camilo, la manta de María, los estudiantes de Pipo, el precio de los libros*, etc.

Como veremos, en wayuunaiki la expresión de la posesión es bastante diferente, ya que la pertenencia en relación con las personas gramaticales se expresa no mediante una palabra aparte, sino mediante un juego de prefijos personales. Sin embargo, en wayuunaiki se establece una distinción que no se establece en español.

Quizás la distinción más importante de los nombres en wayuunaiki, por las implicaciones morfológicas y semánticas que conlleva, es la distinción entre nombres alienables e inalienables y la forma de indicar su posesión.

En la literatura sobre el wayuunaiki, se han utilizado diferentes términos para esta distinción. De esta manera, los nombres alienables han sido llamados también absolutos, no poseídos, opcionalmente poseídos, etc. Por su parte, los nombres inalienables han sido llamados también relativos, poseídos, obligatoriamente poseídos, etc.

Los nombres ALIENABLES se refieren a entidades independientes que pueden aparecer en la oración sin indicación de quién es el poseedor y, por lo tanto, su raíz puede aparecer sin prefijos ni sufijos: *kaa'ula, kakuuna, kuluulu, atpanaa, jime, miichi, junaaya, meruuna, jima'ai, jintulu, chajaruuta, etc.* Los nombres inalienables aparecen en el diccionario en estas formas absolutas o no poseídas.

Para enunciar el paradigma posesivo completo de un nombre alienable, es necesario anteponerle cada uno de los siete prefijos de posesión personal o definida: *ta-, pü-, nü-, sü-, wa-, ja-* y *na-* (o sus variantes por la armonía vocálica), a la vez que se agrega un sufijo de posesión específico, que generalmente es *–in* o *–se*, aunque en algunos casos puede ser cualquiera de los dos: *kaa'ula → takaa'ulain, pükaa'ulain, nükaa'ulain, etc.* Al agregar el sufijo *–se* a nombres que terminan en **lu**, **lü**, **ru** o **rü**, surgen un pequeño cambio en forma de la raíz que consiste en cambiar esas terminaciones por una **t**: *ta-kuluu**lu**-se → takuluu**t**se.*

Los nombres INALIENABLES se refieren a entidades concebidas como siempre dependientes de algo o alguien y por ello sus raíces nunca pueden aparecer solas en la oración, esto es, siempre aparecen en ella con indicación de posesión, aunque ésta se trate de la forma de posesión impersonal o indefinida, que se construye colocando el prefijo de posesión indefinida *a-* (o sus variantes *e-* y *o-*) delante de la raíz y alargando la última vocal de dicha raíz. Si la raíz ya termina con una vocal larga o en consonante, el sufijo *–waa* se añade en lugar del alargamiento: ***a****tüna****a****, **a****sii****waa****, **a****chon****waa***, etc.

Entre los nombres inalienables destacan aquellos que indican el parentesco: *hijo, suegra, nieto*, etc. También son nombres inalienables aquellos que refieren a las partes del cuerpo de personas, animales y plantas: *mano, cabeza, cuello, rama, tronco*, etc. Finalmente, también entran en esta categoría el conjunto importante de los nombres derivados de verbos activos para expresar el lugar, el resultado o el instrumento de la acción.

Los nombres inalienables aparecen en el diccionario en la forma de posesión impersonal o indefinida; ***a****tüna****a****, **a****sii****waa****, **a****chon****waa***, etc. porque SUS RAÍCES NUNCA PUEDEN APARECER SOLAS. Para enunciar el paradigma posesivo completo de un nombre inalienable, es necesario substituir el prefijo de posesión indefinida por cada uno de los siete prefijos de posesión definida: *ta-, pü-, nü-, sü-, wa-, ja-* y *na-* (o sus variantes por la armonía vocálica), a la vez que se suprime la vocal final o el sufijo *–waa*: ***a****tüna****a*** → *tatüna, pütüna, nü-tüna, etc.*

Si tenemos un nombre alienable en una forma de posesión personal definida y deseamos enunciar la forma no poseída, debemos eliminar simultáneamente el prefijo personal que tenga y el sufijo de posesión *–in* o *–se*. Por ejemplo: ***wa****karalo'uta****se*** → *karalo'uta,* ***ta****si'ira****in*** → *si'ira*, etc.

Si tenemos un nombre inalienable en una forma de posesión personal definida y deseamos enunciar la forma de posesión impersonal o indefinida, debemos substituir el prefijo personal que aparezca por el prefijo de posesión indefinida *a-* (o sus variantes *e-* y *o*). Adicionalmente, debemos alargar la última vocal de la raíz. Si la raíz ya termina en una vocal larga o en consonante, se añadirá el sufijo *–waa.* Por ejemplo: ***ta****tüna* → ***a****tüna****a****, **sü****sii* → ***a****sii****waa****, **wa****chon* → ***a****chon****waa****, etc.*

En la siguiente página se ofrece un esquema que servirá para visualizar mejor las diferencias entre la forma de posesión personal de los nombres alienables y la de los inalienables.

ESQUEMA DE LA POSESIÓN DE NOMBRES ALIENABLES E INALIENABLES

Si se trata de un nombre alienable, a la forma libre del nombre, que es la que aparece en los diccionarios, hay que colocarle uno de los siete prefijos personales y también un sufijo posesivo.

Forma no poseída →	kakuuna		
Adición de prefijo y sufijo →	ta-	kakuuna	-se
Estructura →	PREFIJO PERSONAL	RAÍZ DEL NOMBRE	SUFIJO POSESIVO
Forma poseída →	takakuunase		

Si se trata de un nombre inalienable, a la forma de posesión indefinida del nombre, que es la que aparece en los diccionarios, hay que eliminarle el prefijo de posesión indefinida *a-* (o sus variantes *o-* y *e-*), recortar la última vocal si es larga (o eliminar *–waa*, si aparece) y colocarle uno de los siete prefijos personales. Estos nombres no requieren un sufijo posesivo.

Forma de posesión indefinida →	atünaa		
Eliminación de prefijo y sufijo →	a-	tüna	-a *
Adición de prefijo personal →	ta-	tüna	
Estructura →	PREFIJO PERSONAL	RAÍZ DEL NOMBRE	
Forma de poseída definida →	tatüna		

* En los nombres inalienables que muestran el sufijo *–waa*, se suprime dicho sufijo en lugar de recortar la vocal final: *ache'ewaa → a-che'e-waa → –che'e → tache'e, püche'e, nüche'e, süche'e, wache'e, jache'e, nache'e.*

Ejercicio: Enunciar paradigmas posesivos de nombres alienables

Siguiendo el modelo proporcionado, enuncie los paradigmas posesivos completos de estos nombres alienables. No se dan los sufijos de posesión que se requieren, por lo que usted deberá proporcionarlos o averiguarlos para cada caso.

Nótese que las vocales de los prefijos personales pueden variar por armonía vocálica. Préstese también atención al hecho de que, al agregar el sufijo *–se*, algunos nombres sufrirán modificaciones al final de la raíz.

	kaa'ula 'chivo'	piuuna 'sirviente'	süttiia 'anillo'
1S	*takaa'ulain*		
2S	*pükaa'ulain*		
3SM	*nükaa'ulain*		
3SF	*sükaa'ulain*		
1P	*wakaa'ulain*		
2P	*jakaa'ulain*		
3P	*nakaa'ulain*		

	luma 'enramada'	kakuuna 'prendas'	meruuna 'melón'
1S			
2S			
3SM			
3SF			
1P			
2P			
3P			

	kaliina ‘gallina’	kapüleeta ‘soga’	polu ‘hacha’
1S			
2S			
3SM			
3SF			
1P			
2P			
3P			

	kepein ‘café	püla’ana ‘plátano’	majayülü ‘señorita’
1S			
2S			
3SM			
3SF			
1P			
2P			
3P			

	kookoche’erü ‘ratón’	maraaja ‘botella’	sipuulu ‘espuela’
1S			
2S			
3SM			
3SF			
1P			
2P			
3P			

Ejercicio: Enunciar paradigmas posesivos de nombres inalienables

Siguiendo el modelo proporcionado, enuncie los paradigmas posesivos completos de los nombres inalienables que se ofrecen abajo. Nótese que estos nombres se presentan en el encabezado en su forma impersonal o indefinida.

	amülaa 'garganta'	ashii 'padre'	ale'ee 'vientre'
1S	*tamüla*		
2S	*pümüla*		
3SM	*nümüla*		
3SF	*sümüla*		
1P	*wamüla*		
2P	*jamüla*		
3P	*namüla*		

	ashimiaa 'yerno'	achonwaa 'hijo'	ayeewaa 'lengua'
1S			
2S			
3SM			
3SF			
1P			
2P			
3P			

Ejercicio: Indicar la forma indefinida de nombres inalienables

Siguiendo el modelo proporcionado, indique cuál es la forma de posesión impersonal de los siguientes nombres inalienables que se dan a continuación en alguna forma poseída personal. Ésa es la forma que aparecerá en el diccionario.

jüsii	*su flor*	*asiiwaa*
nüchisa	*su carga*	_____
nümüla	*su garganta*	_____
nüpüshi	*su familia*	_____
püshimia	*tu suegro/yerno*	_____
washajala	*nuestro escrito*	_____
püsiipü	*tu sobrino*	_____
putu'u	*tu regazo*	_____
tanulu	*mi cuello*	_____
tatuushi	*mi abuelo*	_____
püshakatüle	*tu lugar de bajar*	_____
te'ejena	*mi vehículo*	_____
watüna	*nuestro brazo*	_____
wayaakuwa	*nuestra imagen*	_____
jaküjala	*el relato de ustedes*	_____
wayee	*nuestra lengua*	_____
nüle’e	*su vientre*	_____
süchira	*su teta*	_____
ta’ajala	*lo quemado mío*	_____
pu’luwajala	*lo robado por ti*	_____
tejepira	*mi dedo*	_____
wa’atapajüle	*nuestro lugar de espera*	_____

Ejercicio: Indicar la forma absoluta de nombres alienables poseídos

A continuación se ofrece una lista de nombres alienables en forma poseída. Indique cuál es su forma absoluta o no poseída, como se ilustra en el ejemplo. Ésa es la forma que aparecerá en el diccionario.

pimeruunase	*tu melón*	*meruuna*
jüsesein	*el colador de ella*	_____
nükaashain	*el tambor de él*	_____
nulumase	*la enramada de él*	_____
nüpatain	*el puente de él*	_____
piipain	*tu piedra*	_____
shijimein	*el pescado de ella*	_____
tachajaruutase	*mi machete*	_____
tasi'irain	*mi cinturón*	_____
tayosuin	*mi cardón*	_____
tojunaayase	*mi honda*	_____
wakapüleetase	*nuestra soga*	_____
wakuriiase	*nuestra taza*	_____
wamaraajase	*nuestra botella*	_____
tachochoin	*mi trompo*	_____
pi'imalaase	*tu flecha envenenada*	_____
tejiirüin	*mi hilo*	_____
sükaliinase	*la gallina de ella*	_____
wakaralo'utase	*nuestro libro*	_____
nüpoluin	*el hacha de él*	_____
tarülia	*mi cuchillo*	_____
nasi'waraise	*el caldero de ellos*	_____
takalapaasia	*mi patilla*	_____
washupuunase	*nuestro jabón*	_____

PREFIJOS PERSONALES Y SUFIJOS DE POSESIÓN

En wayuunaiki existe una serie de PREFIJOS PERSONALES que se usan para indicar, según la clase de palabra a la que se añadan, el poseedor de un nombre, el sujeto de un verbo o el término de una preposición. Estos prefijos indican persona (primera, segunda o tercera), número (singular o plural) y, adicionalmente género (masculino o femenino) en la tercera persona del singular. El cuadro de abajo indica las formas más comunes de estos prefijos.

1a Singular	t a -
2a Singular	p ü -
3a Singular Masculina	n ü -
3a Singular Femenina	s ü - / j ü -
1a Plural	w a -
2a Plural	j a - / j ü -
3a Plural	n a -

Obsérvese que según la zona de La Guajira de la que se trate, el prefijo de tercera persona singular femenina puede ser *sü-* o *jü-*. Del mismo modo, el prefijo de la segunda persona plural puede ser *ja-* o *jü-* según la zona de La Guajira.

Las vocales de los prefijos pueden variar ampliamente por efecto de la armonía vocálica según reglas algo complejas que hacen que la vocal del prefijo se parezca a la primera vocal de la raíz que lo recibe. Por ejemplo, el prefijo de la segunda persona singular puede aparecer como *pü-, pi-, pa-, pe-, po-, pu-* e incluso sin vocal.

Como hemos visto, también existen en wayuunaiki sufijos de posesión que se utilizan para la posesión de nombres alienables, siendo los más comunes *–se* e *–in*, aunque también se consiguen unos pocos nombres que usan el sufijo posesivo *–ya ~ –ia*, como es el caso de *kalapaasü → takalapaasia, rüi → tarülia* y *alepü → talepia* aunque la tendencia parece ser elegir uno de los dos primeros: *takalapaasüin*.

LA FRASE POSESIVA

En la FRASE POSESIVA en español se coloca primero el nombre del poseído y después el nombre del poseedor y entre ambos la preposición *de*. En wayuunaiki, se coloca primero el nombre del poseído y después el nombre del poseedor, pero el poseído lleva un prefijo personal que concuerda en género y número con el poseedor:

POSEÍDO	*DE*	POSEEDOR	POSEÍDO	POSEEDOR	
el libro	*de*	*Camilo*	***nü**karalo'utase*	*Kamiirü*	(M)
las joyas	*de*	*María*	***sü**kakuunase*	*Mariia*	(F)
la gallina	*de*	*los niños*	***na**kaliinase*	*tepichikana*	(P)
el caldero	*de*	*la bruja*	***sü**si'waraise*	*chaamaakalü*	(F)

ARTÍCULO

En español existe la clase de palabra denominada ARTÍCULO, constituida por un conjunto pequeño de determinantes que sirven para delimitar la extensión del significado del grupo nominal. Decimos que es una clase pequeña porque sólo cuenta con nueve miembros: *el, la, los, las, lo, un, una, unos, unas*. Tradicionalmente se dividen en indefinidos o indeterminados, cuya función es presentar entidades nuevas en el discurso (*un, una, unos, unas*), y definidos o determinados (*el, la, los, las, los*), que por lo general hacen referencia a una entidad definida que se supone inequívocamente identificable por el oyente/lector a partir de la información común que comparten los interlocutores. Obsérvese el ejemplo.

> *Había una vez **unos** fantasmas muy borrachines. **Los** fantasmas se la pasaban bebiendo y cantando cerca de Riohacha. En ese tiempo vivía en Riohacha con su familia **un** wayuu muy rico. Un día, **el** wayuu quiso ir a pasear a Maracaibo.*

Al igual que en español, en wayuunaiki el equivalente al artículo indeterminado o indefinido es comúnmente el numeral *wanee* 'uno, una, alguno, alguna' y su plural *waneeirua* 'unos, unas, algunos, algunas'.

*Eetaashi yaawa **wanee** wayuu tütüshaanasi ma'i Kushematai nünülia.*
Había, según dicen, **un** wayuu muy hacendoso llamado Kushematai.

Sin embargo, en wayuunaiki no existe el artículo determinado como una palabra independiente, sino que la función determinativa la desempeña un sufijo que tiene tres formas básicas: *-kai, -kalü, -kana*. Cuando los nombres reciben estos sufijos determinativos frecuentemente también estén precedidos por un demostrativo que se ha sido denominado "anunciativo". La relación de estos elementos se muestra en la siguiente tabla, que se ilustra con el nombre *alijuna* 'no indígena, criollo':

GÉNERO Y NÚMERO	ANUNCIATIVO	NOMBRE	DETERMINATIVO	TRADUCCIÓN
MASCULINO SINGULAR:	chi	alijuna	-kai	*el criollo*
FEMENINO SINGULAR:	tü	alijuna	-kalü	*la criolla*
PLURAL:	na	alijuna	-kana	*los criollos*

*Antüshi **chi** alijuna**kai** Maiko'umüin.*
El criollo llegó a Maicao.

*O'unusu **tü** alijuna**kat** nümaa Kamiirü.*
Se fue la criolla con Camilo.

*Ekerojitshi taya **na** ama**kana** julu'u tü nakulaatsekalü.*
Yo hice entrar a los caballos a su corral.

*Nee'iyataka'aka **na** muusa**kana** napato'ushe nümüin.*
Entonces los gatos le enseñaron las garras.

Hay que tener en cuenta las siguientes observaciones:

- La presencia del elemento anunciativo no es obligatoria: *alijuna**kai*** 'el criollo'.
- El uso del artículo implica referencia a seres u objetos específicos.
- La forma del sufijo determinativo femenino tiene muchas variantes que se deben a la operación de varios procesos fonológicos. Estas variantes son: *-kalü, -kat, -kaa, -kolu, -kot* y *–koo*. Adicionalmente, a las variantes con **l** se les puede agregar el sufijo de plural *–irua* para así dar origen a las secuencias *–kalü-irua* y *–kolu-irua: tü kaa'ulakalüirua* 'las cabras', *tü püliikukoluirua* 'las burras'.
- La forma del sufijo determinativo plural tiene las variantes *–kana* y *–kanü*. Adicionalmente, se puede agregar a este sufijo el sufijo de plural *–irua* para dar origen a la secuencia *–kana-irua: na amakanairua* 'los caballos'.
- A diferencia del español, estos sufijos determinativos se pueden agregar a los pronombres personales: *tayakai* 'yo', *piakat* 'tú', *wayakana* 'nosotros', etc.

En español, es posible emplear un nombre común sin artículo de ningún tipo. Así, es posible decir *Pedro come chivo, Yo no bebo aguardiente, Camilo compra oro, Gisela come pan en la mañana, Yo no puedo usar sal en las comidas*, etc. En estas oraciones, el término subrayadose está empleando como un término de masa y por lo tanto incontable. Del mismo modo en wayuunaiki es posible utilizar un nombre común sin artículo ni otros determinativos: *Eküshii waya paa'a* 'Nosotros comemos vaca', *Nnojoishi asüin taya awarianta* 'Yo no bebo aguardiente', *Aya'lajeeshi taya ooro* 'Yo quiero comprar oro', etc. Tanto en español como en wayuunaiki, el significado de los términos subrayados es genérico, no específico.

Ahora bien, en las oraciones recién examinadas tales términos están en función de complemento directo. Pero no sucede lo mismo en ambas lenguas cuando deseamos usarlos como sujetos. En español se requiere el uso del artículo, incluso en uso genérico: *El pan engorda, El aguardiente daña el hígado, El oro corrompe a los hombres*, *La sal hace subir la tensión*, etc. Pero en wayuunaiki esto no es así, ya que se puede decir *Mojusu areepa sümüin püle'e* 'La arepa es mala para tu estómago', sin artículo, ya que es genérico. Todo lo contrario ocurre cuando el término no es genérico, sino específico, como *Püraka, jotusu ma'in areepakalü* '¡Mira, la arepa está muy quemada!'

Nótese que en inglés sucede lo mismo que en wayuunaiki, ya que se puede decir cosas como *Bread makes you fat* 'El pan te engorda' y *Salt is bad for your blood pressure* 'La sal es mala para tu presión sanguínea', que requieren artículos en la traducción española, aunque no lo lleven en el original inglés.

Cuando en wayuunaiki se usa un nombre común como sujeto de la oración y el mismo no lleva ningún determinativo, su concordancia es en femenino, que es el género no marcado en wayuunaiki: *Eküsü wayuu asalaa* 'Los guajiros comen carne' o 'El wayuu come carne', *Akumajüsü alijuna maima kasa anasü* 'Los criollos fabrican muchas cosas buenas' o 'El criollo fabrica muchas cosas buenas'. Sin embargo, por influencia del español, muchos wayuu usan el plural para expresar tales nociones genéricas.

Ejercicio: Analizar el uso de artículos en textos

Subraye y explique todos los casos de artículos que aparecen en el fragmento A (18) y en el fragmento B (18).

A. Chi jintüikai aishaanashi nüpüla chi nüshikai, kasheeshi niakai nümüinya'asa. Niperüle chi nüshikai jülüjashi naa'in: yootushi nümaa, nikirüin, niisale'erüin julu'u nu'ula. Jiasa'a mapan jüchikiru'u tü niikalü, o'unushi jintüikai nüpüyalu'umüin chi nütünajutukai, jülüjasü naa'in waneepia tü ishichonkolu. Nnojoireje'e nüpüla piichipa'a nütünajutukai, wüna'apüjachi jünain mekeerüü jüchiirua wanee paa'airua. Jia eejetüka nüpüla wanee nuwala jemeyulu jo'uuchon jüchon, yootokolu nümaa "nnojoishire'e yayaa chi ka'lio'ukai pia. Jia anaka jojonoojeerüle ishikalü watta'a" - müsü nümüin. Nnojoishi o'unayaain jintüikai, joyoo maa'atshi jü'ütpa'a tü jietkalü, antaawa'atshi mapa chi nütünajutukai. "Joo'uya wojonooiwa ishikalü. Nnojotsü maatein piichipa'a, a'luwataashe'era taya jüchikiru'u, jüjüteewalainje taya ma'aka eere jia" - müshi nümüin. "Jia anaka'aya müle watuman, jalouuisüya wamüin ishikalü. (Miguel Ángel Jusayú “Nüchiki wanee jintüi ojoitu'uleshia”, *Wané takü'jalayaasa*, 1992).

B. Eeshi wanee püliikuchon wama'ana piichipa'a. So'ukai watta'awai, tü teikalü sümaa tü taa'itkalüirua, müsüirua yaa tamüin: "Pu'una püsaaja tamüin soo'omüin sikiwaale, sü'lakajaanüi sayuuna". Makateeshiyaaje'e taya sulu'u tü to'ulakalü, shiasa'a shiakalü sümaka tamüin yaa: "Acheküshi püsaajüin soo'omüin sikikalü müleka pikeere". Chi püliikuchonkai oo'ulakaa müshiya tayakai waraitüshii, asha'wala'awaishii waya sutuma mapüsaa. Nnojotsü kasayaain wale'eru'uin ee tayakai ishoshaanashi sutuma ka'ikaa. Nnojotsü eeyaain wunu'uirua sutuma tü kamionkalüirua; kamionkalüirua süma'ale'eya kantoolakalü sülü'üjain sikikalü süpüshuwa'ale'eya. Ayatüshii waya waraitüin waneepia, süntaka sulu'umüin tekii wanee pütchi: "Sü'itataaleje juya". Shiasa'a mapan atunka'atshi taya. Chi püliikukai ale'ejaashi piichipa'amüin. Tü kasakalüirua tanain antüsüirua sünain asaajaa taya. Mainma ka'i nnojolüin kasayaain waa'inrüin; niakai eküshi wüitüshii ee tayakai mainma juriicha. (Relatado por Nolberto Uriana Fernández y recogido en *Majayütchon. Relatos de Niños Guajiros*, compilado por Lisbeth Becerra, Maracaibo, 1993).

GÉNERO

Lo que se conoce como GÉNERO es básicamente una propiedad gramatical de nombres y pronombres de pertenecer a un número finito de clases que cobra importancia para la concordancia con otras clases de palabras La noción de género se relaciona con la noción de sexo, pero no es idéntica a ella, ya que género es una característica gramatical y sexo es una característica biológica. En español todos los nombres tienen género, incluso aquellos que designan seres asexuados. Por ejemplo, *mesa, sala, silla* y *pared* son nombres femeninos, así como *lápiz, papel, perfume* y *teclado* son nombres masculinos, aunque en ambos casos sus referentes sean asexuados. Incluso en los nombres que designan seres sexuados, la relación no es tan directa, como sucede en *abeja, pianista, testigo* y *gerente*. Unos nombres tienen formas distintas para el masculino y el femenino, como *caballo/yegua, toro/vaca, padre/madre*. Otros hacen la diferencia con diferentes terminaciones, como *niño/niña, gato/gata* y *muchacho/muchacha*. Del género del nombre español depende la concordancia con los artículos y adjetivos: *la silla, esta pared, el papel, el pianista, la yegua, este niño, la madre fea, aquel caballo loco, un niño gordo*, etc.

La distribución del género en wayuunaiki es más sencilla. Son masculinos únicamente los nombres de hombres o animales machos. Todos los demás seres son femeninos, esto es, tanto los seres sexuados, sean mujeres o animales hembras, como los asexuados (entidades y objetos diversos). Por esta razón hay frecuente desacuerdo entre el género en español y el género en wayuunaiki.

Existe un par de excepciones a esta generalización:

- El masculino a veces se usa como hipocorístico o afectivo, indicando valoración del objeto asexuado: *chi ipachonkai* 'la piedrecita', *chi wunu'uchonkai* 'el palito'.
- Con el nombre sin artículo, el género femenino también se usa para referirse a grupos en general: *sünüiki wayuu* 'la voz del guajiro (en general)', *sukuwa'itpa alijuna* 'la cultura del criollo (en general)'.

Esta distinción de género es de suma importancia en wayuunaiki para establecer las concordancias del nombre con los artículos, los demostrativos y, más importante, con los verbos de los cuales es sujeto u objeto, según la conjugación.

*Talatüshi ma'i **jima'ai**kai.*
El muchacho está muy contento.

*Talatüsü ma'i **majayüt**kalü.*
La señorita está muy contenta.

*Taluwataainjachi **tatuushi**kai.*
Yo voy a enviar a mi abuelo.

*Taluwataainjatü **toushu**kolu.*
Yo voy a enviar a mi abuela.

*Ee'irajeechi **Luuka** wanee jayeechi.*
Lucas cantará una cancion.

*Ee'irajeerü **Marakariita** wanee jayeechi.*
Margarita cantará una canción.

*Achajaanüshi **nüshi** Juan tepialu'u.*
El padre de Juan fue buscado en casa.

*Achajaanüsü **karalo'uta**kalü tepialu'u.*
El papel fue buscado en mi casa.

NÚMERO

El NÚMERO es una propiedad gramatical que en el español la tienen los nombres, los pronombres, los adjetivos, los determinantes y los verbos, la cual consiste en la oposición de dos valores denominado singular y plural. Es una propiedad que se usa para la concordancia, esto es, el número de una palabra debe concordar con el número de otras palabras con las que está en relación. Tal es el caso, por ejemplo, del español, donde todas las palabras del grupo nominal deben exhibir el mismo número. Y si ese grupo nominal es el sujeto de la oración, el verbo también debe tener el mismo número. Compárense estas oraciones:

Este útil lápiz amarillo nuevo fue fabricado en China.

*Todo**s** esto**s** útil**es** lápic**es** amarillo**s** nuevo**s** fueron fabricado**s** en China.*

Así, por ejemplo, en español el adjetivo concuerda en número con el sustantivo que califica: *libro nuevo* versus *libro**s** nuevo**s***. Sin embargo no siempre es así en otras lenguas. En inglés, el adjetivo no sufre cambios si su nombre está en plural: *new book* versus *new book**s***. Como se ve, la marca del plural en español es *–s*, que en ciertos contextos aparece como *–es*: *libro – libro**s***, pero *árbol – árbol**es***.

En wayuunaiki, la marca de pluralidad más común es el sufijo *–irua* agregada a la raíz del nombre o al artículo adherido a él: *anuwairua* 'canoas', *ipairua* 'piedras', *jimo'oluirua* 'niña', *alijunairua* 'criollos', *wayuukoluirua* 'las wayuu', *amakalüirua* 'las yeguas', *paa'akalüirua* 'las vacas', *miichiirua* 'casas', *outusukalüirua* 'las muertas', *jula'airua* 'tinajas'. También se usa un sufijo *–nii* con los diminutivos formados con *–chon*: *kaa'ulachonnii* 'cabritos', *japüinchonnii* 'taparitas'.

Existen en wayuunaiki otros sufijos que indican colectivo en lugar de pluralidad. Éstos son *–nüü, -nuu* y *–yuu*: *majayünnüü* 'señoritas', *washinnuu* 'ricos', *jimo'onnuu* 'muchachitas', *jo'uuyuu* 'bebés', *jieyuu* 'mujeres', *laülaayuu* 'viejos'.

A diferencia del español, no es necesario que exista en el grupo nominal wayuu estricta concordancia de número. Frecuentemente basta con que uno de los miembros esté en plural para indicar la pluralidad del grupo nominal. Asi, 'hombres ricos' podría traducirse como *wayuu washirüirua, wayuuirua washirü, wayuu washinnuu, wayuuirua washirüirua*, etc. Además, si un nombre está acompañado de un numeral, no es obligatorio colocarle el sufijo de plural:

Aya'lajüshi taya piama shikii paa'a(irua).
Yo compré veinte reses.

Alatirüinjachi pia apünüin ai sulu'u tü miichi pülashiikaa.
Vas a pasar tres noches en el castillo encantado.

Antüshii na pienchi tepichi moo'utshiikana.
Llegaron los cuatro niños huérfanos.

Los verbos también tienen formas plurales, pero éstas se expresan mayormente con los sufijos de género y número o con los prefijos personales, si los hubiere.

Tema 5. PRONOMBRES: Pronombres personales. Pronombres demostrativos.

PRONOMBRES PERSONALES

Los PRONOMBRES constituyen una clase de palabras conformada por un grupo reducido y cerrado de palabras que contienen un número limitado de rasgos de significado y una extensión significativa o capacidad de referencia amplia y que se comportan sintácticamente como los grupos nominales: *yo, tú, me, este, aquella, mí,* etc. En esta sección nos dedicaremos al examen de los pronombres personales.

Los PRONOMBRES PERSONALES se refieren a los diferentes participantes en el acto de comunicación. La primera persona es la que habla. La segunda persona es a quien se habla. La tercera persona es de quien se habla. Las tres personas pueden aparecer tanto en singular como en plural. Adicionalmente, se hace una distinción entre masculino y femenino en la tercera persona del singular (además de neutro en español). La siguiente tabla presenta dichos pronombres personales tanto en wayuunaiki como es español. Nótese que para el wayuunaiki se presenta una sola columna, mientras que en español se presentan tres:

NÚMERO PERSONA GÉNERO			WAYUUNAIKI	ESPAÑOL		
				SUJETO	OBJETO	OBLICUO
SINGULAR	1		t a y a	*yo*	*me*	*mí*
	2		p i a	*tú, usted*	*te, a usted*	*ti, usted*
	3	M	n i a	*él*	*lo*	*él*
		F	s h i a / j i a	*ella*	*la*	*ella*
PLURAL	1		w a y a	*nosotros*	*nos*	*nosotros*
	2		j a y a / j i a	*ustedes*	*a ustedes*	*ustedes*
	3		n a y a	*ellos*	*los, las*	*ellos*

Obsérvese que según la zona de La Guajira de la que se trate, el pronombre de tercera persona singular femenina puede ser *shia* o *jia*. Del mismo modo, el pronombre de la segunda persona plural puede ser *jaya* o *jia* según la zona.

En español, las diferentes formas de los pronombres se emplean según las distintas funciones gramaticales que desempeñan en la oración, esto es, si el pronombre es el sujeto, el objeto o el término de una preposición (llamado también oblicuo). Así, en la primera persona del singular tenemos las formas *yo, me, mí*. La primera se usa como sujeto, la segunda como objeto o complemento directo y la tercera como término de preposición, como se ilustra en las siguientes oraciones:

Yo *recibí un correo electrónico de Pipo ayer.*	(Sujeto)
Pedro ***me*** *saludó muy temprano en Maicao.*	(Objeto)
María compró un friche muy sabroso para ***mí****.*	(Término de la preposición *para*)

En wayuunaiki no sucede lo mismo, porque los pronombres personales tienen una sola forma tanto si actúan como sujetos, como si actúan como objetos. Además, cuando son término de preposición (oblicuos) no se usan estos pronombres personales, sino que se usan los prefijos personales ya estudiados:

Ee'irajüshi ***taya*** *wanee jayeechi sümüin Marakariita.* SUJETO
Yo canto un jayeechi para Margarita.

Ne'rüinjachi ***taya*** *tachukuwa'aya.* OBJETO
Ellos **me** van a ver de nuevo.

Aya'lajeesü ***shia*** *wanee komputatoora chaa'aya Marakaaya.* SUJETO
Ella quiere comprar una computadora allá en Maracaibo.

Puusaja ***shia****.* OBJETO
Bésa**la**.

O'uneechi ***pia*** *jüse'eru'upünaa aikalü chaa'aya eemüin uuchikalü tia.* SUJETO
Tú irás en medio de la noche allá hacia ese cerro.

We'ikajaaweechi ***pia*** *cha eeje'ewaire pia, we'raajüin chi pü'laülakai.* OBJETO
Nosotros **te** llevaremos allá donde vas, nosotros conocemos a tu tío.

Onjulaashii ***naya*** *iipünaa jaa'u wunu'ulia.* SUJETO
Ellos se escondieron arriba en los árboles.

Nü'yaatüin ***naya*** *jüka nüpaarain.* OBJETO
Él **los** golpeó con su pala.

Yootüshi mapa laülaakai ***nü****maa wopulu'u.* OBLICUO
El viejo conversó con **él** en el camino.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Los DEMOSTRATIVOS constituyen una clase de elementos deícticos cuyos miembros permiten ubicar un referente en el espacio o en el tiempo, señalando la distancia que mantiene dicho referente con respecto al hablante y al oyente. Las zonas deícticas son 1: proximidad al hablante, 2: proximidad al oyente y 3: lejanía respecto tanto al hablante como al oyente. Los miembros del conjunto de los demostrativos españoles son los siguientes:

ZONA	1	2	3
MASCULINO SINGULAR	este	ese	aquel
FEMENINO SINGULAR	esta	esa	aquella
MASCULINO PLURAL	estos	esos	aquellos
FEMENINO PLURAL	estas	esas	aquellas
NEUTRO	esto	eso	aquello

En español, los demostrativos pueden actuar tanto en calidad de determinantes del nombre, como en calidad de pronombres y también como adjetivos (si siguen al núcleo nominal al cual antecede un determinante como el artículo):

Esta *ciudad tiene muchos atractivos.*

Esta *Ø se parece mucho a mi tierra natal.*

Tengo que ayudar a la mujer ***esta****.*

En wayuunaiki, los demostrativos son algo diferentes porque las zonas de la deíxis son cuatro en lugar de tres. Además de esto, la zona 3 presenta una división entre lo que es estático y lo que tiene movimiento hacia el hablante. Al igual que español, ellos pueden ser tanto determinantes de un nombre como pronombres. Los miembros del conjunto de los demostrativos en wayuunaiki son los siguientes:

ZONA	1	2	3		4
MASCULINO	chi(i)	chira	chisa	chise	chia
FEMENINO	tü(ü)	türa	tüsa	tüse	tia
PLURAL	na(a)	nala	nasa	nase	naya

Los demostrativos de la zona 1 han sido presentados con doble escritura: con vocal corta y con vocal larga. La forma con vocal corta se usa cuando estos demostrativos actúan como el anunciativo del artículo que, según varios autores, es simplemente el demostrativo degradado. Se le llama así porque en este caso se

pierde la fuerza demostrativa para simplemente anunciar el género y número del nombre que recibirá el sufijo –*kai, -kalü, -kana*:

MASCULINO SINGULAR:	**chi** alijunakai	*el criollo*
FEMENINO SINGULAR:	**tü** alijunakalü	*la criolla*
PLURAL:	**na** alijunakana	*los criollos*

Pero cuando estos demostrativos de la zona 1 tienen toda su fuerza deíctica, se escriben con vocal larga:

Washitshaanashi ma'i wayuukai ***chii****.*
Este hombre es muy rico.

Paapaa susukoo ***tüü*** *sümaa ja'rai shikii nneerü.*
Toma este bolso con cincuenta monedas.

Al igual que en español, los demostrativos pueden actuar tanto en calidad de determinantes del nombre, como en calidad de pronombres. Como determinantes de un nombre, estos demostrativos pueden preceder a un nombre con el artículo:

Japüishi ***chira*** *jintüikai, nnojoishi ekeein o'upalaa.*
Ese niño tiene vergüenza, no quiere comer delante de alguien.

Akuyamajüshi taya ***türa*** *lumakat.*
Yo construí esa enramada.

Amülouishii na tepichikana weinshi jainküin ***türa*** *mojuuikalü.*
Los niños se pierden siempre en ese monte.

Epe'rayüliiya ***nala*** *jima'aliikana.*
Esos jóvenes todavía están borrachos.

Epe'tshii jutuma yosuma'a ***nala*** *laülaayuukana.*
Esos viejos se han emborrachado bebiendo el zumo de datos.

Wattawalii ***nala*** *wayuukana.*
Esos hombres se van lejos.

Como determinantes de un nombre, estos mismos demostrativos también pueden seguir a un nombre con el artículo:

Anashaanasü ma'i pütchimaajatükalü ***tüü****.*
Este diccionario es muy bueno.

Kajutusu pütchiirua e'itaanakalü sulu'u akoo'omüinjuushikalüirua ***tüü****.*
Son muy valiosas las palabras colocadas en estos apéndices.

Ko'uko'utsü laülaayuukolu ***türairua****.*
Esas viejas están calladas.

Palaamüinkuwai jintüikai ***chise****.*
Se dirige al norte aquel niño que viene acá.

Cuando estas palabras no acompañan a un nombre, cuya ausencia indicamos con el símbolo Ø, tienen entonces la función de pronombres demostrativos. En cuanto que pronombres, pueden funcionar como sujeto:

¿Ashajayaashikaleje'e ***chira*** *Ø?*
¿Ése está escribiendo o no?

Ana putuma ***türa*** *Ø checheiwa kojonkolu.*
Acomoda bien eso para que el cajón quede apretado.

Molokoono'olo ***türairua*** *Ø, nnojotsü kaliinain.*
Ésos son solamente morrocoyes, no son gallinas.

También pueden funcionar como objeto:

Naapüin jima'aikai ***tia*** *Ø jee atijira'aleeshi.*
Oyó el joven eso y se despabiló.

Pueden funcionar como término de preposición:

¿Kasache paala anaka nümüin ***chii*** *Ø?*
¿Qué será bueno para éste?

Jee, joolu'u jüchikijee ***tia*** *Ø asüshi epeyüikai.*
Pues bien, después de eso, bebió el epeyüi.

"Püikalaa yalaala jaa'u ***türa*** *Ø" - müshi laülaakai.*
"Siéntate allí encima de eso" - dijo el viejo.

Hay en español PRONOMBRES REFLEXIVOS que indican el mismo referente de la frase nominal que funciona como sujeto de la oración. Compárense *El niño escondió dinero* y *El niño* ***se*** *escondió*. El pronombre reflexivo *se* indica aquí que objeto y sujeto tienen el mismo referente. Tales pronombres reflexivos no existen en wayuunaiki, pero la reflexividad se indica comúnmente convirtiendo un verbo transitivo en intransitivo mediante un sufijo: *Anujutshi jintüikai nneerü* y *Anujulaashi jintüikai.* Lo mismo se observa en *Püpüchirala jo'uukolu* 'Endereza a la bebé' y *Püpüchiralaa* 'Enderéza**te**', así como en *Püchijira jintutkoo* 'Despierta a la niña' y *Püchijiraa* 'Despiérta**te**'.

También existen en español los pronombres interrogativos *qué, quién, quiénes, cuál,* y *cuáles.* Como se verá más adelante, los equivalentes de estos pronombres españoles en wayuunaiki, así como de los adverbios interrogativos *dónde, cuándo y cómo*, y el pronombre-adverbio *cuánto(s),* se comportan como **verbos** interrogativos.

Tema 6. VERBOS: El infinitivo y las conjugaciones. El tema verbal. Verbos activos y verbos estativos. Más sobre el tema verbal. Formación del imperativo. La conjugación. Temas verbales complejos.

EL INFINITIVO Y LAS CONJUGACIONES

En español y otras lenguas, los verbos se enuncian en infinitivo: *amar, estudiar, comer, temer, partir, salir*. El INFINITIVO es una forma no finita, es decir, no conjugada o no personal del verbo, ya que carece de la flexión de persona, tiempo y número. En español tradicionalmente se ha asumido que el infinitivo es una palabra de clase híbrida, por cuanto tiene al mismo tiempo propiedades de nombre y de verbo, según sea la construcción en la que aparezcan.

Al igual que en español, los verbos del wayuunaiki se enuncian en el infinitivo: *ayonnajaa* 'bailar', *atunkaa* 'dormir', *ekaa* 'comer', *achajawaa* 'buscar', *a'yatawaa* 'trabajar'. El infinitivo carece de indicación de quién (persona), cuándo (tiempo) y cuántos (número) intervienen en el evento o característica a que se refiere el verbo. Contrástese una forma finita como *asakeena (naya)* 'ellos saludarán', donde se indica que el evento se realizará en el futuro y que varias personas tomarán parte en él, con una forma infinitiva como *asakaa* 'saludar' donde el evento se presenta de forma general, sin indicar persona ni tiempo.

Este infinitivo es la forma de cita de los verbos. Es el nombre del verbo y, como nombre, puede cumplir diversas funciones como se observará en las siguientes oraciones donde los hemos subrayado: puede llevar el artículo determinado (a, b, c, h, n), ser cabeza del sujeto (a, b, c) o del objeto (d, e) de cláusulas sustantivas, ser término de preposiciones (a, g, h, i, j, k, l, m), ser poseedor en una frase posesiva (f), ser el sujeto o el predicado de una cláusula ecuativa (n), etc. Como verbo, puede llevar complementos verbales, como el complemento directo (d, e, k, l):

a. *Antüsü* ***tü*** *<u>mojuu</u>**koo** aa'in sünain <u>amayeinjaa</u> aa'inrua.*
Llegó la añoranza (= el añorar) hiriendo más a los corazones.

b. *Kapüleeinjatü* ***tü*** *<u>a'yataawaa</u>**kalü**.*
El trabajo (= el trabajar) va a ser difícil.

c. *Kamalainsü* ***tü*** *<u>awate'eraa</u>**kat**.*
Las carreras (= el hacer correr) son agradables.

d. *Atijaainapa waya <u>aainjaa</u> tü keesükaa.*
Ya sabemos hacer el queso.

e. *¿Atüjashi pia <u>atükaa</u> wayuunkeera?*
¿Tú sabes moldear muñecas?

f. *Iiwa, sükaliashaanakaa <u>kaaliiwaa</u>.*
Primavera, tiempo del amar.

g. *Ayuutushi nushunula jüchiki a'yalajaa.*
Se sonó los mocos después de llorar.

h. *Wayuu eekai jülatüin nüpüyalu'upünaa, ji'rapünaain jünain* ***tü*** *a'yalajaa****kalü****.*
Las personas que pasaban por la casa de él lo veían llorando (= en el llorar).

i. *E'eminatsü taya siki jüpüla a'lakajaawaa.*
Yo amontono leña para cocinar.

j. *Antüshi jünain amünajaa nuu'uichikanain epeyüikai.*
Llegó para rastrear las huellas del epeyüi.

k. *Tü kasakalüirua tanain antüsüirua sünain asaajaa taya.*
Mi familia vino a buscarme.

l. *O'unushi wayuukai jünain asaajaa amakai.*
El hombre se fue a buscar el caballo.

m. *Antüshi taya süpüla ayonnajaa sümaa jimo'onnuu.*
Yo vine para danzar con las adolescentes.

n. ***Tü*** *atchinjirawaa****kalü*** *wanee shaitaa.*
La lucha (= el luchar) es un juego (= jugar).

En wayuunaiki los infinitivos se dividen en dos tipos. Un primer tipo de infinitivo puede terminar en cualquiera de las seis vocales largas de la lengua: **aa**, **ee**, **ii**, **oo**, **uu**, **üü**. Un segundo tipo de un infinitivo es aquel que termina únicamente en **waa** (con excepciones muy puntuales). Esta distinción es importante porque determina la forma de conjugación del verbo. Diremos que los verbos que tienen el infinitivo del primer tipo pertenecen a la PRIMERA CONJUGACIÓN. Los verbos que tienen el infinitivo del segundo tipo pertenecen a la SEGUNDA CONJUGACIÓN. Las diferencias entre ambas conjugaciones radican en la forma que adopta el tema verbal y en la forma en que interactúan dichos temas con las diferentes desidencias.

EL TEMA VERBAL

Llamaremos TEMA VERBAL a la base del verbo a la que se le añaden los diferentes elementos de la conjugación. A partir del infinitivo se puede obtener el tema verbal que servirá de base para conjugar el verbo mediante la adición de diversos morfemas.

Para obtener dicho tema, a los infinitivos de la primera conjugación, como *ayonnajaa* 'bailar', se les recorta la vocal final: **aa** → **a**, **ee** → **e**, **ii** → **i**, **oo** → **o**, **uu** → **u**, **üü** → **ü**. Adicionalmente, en muchos casos los temas que, una vez recortada

la vocal final, terminan en **a** y **o** pueden sufrir otra alteración llamada MUTACIÓN VOCÁLICA, que consiste en el cambio de dichas vocales en **ü** (a veces en **u**):

ayonnaj**aa** ⟶ ayonnaj**a**- ⟶ ayonnaj**ü**-

RECORTE DE VOCAL FINAL MUTACIÓN VOCÁLICA

Para obtener el tema, a los infinitivos de la segunda conjugación, como *a'lakajawaa* 'cocinar', se les suprime la terminación -**waa**: Sin embargo, al suprimir esta terminación, la vocal precedente debe alargarse (a menos que ya dicha vocal sea larga o que haya una consonante final):

a'lakaja**waa** ⟶ a'lakaj**a**- ⟶ a'lakaj**aa**-

SUPRESIÓN DE -*WAA* ALARGAMIENTO VOCÁLICO

Una vez obtenidos los temas verbales, se añaden los distintos sufijos necesarios para la conjugación. Aquí ilustraremos esto con el tiempo más común de la conjugación, el tiempo llamado presente-pasado. Éste se forma agregando directamente al tema verbal el sufijo –*shi* para el masculino, el sufijo –*sü* para el femenino y el sufijo –*shii* para el plural, como se ve en estos modelos:

	PRIMERA CONJUGACIÓN *ayonnajaa* 'bailar'	SEGUNDA CONJUGACIÓN *a'lakajawaa* 'cocinar'
MASCULINO	*ayonnajüshi*	*a'lakajaashi*
FEMENINO	*ayonnajüsü*	*a'lakajaasü*
PLURAL	*ayonnajüshii*	*a'lakajaashii*

Como el verbo así conjugado sólo tiene tres formas diferentes, para enunciar el paradigma de un tiempo, basta con dar esas tres formas sin indicar explícitamente el sujeto. Ahora bien, los sufijos –*shi, -sü, -shii* (sufijos de género-número) no expresan la persona del sujeto, sino sólo el género y el número. Por ello, al usar estas formas verbales en oraciones, la persona debe expresarse mediante un pronombre o una frase nominal, a menos que el contexto lo haga claro:

Ayonnajüshi Kamiirü (taya, nia, pia).	Camilo baila (yo bailo, él baila, tú bailas).
Ayonnajüsü Mariia (taya, shia, pia).	María baila (yo bailo, ella baila, tú bailas).
Ayonnajüshii wayuukana (waya, naya, jaya).	Los wayuu bailan (nosotros, ellos, Uds.).
A'lakajaashi Kamiirü (taya, nia, pia).	Camilo cocina (yo cocino, él cocina, tú cocinas).
A'lakajaasü Mariia (taya, shia, pia).	María cocina (yo cocino, ella cocina, tú cocinas).
A'lakajaashii wayuukana (waya, naya, jaya).	Los wayuu cocinan (nosotros, ellos, Uds.).

De este modo, para determinar la conjugación a la que pertenece un verbo, basta con observar si su infinitivo termina en vocal larga (primera), o en -**waa** (segunda).

Ejercicio: Identificar verbos de la primera y la segunda conjugación

En los siguientes verbos en infinitivo, indique al lado de cada uno si se trata de un verbo de la primera (1) o de la segunda conjugación (2), como se ilustra.

a'lakajawaa	*cocinar*	2	aasajaa	*afilar*	____
a'ajaa	*quemar*	1	aashalaa	*hablar*	____
a'atapajaa	*esperar*	____	aawalaa	*aflojar*	____
a'inaa	*tejer*	____	achajawaa	*buscar*	____
a'lakaa	*repetir*	____	achiitaa	*defecar*	____
a'lataa	*talar*	____	achitaa	*golpear*	____
a'laülaajaa	*permitir*	____	aikalawaa	*sentarse*	____
a'leeyataa	*hacer girar*	____	aküjaa	*narrar*	____
a'luwajaa	*robar*	____	akuyamajaa	*construir*	____
a'luwataa	*escamotear*	____	alataa	*pasar*	____
a'ülüjaa	*reñir*	____	anaa	*estar bueno*	____
a'yaataa	*azotar*	____	anaajawaa	*guardar*	____
a'yalajaa	*llorar*	____	antaa	*llegar*	____
a'yatawaa	*trabajar*	____	apotoo	*cavar*	____
aa'ataa	*acertar*	____	asaa	*beber*	____
aa'ayulawaa	*calentar(se)*	____	asaajaa	*ir a traer*	____
aa'inmajaa	*cuidar*	____	ashakataa	*bajar(se)*	____
aa'inraa	*hacer*	____	asonoo	*tejer*	____
aa'lijaa	*sostener*	____	asütaa	*quitar*	____
aakalaa	*separar*	____	atamawaa	*levantarse*	____
aamalaa	*colgar hamaca*	____	atunkaa	*dormir*	____
aapiraa	*avisar*	____	awülejaa	*limpiar*	____

chiiwataa	*tener diarrea*	____	eirakawaa	*mirar*	____
choochotoo	*picotear*	____	eisalawaa	*acostarse*	____
e'eminalaa	*amontonar*	____	eiyajaa	*curar*	____
e'itawaa	*poner*	____	ekaa	*comer*	____
e'raa	*ver*	____	ekawaa	*estar comiendo*	____
ee'irajaa	*cantar*	____	ekeroloo	*entrar*	____
ee'irataa	*cambiar*	____	eme'rotoo	*hundirse*	____
ee'iyataa	*mostrar*	____	epitaa	*barrer*	____
eejulaa	*olfatear*	____	ishaa	*quemarse*	____
eenajaa	*llamar*	____	ishii	*ser amargo*	____
eerulaa	*abrir*	____	ishoo	*ser rojo*	____
eetaa	*vomitar*	____	itaa	*acabarse*	____
eewaa	*haber, estar*	____	japataa	*quedar flojo*	____
e'itawaa	*poner*	____	jashichii	*estar bravo*	____
eimalawaa	*aquietarse*	____	jemeiwaa	*nacer*	____

NOTA: Existe alrededor de una docena de verbos que, aunque sus infinitivos terminan en **waa**, no pertenecen a la segunda conjugación, sino a la primera: *makuwaa* 'andar lentamente', *kakuwaa* 'andar rápidamente', *maa'awaa* 'perderse', *yuwaa* 'ser prostituta', *pasanuwaa* 'ser delgado', *pawalawaa* 'estar hermanados', *wanawaa* 'ser igual', *pejeewaa* 'estar cercanos uno de otro', *aleewaa* 'tener amistad'. Al establecer el tema de tales verbos, no se puede suprimir la secuencia **waa**, sino simplemente recortar la vocal larga: *makuwashi, kakuwashi, maa'awashi, yuwasü, pasanuwashi, pawalaawashii, wanaawashii, pejeewashii, aleewashii.* Existen incluso unos poquísimos infinitivos homófonos de verbos que corresponden a conjugaciones distintas, como es el caso de *ko'uwaa* 'tener cuernos' y *ko'uwaa* 'tener ojos' (también aparece *ko'uu*). El tema del primero es *ko'uwa-*, como se observa en la forma conjugada *ko'uwashi* 'él tiene cuernos', mientras que el tema del segundo es *ko'u-*, como se observa en la forma conjugada *ko'ushi* 'él tiene ojos'. Otro tanto sucede con *wanaawaa* 'toparse con' y *wanaawaa* 'ser igual que'. El tema del primero es *wanaa-*, como se observa en la forma conjugada *wanaashi* 'él se topó' (*Wanaashi nümaa pia* 'Tú te topaste con él'), mientras que el tema del segundo es *wanaawa-*, como se observa en la forma conjugada *wanaawashi* 'él es igual que' (*Wanaawashi taya nümaa* 'Yo soy igual que él'). Estos casos son tan pocos que la generalización presentada sigue efectiva.

VERBOS ACTIVOS Y VERBOS ESTATIVOS

Es crucial para entender el funcionamiento de los verbos en wayuunaiki manejar otra distinción importante. Los verbos en wayuunaiki se dividen en ACTIVOS y ESTATIVOS según un conjunto de propiedades semánticas, morfológicas y sintácticas.

- Desde el punto de vista semántico, los verbos estativos indican estados, mientras que los verbos activos indican acción.

- Desde el punto de vista morfológico, los verbos de estado nunca llevan prefijo, mientras que los verbos activos siempre llevan prefijo.

- Desde el punto de vista sintáctico, los verbos de estado son siempre intransitivos, mientras que los verbos de acción pueden ser algunos transitivos y otros intransitivos.

Una buena pista de la diferencia semántica la ofrece la traducción de los verbos estativos al español, ya que un buen número de verbos estativos se traduce con el verbo *estar* o el verbo *ser* más un adjetivo: *sha'wataa* 'estar parado', *kerawaa* 'estar completo', *chuwataa* 'estar encendido', *mütsiiaa* 'ser negro', *iraa* 'ser insípido'. Sin embargo, verbos estativos como *makataa* 'quedarse', *waraitaa* 'pasear', *shankataa* 'cojear' y otros quizás no admitan fácilmente tal tipo de traducción. Por eso la distinción semántica es a veces difícil de percibir.

Por otra parte, la distinción morfológica es relativamente fácil de observar si se tiene en cuenta lo siguiente. Todo verbo activo siempre lleva un prefijo personal (uno los siete prefijos ya estudiados) cuando está conjugado y si no lo lleva, entonces lleva el prefijo impersonal *a-*. Este prefijo a veces aparece como *o-* y a veces como *e-* dependiendo de la primera vocal de la raíz del verbo. En el infinitivo no puede aparecer un prefijo personal porque, como se dijo antes, el infinitivo es una forma no conjugada o no personal del verbo, ya que carece de la flexión de persona, tiempo y número. Por esta causa, todo verbo activo tiene su infinitivo con una **a**, una **o**, o una **e** inicial: ***a****sha'walawaa* 'pararse', ***o****jutalaa* 'abrir', ***e****keroloo* 'entrar'. (Para excepciones, ver nota después del siguiente ejercicio).

Los verbos estativos, por su parte, nunca pueden llevar ningún prefijo, ni personal, ni impersonal. Por esta causa, la inmensa mayoría de los verbos estativos tiene un infinitivo que comienza con una consonante, o con una **ü**, una **u**, o una **i**: ***m****akataa* 'quedarse', ***p****irataa* 'estar lleno', ***k****ayamaa* 'estar manchado', ***t****alataa* 'estar contento', ***w****araitaa* 'caminar', ***j****akütaa* 'estar maduro', ***i****saa* 'escaparse', ***u****nataa* 'andar', ***ü****rüttaa* 'lloriquear'.

La distinción sintáctica está emparentada con la semántica. Los verbos estativos nunca pueden tener complemento directo y son, por lo tanto, intransitivos. Sin embargo hay verbos activos intransitivos como *atunkaa* 'dormir', *eisalawaa* 'acostarse', *o'otowaa* 'montarse', y verbos activos transitivos como *achitaa* 'golpear', *asotoo* 'puyar', *ojotoo* 'botar', *ojottaa* 'morder', *e'raajaa* 'conocer', *ekaa* 'comer'.

Ejercicio: En una lista de verbos, determinar cuál es activo y cuál estativo

Indique al lado de cada uno de estos verbos en infinitivo si se trata de un verbo activo (A) o de un verbo estativo (E), como se ilustra en el modelo.

eerulaa	*abrir*	*A*	aashalaa	*hablar*	_____
yüütaa	*acabarse*	*E*	aa'inraa	*hacer*	_____
aa'ataa	*acertar*	_____	eme'rotoo	*hundirse*	_____
eisalawaa	*acostarse*	_____	asaajaa	*ir a traer*	_____
lüütaa	*adherirse*	_____	lotoo	*ir derecho*	_____
aasajaa	*afilar*	_____	o'lojoo	*lavar*	_____
e'eminalaa	*amontonar*	_____	atamawaa	*levantarse*	_____
eimalawaa	*aquietarse*	_____	awülejaa	*limpiar*	_____
jimataa	*aquietarse*	_____	ounejaa	*llamar*	_____
keemaa	*asustar*	_____	antaa	*llegar*	_____
aapiraa	*avisar*	_____	a'yalajaa	*llorar*	_____
a'yaataa	*azotar*	_____	meemetaa	*lloviznar*	_____
ashakataa	*bajar(se)*	_____	eirakawaa	*mirar*	_____
o'oojoo	*bañarse*	_____	o'otowaa	*montarse*	_____
epitaa	*barrer*	_____	ee'iyataa	*mostrar*	_____
asaa	*beber*	_____	okolojowaa	*mudarse*	_____
achajawaa	*buscar*	_____	jemeiwaa	*nacer*	_____
ee'irataa	*cambiar*	_____	a'luwajaa	*robar*	_____
seesetaa	*caminar ligero*	_____	outaa	*morir*	_____
pirataa	*estar lleno*	_____	shokulaa	*ser haragán*	_____
wotoo	*estar lleno*	_____	ashuunajaa	*bañarse*	_____
jimataa	*estar quieto*	_____	kakuwaa	*andar rápido*	_____
achitaa	*golpear*	_____	tütüü	*ser diligente*	_____
anaajawaa	*guardar*	_____	kaüsii	*ser gordo*	_____
eewaa	*haber, estar*	____	awülejaa	*limpiar*	_____

NOTA: Aunque la mayoría de los verbos estativos comienza por una vocal alta **i**, **u** o **ü** o por consonante, existen unos poquísimos verbos que comienzan por **a**, **e**, y **o** que no son activos, sino estativos. Los más comunes son *aiwaa* 'doler', *anaa* 'ser bueno', *amüloulii* 'perderse', *anamiaa* 'ser pacífico', *ayuulee* 'estar enfermo', *eewaa* 'estar, haber', *emiraa* 'estar saciado', *outaa* 'morir', etc. Éstos no tienen ningún prefijo, sólo ocurre que sus raíces empiezan por dichas vocales.

Ejercicio: Enunciar clase de verbo, tipo de infinitivo y forma conjugada

Indique al lado de cada uno de verbos en infinitivo si se trata de un verbo activo (A), o de un verbo estativo (E) y si pertenece a la primera (1) o segunda (2) conjugación. Escriba también la forma del femenino del tiempo presente-pasado, como ilustra el modelo. Las vocales a y o subrayadas no sufren mutación vocálica. Los verbos con una **u** o una **o** en negrita prefieren mutación vocálica a **u** en lugar de **ü**. Los verbos con tres letras finales subrayadas sufren el proceso que se explica en la nota al final.

a'ajaa	*quemar*	*A*	*1*	*a'ajüsü*
a'lakajawaa	*cocinar*	*A*	*2*	*a'lakajaasü*
chiiwataa	*tener diarrea*	*E*	*1*	*chiiwatüsü*
kamanewaa	*ser amable*	*E*	*2*	*kamaneesü*
achajawaa	*ir a buscar*			
ach**u**ntaa	*pedir*			
a'atapajaa	*esperar*			
a'luwajaa	*robar*			
a'yaataa	*azotar*			
a'yalajaa	*llorar*			
a'yatawaa	*trabajar*			
aikalawaa	*sentarse*			
akuyamajaa	*construir*			
alataa	*pasar*			
anaa	*estar bueno*			
ananajaa	*contemplar*			
anaajawaa	*guardar*			
antaa	*llegar*			
ap**o**too	*cavar*			
asaa	*beber*			
asukaa	*recoger leña*			
ashakataa	*bajar(se)*			

asha'walawaa	*pararse*	___	___	_____
ashunaa	*agonizar*	___	___	_____
atamawaa	*levantarse*	___	___	_____
atu'laa	*mamar*	___	___	_____
at**u**nkaa	*dormir*	___	___	_____
aya'lajaa	*comprar*	___	___	_____
ayo**u**taa	*rechazar*	___	___	_____
chü'lüü	*estar mojado*	___	___	_____
chüürülüü	*estar lustroso*	___	___	_____
e'itawaa	*poner*	___	___	_____
e'raa	*ver*	___	___	_____
ee'irajaa	*cantar*	___	___	_____
ee'irataa	*cambiar*	___	___	_____
ee'iyataa	*mostrar*	___	___	_____
epiralaa	*llenar con líquido*	___	___	_____
eerulaa	*abrir*	___	___	_____
eetaa	*vomitar*	___	___	_____
eewaa	*haber, estar*	___	___	_____
eimalawaa	*aquietarse*	___	___	_____
eirakawaa	*mirar*	___	___	_____
eisalawaa	*acostarse*	___	___	_____
eiyajaa	*curar*	___	___	_____
ekaa	*comer*	___	___	_____
ekeroloo	*entrar*	___	___	_____
emiraa	*estar saciado*	___	___	_____
emiralaa	*tragar*	___	___	_____
epe'raa	*emborracharse*	___	___	_____
epijaa	*criar*	___	___	_____

ipuwoluu	*estar preñada*	___	___	_____
ishoo	*ser rojo*	___	___	_____
iyapuluu	*estar semicrudo*	___	___	_____
jashichii	*estar bravo*	___	___	_____
jemeiwaa	*nacer*	___	___	_____
jemetaa	*ser sabroso*	___	___	_____
jemeyuluu	*parir*	___	___	_____
jeruluu	*ser ancho*	___	___	_____
jimataa	*estar quieto*	___	___	_____
kataa	*tener piel*	___	___	_____
keemaa	*asustar*	___	___	_____
lemütaa	*reptar*	___	___	_____
l**o**too	*ir derecho*	___	___	_____
lüükataa	*subirse*	___	___	_____
luutaa	*estar de luto*	___	___	_____
lüütaa	*adherirse*	___	___	_____
maa'awaa	*extraviarse*	___	___	_____
malaa	*ser tonto*	___	___	_____
mekeerüü	*buscar algo*	___	___	_____
me'r**o**too	*hundirse*	___	___	_____
meemetaa	*lloviznar*	___	___	_____
momoluu	*temer*	___	___	_____
o'lojoo	*lavar*	___	___	_____
o'oojoo	*bañarse*	___	___	_____
o'otojowaa	*sacudir*	___	___	_____
o'otowaa	*montarse*	___	___	_____
o'yotoo	*verter*	___	___	_____
okolojowaa	*mudarse*	___	___	_____

olojoo	*cazar*	___	___	_____
o'**u**naa	*irse*	___	___	_____
oo'ulakaa	*probar*	___	___	_____
o**u**saa	*deshierbar*	___	___	_____
o**u**taa	*morir*	___	___	_____
palataa	*correr líquido*	___	___	_____
pejee	*estar cerca*	___	___	_____
pirataa	*estar lleno*	___	___	_____
pitpirüü	*estar cagándose*	___	___	_____
seesetaa	*caminar ligero*	___	___	_____
shaitaa	*jugar*	___	___	_____
shiiwataa	*orinar cada rato*	___	___	_____
talataa	*estar contento*	___	___	_____
tüntaa	*palpitar*	___	___	_____
walerüü	*estar floja (cuerda)*	___	___	_____
waraitaa	*caminar*	___	___	_____
wattaa	*estar lejos*	___	___	_____
wotoo	*estar lleno*	___	___	_____
yapaa	*estar listo*	___	___	_____
yootoo	*conversar*	___	___	_____

NOTA: En los verbos activos de la primera conjugación cuyos infinitivos terminan en **laa**, **raa**, **loo** y **roo**, al recortar las vocales quedan **la**, **ra**, **lo** y **ro**, y al sufrir mutación vocálica quedan como **lü**, **rü**, **lu** y **ru**. Cuando se agregan los sufijos *–shi, -sü, -shii* las vocales **ü** y **u** desaparecen y la **l** y la **r** se transforman en una **t**:

emiral**aa** → emiral**a**- → emiral**ü**- → emira**l**shi → emira**t**shi

RECORTE MUTACIÓN SUPRESIÓN **l, r → t**

Los verbos estativos con infinitivos terminados en **lüü**, **rüü**, **luu** y **ruu**, al recortar las vocales sus temas quedarán en **lü**, **rü**, **lu** y **ru** y sufrirán los mismos procesos de supresión de **ü**, **u** y también el cambio **l, r → t** al agregar dichos sufijos: *momoluu* 'tener miedo' → *momotshi* 'tiene miedo, *jemeyuluu* 'parir' → *jemeyutsu* 'pare', *washirüü* 'ser rico' → *washitshi* 'se hizo rico'.

MÁS SOBRE EL TEMA VERBAL

Se ha explicado que para obtener el tema verbal a partir del infinitivo, a los infinitivos de la primera conjugación, como *ayonnajaa* 'bailar', se les recorta la vocal final y que en muchos casos la vocal recortada pueden sufrir además mutación vocálica (**a**, **o** → **ü**). A los infinitivos de la segunda conjugación, como *a'lakajawaa* 'cocinar', se les suprime la terminación -**waa** y si la vocal que la precedía era corta, la misma debe alargarse. La distinción recién presentada de verbos estativos y verbos activos nos ayudará a precisar la noción de tema verbal.

Como todo verbo activo siempre lleva un prefijo personal o el prefijo impersonal, los infinitivos de los verbos activos aparecerán siempre con una **a**, una **o**, o una **e** inicial: ***a****pütaa* 'dejar, abandonar', ***a****chajawaa* 'buscar', ***o****sokutaa* ~ ***a****sokutaa* 'responder', ***o****'otowaa* 'montarse', ***e****'raajaa* 'conocer', ***e****pitaa 'barrer'*. Tales vocales son casos del prefijo impersonal *a-* y ellas no forman parte del tema verbal. Tal observación no afecta a los verbos estativos, porque ellos nunca pueden llevar ningún tipo de prefijo, ni personal, ni impersonal.

FORMACIÓN DEL IMPERATIVO

Se conoce como IMPERATIVO la forma del verbo usada para transmitir órdenes, ruegos, súplicas, o cualquier otro acto de comunicación donde manifestamos al receptor que realice determinada acción o comportamiento: *ve, sal, corre, siéntate, camina, vengan, corran, siéntense, caminen*. Los imperativos más comunes están dirigidos a la segunda persona del singular *tú* y del plural *ustedes*.

En wayuunaiki tal forma se obtiene de dos maneras diferentes dependiendo del tipo de verbo. Tanto con verbos activos como estativos, al infinitivo de la primera conjugación se recorta la vocal final sin mutación vocálica, y al infinitivo de la segunda conjugación se suprime *–waa* y alargamos la vocal que queda. Si el verbo es activo, también se suprime el prefijo impersonal *a-*. A este tema le colocamos los prefijos de segunda persona: *pü-* para singular y *ja-* ~ *jü-* para el plural:

apütaa → apüta- → -püta- → ***pü****püta*, ***ja****püta*
dejar — deja, dejen

achajawaa → achaja- → achajaa- → -chajaa- → ***pü****chajaa*, ***ja****chajaa*
buscar — busca, busquen

Si el verbo es estativo, como no admite prefijos, se indica la segunda persona con los pronombres personales *pia* 'tú' para singular y *jaya* ~ *jia* 'ustedes' para plural:

jimataa → jimata- → *jimata* ***pia***, *jimata* ***jaya***
estar quieto — está quieto, estén quietos

kamanewaa → kamane- → kamanee- → *kamanee* ***pia***, *kamanee* ***jaya***
ser amable — sé amable, sean amables

Algunos imperativos se refuerzan con *maa*, *mata* y *jümata*: *Pu'una mata*. Vete, pues.

Ejercicio: Formar el imperativo de segunda persona singular y plural

En la siguiente lista de verbos en infinitivo, indique al lado de cada uno la forma del imperativo de la segunda persona del singular 2S (tú, usted) y del plural 2P (ustedes). Tenga presente la diferencia entre verbos activos y verbos estativos, así como también la diferencia dialectal para la forma del plural, pero sólo dé una de ellas.

INFINITIVO	TRADUCCIÓN	IMPERATIVO 2S	IMPERATIVO 2P
alataa	*pasar*	*pülata*	*jülata ~ jalata*
jimataa	*aquietarse*	*jimata pia*	*jimata jia ~ jaya*
aasajaa	*afilar*		
kachonwaa	*tener hijos*		
a'waajaa	*alabar*		
eimalawaa	*aquietarse*		
lemütaa	*arrastrarse*		
ashakataa	*bajar(se)*		
epitaa	*barrer*		
achajawaa	*buscar*		
palaitaa	*bambolearse*		
apalaitaa	*voltear algo*		
apotoo	*cavar*		
olojoo	*cazar*		
aja'itaa	*coger agua*		
akuyamajaa	*construir*		
yootoo	*conversar*		
a'lataa	*cortar*		
achiitaa	*defecar*		
e'iitaa	*defecar*		
epiralaa	*llenar*		

asi'wataa	*desatar*	_____	_____
atunkaa	*dormir*	_____	_____
ekeroloo	*entrar*	_____	_____
pejee	*estar cerca*	_____	_____
achitaa	*golpear*	_____	_____
eme'rotoo	*hundirse*	_____	_____
lotoo	*ir derecho*	_____	_____
ashiijawaa	*lavar ropa*	_____	_____
ayüüjawaa	*moler*	_____	_____
okolojowaa	*mudarse*	_____	_____
ka'wayuusee	*tener esposa*	_____	_____
aikalawaa	*sentarse*	_____	_____
akatalawaa	*separarse*	_____	_____
kamaneewaa	*ser amable*	_____	_____
püsiiaa	*ser dulce*	_____	_____
mojulawaa	*ser malo*	_____	_____
momoluu	*temer*	_____	_____
yüületaa	*girar*	_____	_____
a'wanajawaa	*cambiar*	_____	_____
anujulaa	*esconder*	_____	_____
anujulawaa	*esconderse*	_____	_____
a'yatawaa	*trabajar*	_____	_____
asamataa	*refrescar*	_____	_____
ashataa	*imitar*	_____	_____
omochoroloo	*cortar pelo*	_____	_____

LA CONJUGACIÓN

La CONJUGACIÓN verbal verbal es el conjunto de todas las formas de un verbo que se originan de la expresión formal de las diferentes categorías que tenga la lengua para persona, número, género, tiempo, aspecto, modo y voz. Al conjunto de estas formas se le llama también paradigma verbal. Conjugar un verbo es colocar ese verbo en todas las formas que se generen por las categorías en cuestión. De igual manera, identificar una forma verbal es especificar qué valor tienen las categorías en cuestión para esa forma. Así, por ejemplo, si estamos ante la forma verbal *comprábamos*, podemos especificar que es la **persona** primera del **número** plural del **tiempo** copretérito del **modo** indicativo de la **voz** activa del verbo *comprar*.

Todas las formas de un mismo verbo constituyen un único lexema y generalmente existe una forma canónica del verbo, o lema, que se usa convencionalmente para representar ese lexema en los diccionarios. En español y wayuunaiki ese lema es el infinitivo, mientras que otras lenguas usan otras formas para ello.

El término conjugación se aplica sólo a la flexión de los verbos y no a otras clases de palabras. También se restringe este término a las formas finitas del verbo y no se aplica a las formas no finitas del verbo, como el infinitivo y el gerundio, que carecen de expresión de la mayoría de las categorías mencionadas.

Una propiedad morfosintáctica importante de la conjugación es la concordancia, que se refiere al hecho de que algunas de las categorías, en particular la persona, el número y el género, suelen indicar propiedades de los sujetos u objetos del verbo: *Los estudiantes comerán/ *comerá/ *comerás friche con arepa.*

Dependiendo de la lengua, la conjugación se realiza mediante la adición de prefijos y sufijos a una base que contiene la raíz del verbo. Los elementos morfológicos que entran en la conjugación de un verbo en wayuunaiki son los siguientes:

TEMA**:** El tema es la base a la que se añaden los prefijos y sufijos necesarios para conjugar un verbo. Este tema puede ser simple o complejo. Será complejo cuando tenga AUMENTOS TEMÁTICOS, que son elementos adicionales propios de las formas desiderativa, causativa, pasiva y otras. Será simple cuando no contenga tales elementos adicionales (Ver los principales aumentos temáticos más adelante en TEMAS COMPLEJOS).

Tómese, por ejemplo, el tema simple del verbo *a**ya'laja**a* 'comprar'. Sabemos que la *a-* es un prefijo que tienen los verbos activos (pero no lo estativos) cuando no llevan un prefijo personal, por lo que lo llamaremos "prefijo impersonal" (PI). Por otra parte la *-a* final del infinitivo (INF) tampoco forma parte del tema, sino que es justamente la marca del infinitivo (en otros casos es *–waa*). A partir del tema *-ya'laja-* podemos formar temas complejos.

La mayoría de los verbos cuyos temas simples terminan en vocal corta pierden esta vocal o sufren mutación vocálica (cambio de *a, o* por *ü, u*) en los temas complejos. La mutación vocálica (MV) afecta a la mayoría de las *vocales cortas* **a/o** *que forman parte de sufijos temáticos*. Un verbo con una vocal temática larga o con una vocal que no forme parte de un sufijo temático no sufre MV.

Veamos estos ejemplos de la diferencia entre temas verbales simples y complejos:

PI	TEMA BASE	AUMENTO TEMÁTICO	SUFIJO INFINITIVO	INFINITIVO VERBAL	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	TIPO DE TEMA
a-	ya'laja-	-Ø	-a	aya'lajaa	*comprar*	→ Simple
a-	ya'laj**a**-	-ee	-waa	aya'lajeewaa	*querer comprar*	→ Complejos
a-	ya'laj**a**-	-ira	-a	aya'lajiraa	*hacer comprar*	→ Complejos
a-	ya'laja-	-na	-a	aya'laj**ü**naa	*ser comprado*	→ Complejos

SUFIJOS DE TIEMPO Y ASPECTO: Estos sufijos indican los diferentes tiempos y aspectos del verbo, tales como el futuro, pasado y otros. Se añaden a los temas, sean éstos simples o complejos. Algunos de los sufijos de tiempo y aspecto principales son: *-i* FUTURO INMINENTE, *-ee* FUTURO NEUTRO, *-inja* FUTURO DETERMINADO, *-yü* PASADO CERCANO, *-tüjü* PASADO ANTERIOR, *-inka* PASADO REMOTO.

PREFIJOS PERSONALES: Estos son los mismos siete prefijos personales (PP) para 1S, 2S, 3SM, 3SF, 1P, 2P y 3P que se utilizan para indicar el poseedor con los nombres (ver Tema 4). Sin embargo, cuando aparecen en los verbos, ellos indican el sujeto.

SUFIJOS DE GÉNERO Y NÚMERO: Los sufijos de género-número (SGN) del guajiro normalmente aparecen en el último lugar de la palabra verbal. Marcan la oposición *masculino/femenino* y *singular/plural*. Aunque en el plural no hay sufijos diferenciados para el masculino y el femenino, puede formarse un femenino plural agregando *–irua* al femenino. Los SGN del guajiro constan básicamente de tres miembros, que se agrupan según el tiempo y aspecto con el cual se combinan. Por ejemplo, los SGN de la columna B de la tabla va con el futuro neutro.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
MASCULINO	*-shi*	*-chi*	*-chi*	*-(l)i*	*-(l)i*	*-chi*	*-(l)i*	*-sa(l)i*	*-in*	Ø
FEMENINO	*-sü*	*-rü*	*-tü*	*-rü*	*-lü*	*-rü*	*-lü*	*-salü*		
PLURAL	*-shii*	*-na*	*-na*	*-na*	*-lii*	*-chii*	*-na*	*-salii*		

Los SGN marcan concordancia con las frases nominales que representan. Los SGN se refieren al sujeto en la construcción subjetiva y al objeto en la construcción objetiva. En la construcción subjetiva hay un marcador de concordancia, reservado al sujeto. En la construcción objetiva hay dos marcadores de concordancia: un PP que se refiere al sujeto y un SGN que se refiere al objeto: *tapütüichi* /**ta**-pütü-i-**chi**/ 'yo ya lo dejo', *tachajaainjachi* /**ta**-chajaa-inja-**chi**/'yo voy a buscarlo'. Abreviaturas como *1S/M* deben leerse "Sujeto de primera persona singular y objeto masculino".

Todos los verbos tienen construcción subjetiva, pero la construcción objetiva sólo la puede tener un verbo activo, transitivo y que en la oración tenga un complemento directo u objeto que posea referencia específica (Condición ATRE).

√	*Tachajaainjatü tü saruweesakalü.*	Yo voy a buscar la cerveza.	(Específica)
*	*Tachajaainjatü saruweesa.*	Yo voy a buscar cerveza.	(Genérica)
√	*Achajaainjachi taya saruweesa.*	Yo voy a buscar cerveza.	(Específica)

√	*Tawakajüin sikikalü jüka tapoluin.*	Yo corté la leña con mi hacha.	(Específica)
*	*Tawakajüin siki jüka tapoluin.*	Yo corté leña con mi hacha.	(Genérica)
√	*Awakajüshi taya siki jüka tapoluin.*	Yo corté leña con mi hacha.	(Específica)

Los SGN no expresan la persona del sujeto, sino sólo el género y el número. Por ello la persona debe expresarse mediante un pronombre o una frase nominal, a menos que el contexto lo haga claro: *Aya'lajü**shi** Juan/wayuukai/taya/pia.*

PRINCIPALES SUFIJOS DE TIEMPO-ASPECTO Y SUFIJOS DE GÉNERO Y NÚMERO REQUERIDOS

NOMBRE	FORMA	ESTRUCTURA MORFOLÓGICA	MV	SGN
PRESENTE-PASADO	apütüshi	/a-pütü-shi/	S	A
FUTURO INMINENTE	apütüichi	/a-pütü-**i**-chi/	S	B
FUTURO NEUTRO	apüteechi	/a-pütü-**ee**-chi/	S	B
FUTURO DETERMINADO	apütüinjachi	/a-pütü-**inja**-chi/	S	C
FUTURO PROPOSITIVO	apütüshijachi	/a-pütü-shi-**ja**-chi	S	A+C
PASADO INMEDIATO	apütüichipa	/a-pütü-**i**-chi-**pa**/	S	B
PASADO CERCANO	apütayüi	/a-püta-**yü**-i/	N	E
PASADO VIGENTE	apütayüiya	/a-püta-**yü**-i-**ya**	N	E
PASADO ANTERIOR	apütatüjüiya	/a-püta-**tüjü**-i-**ya**/	N	E
PASADO EXTENSO	apütüshima'a	/a-pütü-shi-**ma'a**/	S	A
PASADO REMOTO	apütüshinka	/a-pütü-shi-**inka**/	S	A
PASADO FRECUENTATIVO	apütamuyuu	/a-püta-**muyuu**/	N	J
IMPERATIVO	püpüta	/pü-püta/	N	-
CONDICIONALIDAD	tapütüle	/ta-püta-**le**/	S	J
FINALIDAD	tapütaiwa	/ta-püta-**iwa**/	N	J
SIMULTANEIDAD	tapütaiwa'aya	/ta-püta-**iwa'aya**/	N	J
CONSECUTIVIDAD	tapütakalaka	/ta-püta-**kalaka**/	N	J
ANTERIORIDAD	tapütapa	/nü-püta-**pa**/	N	J

NOTA: Las letras en la columna encabezada por MV se refieren a si el tema sufre o no mutación vocálica. Las letras en la columna encabezada por SGN se refieren al juego de sufijos de la tabla de la página anterior que corresponde a cada tiempo.

TABLA DE CONJUGACIÓN DEL VERBO WAYUU

PRIMERA CONJUGACIÓN — MODELO: apütaa *dejar, abandonar*

Formas derivadas

Forma	Infinitivo
Desiderativa:	apüteewaa *querer dejar*
Pasiva:	apütünaa *ser dejado*
Causativa:	apütiraa *hacer dejar*
Causativo-Pasiva:	apütinnaa *ser hecho dejar*
Concurso:	apütirawaa *dejar conjuntamente*

CONSTRUCCIÓN SUBJETIVA

Presente-Pasado

dejo, dejé, he dejado

apütüshi
apütüsü
apütüshii

Futuro Inminente

ya dejo, estoy dejando, empiezo a dejar

apütüichi
apütüiru
apütüina

Futuro Neutro

dejaré

apüteechi
apüteerü
apüteena

Futuro Determinado

voy a dejar, tengo que ir a dejar

apütüinjachi
apütüinjatü
apütüinjana

Futuro Propositivo

para yo dejar

apütüshijachi
apütüsüjatü
apütüshiijana

Pasado Inmediato

ya he dejado, acabo de dejar

apütüichipa
apütüitpa
apütüinapa

Pasado Cercano

hace un rato corto dejé

apütayüi
apütayülü
apütayülii

Pasado Vigente

todavía dejo

apütayüiya
apütayülüya
apütayüliiya

Pasado Anterior

ya antes había dejado

apütatüjüiya
apütatüjülüya
apütatüjüliiya

Pasado Extenso

había dejado hace mucho tiempo

apütüshima'a
apütüsüma'a
apütütüshiima'a

Pasado Remoto

había dejado

apütüshinka
apütüsüinka
apütüshiinka

Pasado Frecuentativo

solía dejar, dejaba

apütamuyuu
apütamuyuu
apütamuyuu

CONSTRUCCIÓN OBJETIVA

Presente-Pasado

lo dejé

tapütüin	tapütüin	tapütüin
püpütüin	püpütüin	püpütüin
nüpütüin	nüpütüin	nüpütüin
süpütüin	süpütüin	süpütüin
wapütüin	wapütüin	wapütüin
japütüin	japütüin	japütüin
napütüin	napütüin	napütüin

Futuro Inminente

ya lo dejo, lo estoy dejando, empiezo a dejarlo

tapütüichi	tapütüirü	tapütüina
püpütüichi	püpütüirü	püpütüina
nüpütüichi	nüpütüirü	nüpütüina
süpütüichi	süpütüirü	süpütüina
wapütüichi	wapütüirü	wapütüina
japütüichi	japütüirü	japütüina
napütüichi	napütüirü	napütüina

Futuro Neutro

lo dejaré

tapüteechi	tapüteerü	tapüteena
püpüteechi	püpüteerü	püpüteena
nüpüteechi	nüpüteerü	nüpüteena
süpüteechi	süpüteerü	süpüteena
wapüteechi	wapüteerü	wapüteena
japüteechi	japüteerü	japüteena
napüteechi	napüteerü	napüteena

Futuro Determinado

voy a dejarlo, tengo que ir a dejarlo

tapütüinjachi	tapütüinjatü	tapütüinjana
püpütüinjachi	püpütüinjatü	püpütüinjana
nüpütüinjachi	nüpütüinjatü	nüpütüinjana
süpütüinjachi	süpütüinjatü	süpütüinjana
wapütüinjachi	wapütüinjatü	wapütüinjana
japütüinjachi	japütüinjatü	japütüinjana
napütüinjachi	napütüinjatü	napütüinjana

Futuro Propositvo

para yo dejarlo

tapütajachi	tapütajatü	tapütajana
püpütajachi	püpütajatü	püpütajana
nüpütajachi	nüpütajatü	nüpütajana
süpütajachi	süpütajatü	süpütajana
wapütajachi	wapütajatü	wapütajana
japütajachi	japütajatü	japütajana
napütajachi	napütajatü	napütajana

Pasado Inmediato

ya lo he dejado, acabo de dejarlo

tapütüichipa	tapütüitpa	tapütüinapa
püpütüichipa	püpütüitpa	püpütüinapa
nüpütüichipa	nüpütüitpa	nüpütüinapa
süpütüichipa	süpütüitpa	süpütüinapa
wapütüichipa	wapütüitpa	wapütüinapa
japütüichipa	japütüitpa	japütüinapa
napütüichipa	napütüitpa	napütüinapa

Pasado Cercano

hace un corto rato lo dejé

tapütayüi	tapütayülü	tapütayülii
püpütayüi	püpütayülü	püpütayülii
nüpütayüi	nüpütayülü	nüpütayülii
süpütayüi	süpütayülü	süpütayülii
wapütayüi	wapütayülü	wapütayülii
japütayüi	japütayülü	japütayülii
napütayüi	napütayülü	napütayülii

Pasado Vigente

todavía lo dejo

tapütayüiya	tapütayülüya	tapütayüliiya
püpütayüiya	püpütayülüya	püpütayüliiya
nüpütayüiya	nüpütayülüya	nüpütayüliiya
süpütayüiya	süpütayülüya	süpütayüliiya
wapütayüiya	wapütayülüya	wapütayüliiya
japütayüiya	japütayülüya	japütayüliiya
napütayüiya	napütayülüya	napütayüliiya

Pasado Anterior

lo había dejado hace mucho tiempo

tapütatüjüiya	tapütatüjülüya	tapütatüjüliiya
püpütatüjüiya	püpütatüjülüya	püpütatüjüliiya
nüpütatüjüiya	nüpütatüjülüya	nüpütatüjüliiya
süpütatüjüiya	süpütatüjülüya	süpütatüjüliiya
wapütatüjüiya	wapütatüjülüya	wapütatüjüliiya
japütatüjüiya	japütatüjülüya	japütatüjüliiya
napütatüjüiya	napütatüjülüya	napütatüjüliiya

Pasado Extenso

lo había dejado hace mucho tiempo

tapütüinma'a	tapütüinma'a	tapütüinma'a
püpütüinma'a	püpütüinma'a	püpütüinma'a
nüpütüinma'a	nüpütüinma'a	nüpütüinma'a
süpütüinma'a	süpütüinma'a	süpütüinma'a
wapütüinma'a	wapütüinma'a	wapütüinma'a
japütüinma'a	japütüinma'a	japütüinma'a
napütüinma'a	napütüinma'a	napütüinma'a

Pasado Remoto

lo había dejado

tapütüninka	tapütüninka	tapütüninka
püpütüninka	püpütüninka	püpütüninka
nüpütüninka	nüpütüninka	nüpütüninka
süpütüninka	süpütüninka	süpütüninka
wapütüninka	wapütüninka	wapütüninka
japütüninka	japütüninka	japütüninka
napütüninka	napütüninka	napütüninka

Pasado Frecuentativo

solía dejarlo, lo dejaba

tapütamuyuu	tapütamuyuu	tapütamuyuu
püpütamuyuu	püpütamuyuu	püpütamuyuu
nüpütamuyuu	nüpütamuyuu	nüpütamuyuu
süpütamuyuu	süpütamuyuu	süpütamuyuu
wapütamuyuu	wapütamuyuu	wapütamuyuu
japütamuyuu	japütamuyuu	japütamuyuu
napütamuyuu	napütamuyuu	napütamuyuu

Imperativo:	Condicionalidad:	Finalidad:	Simultaneidad:	Consecutividad:	Anterioridad:
püpüta, japüta	tapütü**le**	tapüta**iwa**	tapüta**iwa'aya**	tapüta**kalaka**	tapüta**pa**
deja, dejen	***si yo dejo***	***para que yo deje***	***cuando yo dejo***	***entonces yo dejé***	***cuando yo había dejado***

SEGUNDA CONJUGACIÓN — MODELO: achajawaa *buscar*

Formas derivadas

Forma	Infinitivo
Desiderativa:	achajaajeewaa *querer buscar*
Pasiva:	achajaanaa *ser buscado*
Causativa:	achaje'eraa *hacer buscar*
Causativo-Pasiva:	achaje'ennaa *ser hecho buscar*
Concurso:	achajaajirawaa *buscar conjuntamente*

CONSTRUCCIÓN SUBJETIVA

Presente-Pasado

busco, busqué, he buscado

achajaashi
achajaasü
achajaashii

Futuro Inminente

ya busco, estoy buscando, empiezo a buscar

achajaaichi
achajaairu
achajaaina

Futuro Neutro

buscaré

achajaajeechi
achajaajeerü
achajaajeena

Futuro Determinado

voy a buscar, tengo que ir a buscar

achajaainjachi
achajaainjatü
achajaainjana

Futuro Propositivo

para yo buscar

achajaashijachi
achajaasüjatü
achajaashiijana

Pasado Inmediato

ya ha buscado, acabo de buscar

achajaaichipa
achajaaitpa
achajaainapa

Pasado Cercano

hace un rato corto busqué

achajaayüi
achajaayülü
achajaayülii

Pasado Vigente

todavía busco

achajaayüiya
achajaayülüya
achajaayüliiya

Pasado Anterior

ya antes había buscado

achajaatüjüiya
achajaatüjülüya
achajaatüjüliiya

Pasado Extenso

había buscado hace mucho tiempo

achajaashima'a
achajaasüma'a
achajaashiima'a

Pasado Remoto

había buscado

achajaashinka
achajaasüinka
achajaashiinka

Pasado Frecuentativo

solía buscar, buscaba

achajaamuyuu
achajaamuyuu
achajaamuyuu

CONSTRUCCIÓN OBJETIVA

Presente-Pasado

lo busqué

tachajaain	tachajaain	tachajaain
püchajaain	püchajaain	püchajaain
nüchajaain	nüchajaain	nüchajaain
süchajaain	süchajaain	süchajaain
wachajaain	wachajaain	wachajaain
jachajaain	jachajaain	jachajaain
nachajaain	nachajaain	nachajaain

Pasado Cercano

hace un corto rato lo busqué

tachajaayüi	tachajaayülü	tachajaayülii
püchajaayüi	püchajaayülü	püchajaayülii
nüchajaayüi	nüchajaayülü	nüchajaayülii
süchajaayüi	süchajaayülü	süchajaayülii
wachajaayüi	wachajaayülü	wachajaayülii
jachajaayüi	jachajaayülü	jachajaayülii
nachajaayüi	nachajaayülü	nachajaayülii

Futuro Inminente

ya lo busco, lo estoy buscando, empiezo a buscarlo

tachajaaichi	tachajaairü	tachajaaina
püchajaaichi	püchajaairü	püchajaaina
nüchajaaichi	nüchajaairü	nüchajaaina
süchajaaichi	süchajaairü	süchajaaina
wachajaaichi	wachajaairü	wachajaaina
jachajaaichi	jachajaairü	jachajaaina
nachajaaichi	nachajaairü	nachajaaina

Pasado Vigente

todavía lo busco

tachajaayüiya	tachajaayülüya	tachajaayüliiya
püchajaayüiya	püchajaayülüya	püchajaayüliiya
nüchajaayüiya	nüchajaayülüya	nüchajaayüliiya
süchajaayüiya	süchajaayülüya	süchajaayüliiya
wachajaayüiya	wachajaayülüya	wachajaayüliiya
jachajaayüiya	jachajaayülüya	jachajaayüliiya
nachajaayüiya	nachajaayülüya	nachajaayüliiya

Futuro Neutro

lo buscaré

tachajaajeechi	tachajaajeerü	tachajaajeena
püchajaajeechi	püchajaajeerü	püchajaajeena
nüchajaajeechi	nüchajaajeerü	nüchajaajeena
süchajaajeechi	süchajaajeerü	süchajaajeena
wachajaajeechi	wachajaajeerü	wachajaajeena
jachajaajeechi	jachajaajeerü	jachajaajeena
nachajaajeechi	nachajaajeerü	nachajaajeena

Pasado Anterior

lo había buscado hace mucho tiempo

tachajaatüjüiya	tachajaatüjülüya	tachajaatüjüliiya
püchajaatüjüiya	püchajaatüjülüya	püchajaatüjüliiya
nüchajaatüjüiya	nüchajaatüjülüya	nüchajaatüjüliiya
süchajaatüjüiya	süchajaatüjülüya	süchajaatüjüliiya
wachajaatüjüiya	wachajaatüjülüya	wachajaatüjüliiya
jachajaatüjüiya	jachajaatüjülüya	jachajaatüjüliiya
nachajaatüjüiya	nachajaatüjülüya	nachajaatüjüliiya

Futuro Determinado

voy a buscarlo, tengo que ir a buscarlo

tachajaainjachi	tachajaainjatü	tachajaainjana
püchajaainjachi	püchajaainjatü	püchajaainjana
nüchajaainjachi	nüchajaainjatü	nüchajaainjana
süchajaainjachi	süchajaainjatü	süchajaainjana
wachajaainjachi	wachajaainjatü	wachajaainjana
jachajaainjachi	jachajaainjatü	jachajaainjana
nachajaainjachi	nachajaainjatü	nachajaainjana

Pasado Extenso

lo había buscado hace mucho tiempo

tachajaainma'a	tachajaainma'a	tachajaainma'a
püchajaainma'a	püchajaainma'a	püchajaainma'a
nüchajaainma'a	nüchajaainma'a	nüchajaainma'a
süchajaainma'a	süchajaainma'a	süchajaainma'a
wachajaainma'a	wachajaainma'a	wachajaainma'a
jachajaainma'a	jachajaainma'a	jachajaainma'a
nachajaainma'a	nachajaainma'a	nachajaainma'a

Futuro Propositivo

para yo buscarlo

tachajaajachi	tachajaajatü	tachajaajana
püchajaajachi	püchajaajatü	püchajaajana
nüchajaajachi	nüchajaajatü	nüchajaajana
süchajaajachi	süchajaajatü	süchajaajana
wachajaajachi	wachajaajatü	wachajaajana
jachajaajachi	jachajaajatü	jachajaajana
nachajaajachi	nachajaajatü	nachajaajana

Pasado Remoto

lo había buscado

tachajaaninka	tachajaaninka	tachajaaninka
püchajaaninka	püchajaaninka	püchajaaninka
nüchajaaninka	nüchajaaninka	nüchajaaninka
süchajaaninka	süchajaaninka	süchajaaninka
wachajaaninka	wachajaaninka	wachajaaninka
jachajaaninka	jachajaaninka	jachajaaninka
nachajaaninka	nachajaaninka	nachajaaninka

Pasado Inmediato

ya lo he buscado, acabo de buscarlo

tachajaaichipa	tachajaaitpa	tachajaainapa
püchajaaichipa	püchajaaitpa	püchajaainapa
nüchajaaichipa	nüchajaaitpa	nüchajaainapa
süchajaaichipa	süchajaaitpa	süchajaainapa
wachajaaichipa	wachajaaitpa	wachajaainapa
jachajaaichipa	jachajaaitpa	jachajaainapa
nachajaaichi pa	nachajaaitpa	nachajaainapa

Pasado Frecuentativo

solía buscarlo, lo buscaba

tachajaamuyuu	tachajaamuyuu	tachajaamuyuu
püchajaamuyuu	püchajaamuyuu	püchajaamuyuu
nüchajaamuyuu	nüchajaamuyuu	nüchajaamuyuu
süchajaamuyuu	süchajaamuyuu	süchajaamuyuu
wachajaamuyuu	wachajaamuyuu	wachajaamuyuu
jachajaamuyuu	jachajaamuyuu	jachajaamuyuu
nachajaamuyuu	nachajaamuyuu	nachajaamuyuu

Imperativo:	Condicionalidad:	Finalidad:	Simultaneidad:	Consecutividad:	Anterioridad:
püchajaa, jachajaa	tachajaa**le**	tachajaa**iwa**	tachajaa**iwa'aya**	tachajaa**kalaka**	tachajaa**pa**
busca, busquen	*si yo busco*	*para que yo busque*	*cuando yo busco*	*entonces yo busqué*	*cuando yo había buscado*

Los TEMAS VERBALES COMPLEJOS se forman cuando un tema básico recibe algún aumento temático con el que se añaden nuevos significados. Tales significados son muy variados (valencia, modo, aspecto, aprecio, etc.). La diferencia entre los temas de los verbos básicos es importante, porque puede haber variación originada por la unión del tema y el aumento. La conjugación del tema complejo no es necesariamente la misma del tema base. Un verbo complejo puede tener más de un aumento temático. El verbo complejo puede tener la conjugación completa.

AUMENTO	SIGNIFICADO	VERBO BASE	VERBO COMPLEJO	PRESENTE-PASADO	TRADUCCIÓN
-pu'u	SOLER	apütaa	apütapu'uwaa	apütapu'ushi	*suele dejar*
		achajawaa	achajaapu'uwaa	achajaapu'ushi	*suele buscar*
-yaa	FINGIR	apütaa	apütayawaa	apütayaashi	*finge dejar*
		achajawaa	achajaayawaa	achajaayaashi	*finge buscar*
-wai	PERIÓDICO	apütaa	apütawaiwaa	apütawaishi	*deja cada tiempo*
		achajawaa	achaja'awaiwaa	achaja'awaishi	*busca cada tiempo*
-ee	DESIDERATIVO	apütaa	apüteewaa	apüteeshi	*desea dejar*
		achajawaa	achajaajeewaa	achajaajeeshi	*desea buscar*
-ira	CAUSATIVO	apütaa	apütiraa	apütitshi	*hace dejar*
		achajawaa	achaje'eraa	achaje'etshi	*hace buscar*
-iraa	CONCURSO	apütaa	apütirawaa	apütiraashii	*dejan juntos*
		achajawaa	achajaajirawaa	achajaajiraashii	*buscan juntos*
-na	PASIVA	apütaa	apütünaa	apütünüshi	*es dejado*
		achajawaa	achajaanaa	achajaanüshi	*es buscado*
-chon	DIMINUTIVO	apütaa	apütachonwaa	apütachonshi	*deja alguito*
		achajawaa	achajaachonwaa	achajaachonshi	*busca alguito*
-maata	INMEDIATEZ	apütaa	apütamaataa	apütamaatüshi	*deja pronto*
		achajawaa	achajaamaataa	achajaamaatüshi	*busca pronto*
-pünaa	TRÁNSITO	apütaa	apütapünawaa	apütapünaashi	*deja de paso*
		achajawaa	achajaapünawaa	achajaapünaashi	*busca de paso*
-shaana	AUMENTATIVO	apütaa	apütashaanaa	apütashaanashi	*deja mucho*
		achajawaa	achajaashaanaa	achajaashaanashi	*busca mucho*

Ejercicio: Obtener temas verbales complejos a partir de temas verbales simples

Obtenga verbos complejos en infinitivo mediante los aumentos temáticos a partir de los verbos simples *asaa* 'beber' y *e'itawaa* 'poner', escriba sus formas del presente-pasado masculino y dé una traducción aproximada de cada forma.

AUMENTO	SIGNIFICADO	VERBO BASE	VERBO COMPLEJO	PRESENTE-PASADO	TRADUCCIÓN
-pu'u	SOLER	asaa			
		e'itawaa			
-yaa	FINGIR	asaa			
		e'itawaa			
-wai	PERIÓDICO	asaa			
		e'itawaa			
-ee	DESIDERATIVO	asaa			
		e'itawaa			
-ira	CAUSATIVO	asaa			
		e'itawaa			
-iraa	CONCURSO	asaa			
		e'itawaa			
-na	PASIVA	asaa			
		e'itawaa			
-chon	DIMINUTIVO	asaa			
		e'itawaa			
-maata	INMEDIATEZ	asaa			
		e'itawaa			
-pünaa	TRÁNSITO	asaa			
		e'itawaa			
-shaana	AUMENTATIVO	asaa			
		e'itawaa			

Analice y traduzca las siguientes formas verbales con más de un aumento temático:

e'itaapünaayaajeesü: _____

asapünaajiraajeeshi: _____

Ejercicio: Obtener temas verbales complejos a partir de temas verbales simples

Obtenga verbos complejos en infinitivo mediante los aumentos temáticos a partir de los verbos simples *eiyajaa* 'curar' y *anaajawaa* 'guardar', escriba sus formas del presente-pasado masculino y dé una traducción aproximada de cada forma.

AUMENTO	SIGNIFICADO	VERBO BASE	VERBO COMPLEJO	PRESENTE-PASADO	TRADUCCIÓN
-pu'u	SOLER	eiyajaa			
		anaajawaa			
-yaa	FINGIR	eiyajaa			
		anaajawaa			
-wai	PERIÓDICO	eiyajaa			
		anaajawaa			
-ee	DESIDERATIVO	eiyajaa			
		anaajawaa			
-ira	CAUSATIVO	eiyajaa			
		anaajawaa			
-iraa	CONCURSO	eiyajaa			
		anaajawaa			
-na	PASIVA	eiyajaa			
		anaajawaa			
-chon	DIMINUTIVO	eiyajaa			
		anaajawaa			
-maata	INMEDIATEZ	eiyajaa			
		anaajawaa			
-pünaa	TRÁNSITO	eiyajaa			
		anaajawaa			
-shaana	AUMENTATIVO	eiyajaa			
		anaajawaa			

Analice y traduzca las siguientes formas verbales con más de un aumento temático:

anaaje'erapünaayaasü: _____

eiyajünapünaayaashi: _____

A continuación analizaremos brevemente tres de los más importantes temas verbales complejos con aumento temático.

DESIDERATIVO:
Esta forma verbal es equivalente a las expresiones españolas formadas con un verbo como *querer, desear , ansiar, apetecer, anhelar* y parecidos seguido por el infinitivo de un verbo, donde tanto el verbo querer y el otro verbo tiene el mismo sujeto: *Camilo quiere bailar*, *Yo deseo comer*, *Él desea trabajar*. Es importante tener en cuenta que al agregar el aumento temático –*ee*, los verbos de la primera y de la segunda conjugación se comportan de modo diferente. Los de la primera conjugación pierden la vocal corta del tema base al recibir el aumento. Así, de *alataa* 'pasar', cuyo tema base es *alata-*, al agregar –*ee* se transforma en *alatee-* que puede a su vez recibir el sufijo de infinitivo –*waa* o sufijos de tiempo y de género-número: *alateewaa*, *alateeshi.* Por su parte, los de la segunda conjugación conservan su vocal larga (o pesada) al añadir –*ee*, pero insertan una **j** o una **w** para separar el tema base y el aumento. Así, de *a'yatawaa* 'trabajar', cuyo tema base es *a'yataa-* , al agregar –*ee* se transforma en *a'yataa**j**ee-* o *a'yataa**w**ee-* que puede a su vez recibir el sufijo de infinitivo –*waa* o sufijos de tiempo y de género-número: *a'yataajeewaa, a'yataajeeshi*.

*Jalaichi, tawalachonwaa, emi'ijaa**jee**shi taya pümaa.*
Ven, primito, quiero jugar contigo.

*Maatpa, a'waat**ee**shi taya mmaapümüin: ¡Eii mma! ¡Aisü pia tapüla!*
Esta madrugada, quise gritar hasta ultratumba: ¡Tierra madre! ¡Te amo!

*Eirakaa**wee**shi chi pumuusainkai julu'upünaa wanee jutatüsü iipünaa.*
Tu gato quiere mirar por una abertura arriba.

*Tousaj**ee**in taya tü majayülü a'yataakalü tepialu'u.*
Quiero besar a la muchacha que trabaja en mi casa.

*Aya'laj**ee**shi taya wanee kaa'ulairua, je'ra eera.*
Quiero comprar unas cabras quién sabe cuántas.

*¿O'un**ee**shi pia tamaa Maiko'umüin?*
¿Quieres irte conmigo a Maicao?

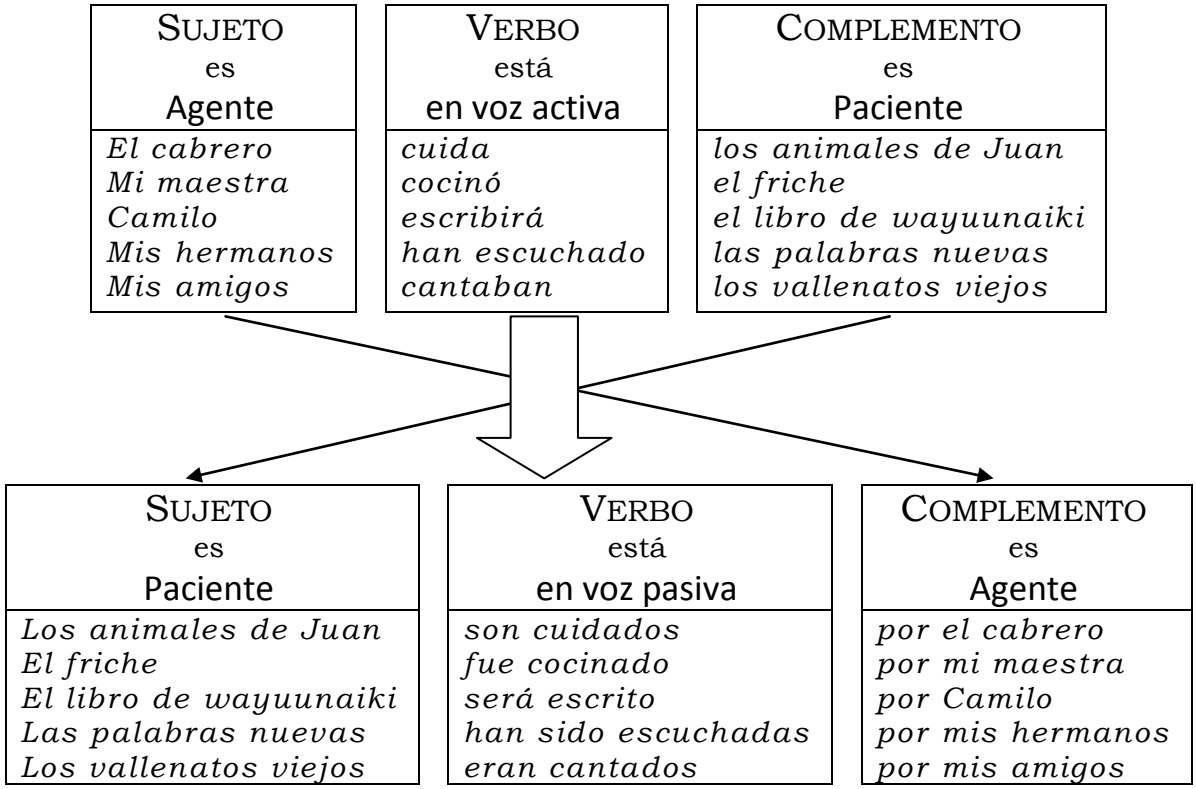
*Atunk**ee**sü taa'in, mapüsashaanasi ma'i taya.*
Quiero dormir, estoy muy cansado.

*¿Ayonnaj**ee**sü paa'in jümaa Tareesa, jiapa eera püyonnaj**ee**in amaa Mariia?*
¿Quieres bailar con Josefina o quieres bailar con María?

*Atij**ee**shi taya süpüleerua tü kamüshe'ewaakalü.*
Yo quiero aprender lo que es el miedo.

PASIVA:
Esta forma verbal es equivalente a las expresiones españolas formadas con el verbo se*r* seguido por el participio pasado de un verbo transitivo que concuerda con el sujeto en género y número: *Marta fue engañada (por su marido), Camilo fue expulsado por la directora)*, *Yo seré castigado (por mi mamá), Los presidentes son escogidos po el pueblo)*. También hay en español construcciones pasivas con *se*: *Se aprobaron los reglamentos, Se alquilan habitaciones*. Como se ve, en español la pasiva es sintáctica, ya que se usa una perífrasis (*ser* + Participio pasado). En estas construcciones el sujeto es generalmente el paciente, mientras que el agente se puede expresar opcionalmente por una frase preposicional con *por*, como se observa en las secuencias entre paréntesis de los ejemplos proporcionados). Esta pasiva no es de muy frecuente uso en español.

El siguiente gráfico muestra la conversión de una oración en voz activa a una oración en voz pasiva en español. Hay que destacar que cuando se quiere hacer esta conversión, el verbo auxiliar de la voz pasiva *ser* debe estar en el mismo tiempo que el verbo en la voz activa y estar en concordancia con el nuevo sujeto:

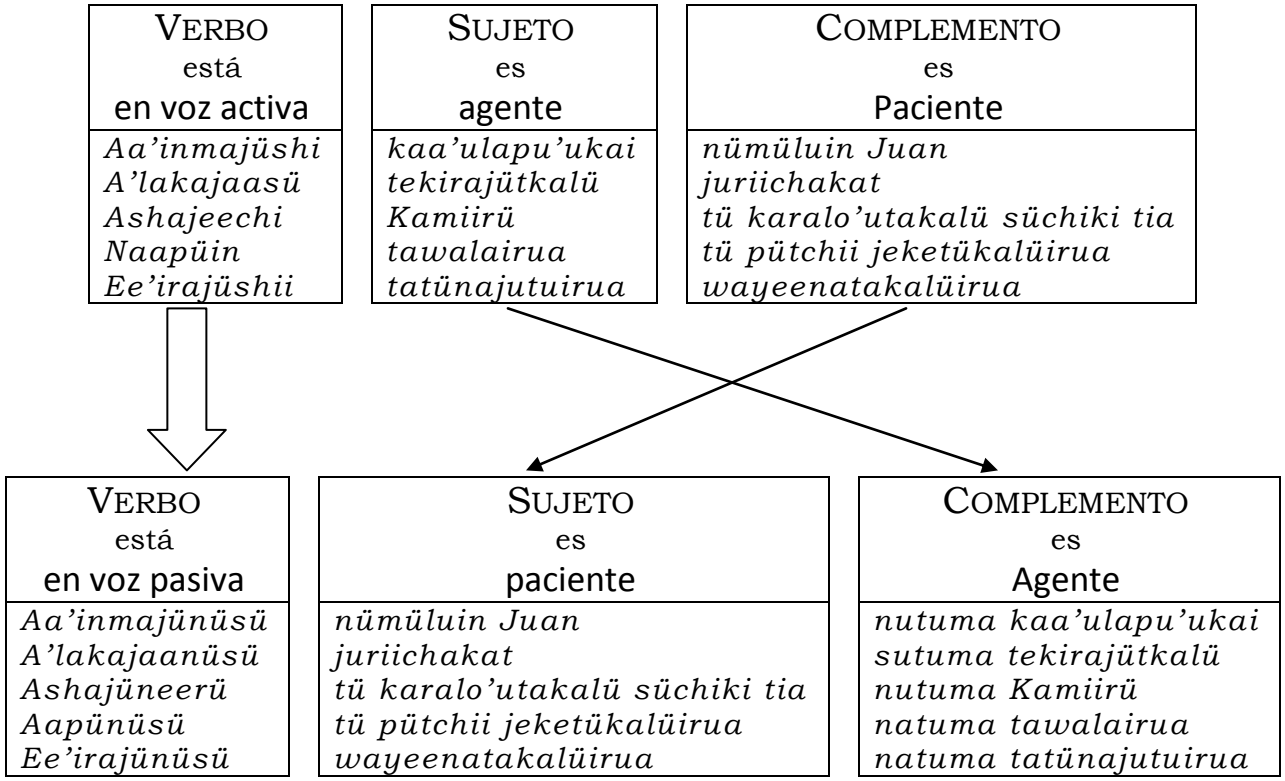


A diferencia del español, en wayuunaiki la pasiva es morfológica, ya que se forma añadiendo un sufijo de aumento temático –*na* al verbo. Al agregar el aumento temático –*na*, los verbos de la primera y de la segunda conjugación se comportan de modo diferente. Los de la primera conjugación tienen mutación vocálica de la vocal corta del tema base al recibir el aumento. Así, en *alataa* 'pasar', cuyo tema base es *alata-*, ocurre mutación vocálica *alat**ü***-, antes de agregar –*na* y dar origen a *alatüna-* que puede a su vez recibir el sufijo de infinitivo o sufijos de tiempo y de género-número: *alatünaa, alatünüsü*. Por su parte, los de la segunda

conjugación conservan su vocal larga al añadir *–na*. Así, de *achajawaa* 'buscar', cuyo tema base es *achajaa-*, al agregar *–na* se transforma en *achajaana-*, que puede a su vez recibir el sufijo de infinitivo o sufijos de tiempo y de género-número: *achajaanaa, achajaanüshi*.

En estas construcciones el sujeto es generalmente el paciente, mientras que el agente se puede expresar de modo opcional por una frase preposicional con *atumaa* 'por'. La pasiva sí es de uso común en wayuunaiki, pero con frecuencia al traducir oraciones pasivas del wayuunaiki al español, el traductor no usa la pasiva española.

El siguiente gráfico muestra la conversión de una oración en voz activa a una oración en voz pasiva en wayuunaiki. Nótese que el orden es diferente, habida cuenta de que el verbo en wayuunaiki generalmente va en la posición ninicial de la oración. Hay que destacar que cuando se quiere hacer esta conversión, el verbo de la voz pasiva con el sufijo *-na* debe estar en el mismo tiempo que el verbo en la voz activa activa y estar en concordancia con el nuevo sujeto:



Las siguientes oraciones ilustran el uso de la pasiva en wayuunaiki. En las primeras seis aparece un complemento agente expreso, que hemos subrayado:

*Seiwa'aya ma'aka tüsein, aapü**nü**sü nuu'uipüsana* <u>*nutuma chi wayuukai*</u>.
Cuando venía de allá para acá, fueron oídos sus pasos por el hombre.

*Eků**nü**sü areepa* <u>*nutuma jintüikai*</u> *jutu'u nii.*
La arepa es comida por el niño en el regazo de su madre.

*Anaajü**nü**sü toleekakalüirua natuma jima'aliikana.*
Fueron acomodados los talegos por los jóvenes.

*Alü'üjü**nü**shi chi tawalakai jutuma pulusiiakaa jalamüin eera yaa.*
Mi hermano fue llevado por la policía quién sabe para dónde.

*A'itü**nü**shi pia nutuma chi pülüinkai.*
Tú fuiste golpeado por el nieto tuyo.

*Matüjainsalü apütü**na**a jintutkolu jutuma tü jiikalü.*
La niña nunca es abandonada por su madre, la lleva frecuentemente consigo.

*Tü kemiisa nünainjatükalü paala, ashiijaa**nü**sü, anaajaa**nü**sü jiaya'asa.*
La camisa que llevaba puesta antes fue lavada y guardada

*Jüchikijee tia, ojo'itü**nü**shi outushikai amouyuupa'amüin.*
Después de aquello fue enterrado el muerto en el cementerio.

*Aainjü**nü**sü uujolu süka maiki.*
La chicha se hace con maíz.

*Sünain tü atchinjirawaakat ayaawatü**nü**sü atchinwaakat.*
En la lucha se mide la fuerza.

*Acheküsü o'otojoo**na**a türa püshe'einkalü.*
Conviene que esa ropa tuya sea sacudida.

*Aapü**nü**irü kaasha'irakaa.*
Ya se oye el son de la tambora

*Achijiraa müshija'a epe'tshikai jutuma aakajü**na**a ashe'ein.*
De repente el borracho se despertó porque le estaban quitando la ropa.

*Ojo'itü**nü**süirua wattalu'u ma'aka tia julu'u wanee amouyuu.*
Fueron enterrados algo lejos, como por allá en un cementerio algo distante.

*Nnojoleechi asukajaa**nü**in taya.*
A mí no me echarán de menos.

*Achajaa**nü**sü nuu'uichikanain, nnojotsü e'n**nü**in.*
Buscaron sus huellas, no las vieron.

*Ekin**nü**shi, aañajü**nü**sü wanee süi nüpüla.*
Le dieron de comer y le colgaron un chinchorro.

*Aluwataa**nü**shi wayuukai wüna'apümüin jünain olojoo irama.*
El hombre fue mandado al monte a cazar venados.

*Ashakatin**nü**shi wayuukai jümaa toleekakalüirua jüka kapüleetakalü.*
El hombre fue bajado junto con los talegos con la soga.

*Aa'alijiraa**nü**sü kapüleetakalü, ajaletin**nü**shi jiatta'aya.*
La soga fue sostenida entre varios, y a él lo fueron bajando lentamente.

*Acheküsü ousü**na**a ee aa'inmajü**na**a a'ttieekat.*
Es necesario deshierbar y cuidar el sembradío.

*Süka süchiralujuna aainjü**nü**sü ako'ojuushi.*
Con la leche se hace cuajada.

*A'ikajaa**nü**shi püliikukai pejejee.*
Al burro lo llevaron desde cerca.

*Atsaatü**na** anutpünaachi kaa'ulakai chira.*
A ese chivo lo golpearon por el cuello.

*Nnojotsü anain jüpüla ookotü**na**a poolotoiwa'aya tü uujotkolu.*
No es bueno beber la chicha estando todavía caliente.

CAUSATIVA:
Esta forma verbal es equivalente a las expresiones españolas formadas con los verbos *hacer, mandar, ordenar, causar* seguido de otro verbo.

Ju'unirüin tü jietkalü chi wayuukai jünainmüin tü piichikalü.
La mujer hizo caminar al hombre hacia la casa.

Naashaje'erüin chi wayuukai tü jietkalü nüchiki chi jintüikai.
El hombre hizo hablar a la mujer acerca del niño.

Ekerojitshi taya na amakana julu'u tü nakulaatsekalü.
Hice entrar a los caballos dentro de su corral.

Wawalaajireerü tü neikalü.
Haremos pagar a la madre de ellos.

Tale'ejireechi chi jima'aikai pümüin sümaa yalayalain nia.
Yo te haré volver al joven completamente despabilado.

Tashakatirüin naya süpüla naa'ayulujainjanain.
Los hice bajar para que se calentaran.

Ni'itirüin juya soo'u mmakaa.
Hizo llover el invierno sobre la tierra.

O'otoosü jiakalü palajana naa'u püliikukai, jo'ote'erüin Piipa jüsiicho'u.
Ella se montó primero encima del burro, e hizo montar a Pipo en la grupa.

To'unaje'ereechi mapa pia jaa'u tü wayuu kasakalüirua pünain.
Después te llevaré a visitar a tus familiares.

Jantirüin taya maalüyashaana.
Me trajo (me hizo venir) muy de madrugada.

Tanaateechi akuwa'ipa pia, to'oojireechi pia ja'raitua wanee kasa anasü ma'in.
Yo acomodaré tu vida, te bañaré cinco veces con una cosa muy buena.

Tema 7. ADJETIVOS: Definición. Los verbos estativos como adjetivos.

DEFINICIÓN

En español, el ADJETIVO es una clase abierta de palabras con estas propiedades:

1. Morfológicamente, se caracterizan por presentar flexión de género y número que no es inherente o propia, sino ajena, ya que la misma tiene por finalidad mostrar la concordancia con el nombre: *gordo/gorda/gordos/gordas*.

2. Sintácticamente, son el núcleo de grupos adjetivales que si son adyacentes al nombre lo modifican formando parte de la frase nominal: [*Una niña* ***muy linda***] *saludó a Camilo*, y si se relacionan con el nombre a través de un verbo copulativo funcionan como atributos formando parte del predicado: *La niña* [*es* ***muy linda***].

3. Semánticamente, aportan contenidos que se predican de un nombre y comúnmente denotan cualidades: *escuela* ***grande***, tipos: *escuela* ***secundaria***, relaciones: *escuela* ***pesquera***, así como otras nociones.

LOS VERBOS ESTATIVOS COMO ADJETIVOS

En el caso del wayuunaiki, ha habido dudas sobre si considerar que el adjetivo constituye una clase independiente de palabras. Esto se debe a que la mayoría de las nociones que en español se expresan como adjetivos, en wayuunaiki se expresan mayormente como verbos estativos.

Como se recordará, los verbos en wayuunaiki se dividen en activos y estativos, los cuales difieren en propiedades semánticas, morfológicas y sintácticas. Desde el punto de vista semántico, los verbos estativos indican estados, mientras que los verbos activos indican acción. La traducción al español de un buen número de verbos estativos se hace con el verbo *estar* o el verbo *ser* más un adjetivo. La siguiente es una lista no exhaustiva:

anaa 'ser bueno', *anachonwaa* 'ser bonito', *aürülaa* 'estar flaco', *ayuulii* 'estar enfermo', *emiraa* 'estar harto', *ipuwoluu* 'estar embarazada', *ishii* 'ser amargo', *ishoo* 'ser rojo', *ja'iwaa* 'estar caliente', *jamaamaa* 'ser liviano', *jawa'awaa* 'estar flojo', *jawataa* 'ser pesado', *jemetaa* 'ser sabroso', *josoo* 'estar seco', *kakuwaa* 'ser veloz', *ka'lee* 'ser grueso', *kamanewaa* 'ser amable', *kapülewaa* 'ser difícil', *kasuwaa* 'ser blanco', *kashüülaa* 'ser feo', *katchinwaa* 'ser fuerte', *kaüsii* 'ser gordo', *kekiiwaa* 'ser inteligente', *kojoo* 'ser espeso', *kojutaa* 'ser caro', *ko'oyowaa* 'ser redondo', *mache'ewaa* 'ser sordo', *malaa* 'ser tonto', *mamainaa* 'ser loco', *mapülewaa* 'ser fácil', *mariiyaa* 'ser amarillo', *mojulawaa* 'ser malo', *motsoo* 'ser pequeño', *pansawaa* 'estar derecho', *pasanuaa* 'ser delgado', *püsiaa* 'ser dulce'.

Sin embargo, también existe un pequeño grupo de adjetivos que no parecen provenir de verbos, aunque puedan funcionar como verbos en posición predicativa: *washirü* 'rico', *irolu* 'verde (no seco)', *ja'apü* 'mediano', *jeketü* 'nuevo', *müle'u* 'grande', *isamüle* 'escurridizo', *jutpüna* 'alto', *alaa* 'mentiroso', *jerulu* 'ancho',

palajatü 'primero', *shümain* 'verdadero'. Éstos no suelen requerir sufijos de género-número en posición predicativa, que sí son requeridos por los verbos estativos:

√ *Jutpüna majayütkalü türa.* Esa señorita es alta.
* *Jutpünasü majayütkalü türa.* Esa señorita es alta.
* *Mojulaa wayuukai chira.* Ese hombre es malvado.
√ *Mojulaashi wayuukai chira.* Ese hombre es malvado.

Ambos tipos pueden seguir al nombre para formar parte de la frase nominal:

Antüshi [*wanee wayuu jutpüna ma'i*]. Llegó un hombre muy rico.

Antüshi [*wanee wayuu mojulaashi ma'i*]. Llegó un hombre muy malvado.

Ejercicio: Utilizar los adjetivos como predicados y como modificadores.

Escriba una oración **a** donde el adjetivo sea el predicado de la oración y luego una oración **b** donde el adjetivo forme parte de una frase nominal.

01. *jemetaa*
a. _____
b. _____

02. *müle'u*
a. _____
b. _____

03. *malaa*
a. _____
b. _____

04. *kojutaa*
a. _____
b. _____

05. *jeketü*
a. _____
b. _____

06. *washirü*
a. _____
b. _____

Tema 8. PREPOSICIONES: Preposiciones y frase preposicional.

PREPOSICIONES Y FRASE PREPOSICIONAL

Las PREPOSICIONES constituyen, en español, una clase cerrada de palabras con valor semántco relacional que introducen un complemento que recibe el nombre de término con el que forma un grupo sintáctico llamado FRASE PREPOSICIONAL. El término comúnmente es una frase o grupo nominal, pronombre, cláusula subordinada.

La lista de las preposiciones españolas es la siguiente: *a, ante, bajo, cabe, con, contra, de, desde, durante, en, entre, hacia, hasta, mediante, para, por, sin, sobre, tras, versus* y *vía*. Además de las preposiciones simples, existen las denominadas locuciones preposicionales que adquieren el significado y el funcionamiento de las preposiciones, y cuyo número es más abierto: *a cargo de, de conformidad con, por causa de, por culpa de, con respecto a, en lugar de* y otras.

A continuación se ofrecen ejemplos de preposiciones acompañadas de sus términos formando frases preposicionales:

FRASE PREPOSICIONAL

PREPOSICIÓN	+ TÉRMINO
tras	*el camionero*
contra	*la maestra*
hasta	*la carretera*
para	*mí*
de	*entre los árboles*
durante	*meses*
según	*el libro*
vía	*Riohacha*
ante	*tan graves hechos*
con	*la llave*
de	*que vendrían hoy*
por causa de	*los estudiantes*

Es de resaltar que en español las preposiciones son invariables en su forma, sean cuales sean las características de sus términos. Así, en las frases preposicionales ***con*** *el niño,* ***con*** *la maestra,* ***con*** *los estudiantes,* y ***con*** *las vendedoras*, la preposición *con* se mantiene sin cambiar, pese a las diferencias de género y número de los términos.

Mientras que en español las PREPOSICIONES son invariables, en wayuunaiki son variables, esto es, tienen varias formas que dependen de las características de los términos. Obsérvense las diversas formas de las preposiciones *achikii* y *amaawaa*, equivalentes a 'sobre' y 'con' respectivamente:

achikii		*amaawaa*	
tachiki	sobre mí	*tamaa*	conmigo
püchiki	sobre ti	*pümaa*	contigo
nüchiki	sobre él	*nümaa*	con él
süchiki	sobre ella	*sümaa*	con ella
wachiki	sobre nosotros	*wamaa*	con nosotros
jachiki	sobre ustedes	*jamaa*	con ustedes
nachiki	sobre ellos	*namaa*	con ellos

Como puede fácilmente observarse, las preposiciones contienen una raíz, en este caso –*chiki* y -*maa*, a la cual se le antepone uno de los siete prefijos personales ya anteriormente conocidos por usarse tanto con nombres para indicar el poseedor, como con verbos para indicar el sujeto. Aquí el prefijo indica el término de la preposición. En el caso de la primera y segunda persona, tanto del singular como del plural, no hace falta indicar de nuevo la persona mediante un pronombre, porque ya el prefijo aporta la información, pero puede hacerse en casos de énfasis: *tachiki tayakai* 'sobre mí mismo'.
Pero en la tercera persona del singular y el plural, es posible y común expresar el término mediante una frase nominal. En ese caso estamos en presencia de una frase preposicional. En la FRASE PREPOSICIONAL en wayuunaiki, al igual que en español, se coloca primero la preposición y después el término, pero en wayuunaiki la preposición lleva un prefijo personal que concuerda en género y número con el término. Contrástese la estructura del español con la del wayuunaiki:

PREPOSICIÓN	TÉRMINO	PREPOSICIÓN	TÉRMINO	
sobre	*Camilo*	***nü**chiki*	*Kamiirü*	(M)
sobre	*María*	***sü**chiki*	*Mariia*	(F)
sobre	*los niños*	***na**chiki*	*tepichikana*	(P)

Ahora bien, las preposiciones se parecen un tanto a los nombres inalienables en el sentido de que sus raíces no pueden aparecer nuncas solas (*-*c h i k i*, *-*m a a*) y siempre requieren tener un prefijo personal o, en su defecto, el prefijo impersonal. De esta manera, las preposiciones aparecen en el diccionario en la forma impersonal o indefinida, que se construye colocando el prefijo de posesión indefinida *a-* (o sus variantes *e-* y *o-*) delante de la raíz y alargando la última vocal de dicha raíz: ***a** c h i k i **i***.

Si la raíz ya termina con una vocal larga, el sufijo –*waa* se añade en lugar del alargamiento: ***a** m a a **w a a***. Para enunciar el paradigma completo de una preposición, es necesario substituir el prefijo de impersonal por cada uno de los siete prefijos personales: *ta-, pü-, nü-, sü-, wa-, ja-* y *na-* (o sus variantes por armonía vocálica), a la vez que se suprime la vocal final o el sufijo –*waa*: ***a** chiiruwa **a*** → *tachiiruwa, püchiiruwa, nüchiiruwa, etc.*
En la siguiente lista aparecen las más comunes preposiciones del wayuunaiki, tanto en la forma impersonal o de diccionario, como en la tercera persona singular del femenino:

IMPERSONAL	3ª PERSONA	TRADUCCIÓN
a'akaa	sa'aka	*entre, en (mezclado), en medio de*
aaliiwaa	saalii	*por causa de, por motivo de*
aasheinwaa	saashein	*según*
a'ato'uwaa	sa'ato'u	*al lado de, junto a*
aa'uwaa	saa'u	*encima de, por (precio), a causa de*
achiiruaa	süchiirua	*(de)trás de, en pos de, siguiendo a*
achikii	süchiki	*acerca de, sobre, después de*
achikijeewaa	süchikijee	*después de, más allá de*
achikiru'uwaa	süchikiru'u	*en ausencia de, después de la ida de*
ainküinwaa	sainküin	*en medio de (plantas), entre (plantas)*
akaa	süka	*con (instrumento), por*
akajeewaa	sükajee	*por medio de, gracias a, por*
alu'uwaa	sulu'u	*dentro de, en*
ama'anaa	süma'ana	*en poder de, en posesión de, donde*
amaawaa	sümaa	*con, en compañía de*
ama'ikii	sümaiki	*antes de la salida o partida de*
amüinwaa	sümüin	*a, para*
anainwaa	sünain	*en, encima de (contacto), adherido a*
apa'awaa	süpa'a	*en (el área de), en medio de*
apanapaa	süpanapa	*al encuentro de*
apülaa	süpüla	*para, por, encontrado al llegar*
apülapünaa	süpülapünaa	*antes de*
apüleeruaa	süpüleerua	*delante de*
apüte'uwaa	süpüte'u	*por detrás de*
asalaa	süsala	*a causa de, por culpa de*
atu'uwaa	sutu'u	*en el regazo de*
atumaa	sutuma	*por*
a'ütpa'awaa	sü'ütpa'a	*al lado de, junto a, cerca de*
ayaama'awaa	shiyaama'a	*(oculto) detrás de, al otro lado de*
ayuupünaawaa	shiyuupünaa	*debajo de*
e'ipo'uwaa	shi'ipo'u	*frente a*
ee'ireewaa	shii'iree	*por afán de, en deseo de, a causa de*

eemaa	sheema	*por miedo a*
einalu'uwaa	shiinalu'u	*en el fondo de, en el principio de*
e'ipaa	shi'ipa	*frente a, en vez de, por encargo de*
e'ipajeewaa	shi'ipajee	*en respuesta a*
erokuu	shiroku	*en (un líquido)*
ojuunaa	sujuuna	*a escondidas de, sin darse cuenta*
oo'omüinwaa	soo'omüin	*hacia, en favor de, más sobre*
ouliaa	suulia	*de, más que, en vez de, contra*
o'upalaa	su'upala	*delante de (a la vista de)*
o'uwaa	so'u	*en (el fuego, la luz, etc.), en (fecha)*

En wayuunaiki hay ciertos casos en los que una palabra puede comportarse como un nombre inalienable o como una preposición. Las más notorios son, quizás, *asalaa* 'a causa de, por culpa de', *einalu'uwaa* 'en el fondo de, en el principio de' y *achikii* 'acerca de, sobre, después de'. Pero además de estos casos particulares, las preposiciones y los nombres inalienables participan de un conjunto grande de características morfosintácticas, entre las cuales sobresale el hecho de que sus raíces necesiten siempre estar prefijadas, la capacidad de formar verbos posesivos y carenciales con los prefijos *ka-* y *ma-* y la capacidad de incorporarse al verbo. Estudios posteriores podrían ayudar a decidir si las preposiciones y los nombres alienables forman en realidad una misma clase.

Ejercicio: Analizar la estructura de frases preposicionales

Indique la estructura de las frases preposicionales presentes subrayando la preposición con una línea ondulada y su término con una línea sencilla.

00. Onjulaashii iipünaa jaa'u wunu'ulia.
01. Atunkuinjachi taya sulu'u wanee süi.
02. Ayonnajüinjatü nii Luuka nümaa Kamiirü.
03. Juluwataain wanee piuunairua jünain achajawaa nüchiki.
04. Ashakatüshii piuunakana jaa'ujee ne'ejena.
05. Antinnüshi Ja'isüsirai natuma piuunakana.
06. Apotunusu ishikalü wattalu'u jünain piichikalü.
07. Awataasü nüchiirua jintüikai.
08. Akolojooweesü Alamianalü julu'umüin wanee mmaya'asa.
09. O'unushi wattamüin, o'onooshi jümaa nümülüin.
10. Sha'watüsü jaa'u wanee ipa.
11. Yootushii jümaa tü wayuuirua nantakalü epialu'umüin.
12. Nuikapünaain julu'u tü alijunapia Palawaipo'ukolu.
13. Asaataalashi saruweesa laülaakai Kaülüjakiichi julu'u wanee piichi asaalee pasanain jünain tü alijunapia Taraawakalü.
14. Ootoliraashi laülaakai Kaülükajiichi jaa'u tü ayuupalaakalü.
15. O'unapu'ushi jo'ukai Maa'inkai jünain arüleejaa.
16. Nnojotsü nujutuin jüpüla samulu.
17. Eiraküin müshi namüin jima'aliikana.
18. Yootüshi mapa nümaa Maa'inkai.
19. Nu'unakalaka jintüikai wüna'apümüin jümaa amakalüirua.
20. Ashakatüshi nia naa'ujee ne'ejenakai.

Tema 9. ADVERBIOS: Características y clasificación.

Los ADVERBIOS constituyen una clase conformada por un grupo muy heterogéneo de palabras carentes de flexión, que pueden modificar a diferentes categorías sintácticas (un verbo, un adjetivo u otro adverbio), y que están dotadas de valor semántico representativo y de capacidad referencial. Además de los adverbios conformados por una sola palabra, existen las locuciones adverbiales que cumplen funciones semejantes como *a la fuerza, a diario, sin duda, de una vez, de vez en cuando*. Los siguientes ejemplos muestran adverbios modificando distintas clases de palabras:

El amigo de Jairo vendrá ***mañana*** *de Riohacha.* (Modifica a *vendrá*)
Los admiradores de Kaleth Morales estaban ***muy*** *tristes.* (Modifica a *tristes*)
Las canciones de Silvestre Dangond han llegado ***bastante*** *lejos.* (Modifica a *lejos*)

Existen varios criterios para clasificar los adverbios, pero tradicionalmente se han dividido en los siguientes grupos de acuerdo con su significado: adverbios de lugar, tiempo, cantidad, modo, afirmación/negación y de duda. La siguiente es una lista no exhaustiva de adverbios en wayuunaiki, agrupados según sus significados:

Adverbios de lugar:
ya'aya 'aquí', *yalaala* 'ahí', *saasa* 'allí', *chaa'aya* 'allá', *yaamüin* 'hacia acá', *yalamüin* 'hacia ahí', *samüin* 'hacia allí', *chamüin* 'hacia allá', *yaajee* 'desde aquí', *yalejee* 'desde ahí', *sajee* 'desde allí', *chejee* 'desde allá', *yaapünaa* 'por aquí', *yalapünaa* 'por ahí', *sapünaa* 'por allí', *chapünaa* 'por allá', *anuuipa'a* 'afuera', *iipünaa* 'arriba', *palaapünaa* 'por el norte', *pasanain* 'en medio', *paülü'ü* 'en el interior de casa', *eere* 'donde', *eemüin* 'hacia donde', *eepünaa* 'por donde', *mmoolu'u* 'abajo, en el piso', *namüno'u* 'en la parte alta', *wünaapünaa* 'en la parte baja'.

Adverbios de tiempo:
aipa'a 'de noche', *aliika* o *aliuuka* 'por la tarde', *joolu'u* 'ahora, pronto', *kale'u* 'a mediodía', *maa'ulu yaa* 'hoy en día, en este tiempo', *maalü* ' ya, pronto', *mapa* 'después', *weinshi* 'siempre', *paala* 'antes, por ahora', *paalainka* 'anteriormente', *pejeewa* 'a cada rato', *sa'wai* 'de noche', *so'uka'i* 'hoy, de día', *so'ukalinka* 'ayer', *waneepia* 'siempre', *watta'a* 'mañana', *watta'a maalü* 'por la mañana', *semaanawai* 'cada semana', *kashiwai* 'cada mes', *jükalu'u ka'i* 'todos los días', *eekai* 'cuando'.

Adverbios de cantidad:
ma'i 'muy, mucho', *piantua* 'dos veces', *uwatua* 'una vez', *müle'e* 'solamente, únicamente', *waneepia* 'continuamente'.

Adverbios de afirmación y negación:
aa 'sí', *nnojo* 'no', *shiimain* 'verdaderamente'.

Adverbios de modo:
mayaa 'así, de esta manera'.

Adverbios de duda:
wainjan 'quién sabe', *eera* 'quizás, acaso', *yala* 'a lo mejor'.

Ejercicio: Reconocer adverbios usados en oraciones y textos.

Subraye los adverbios presentes en las siguientes oraciones.

01. *Antaleepaja'a aipa'a chi wayuu pa'atapajayaakai paala.* Y el hombre que antes estabas esperando llegó en la noche.
02. *Ja'yuumüin, watta'a maalü o'unusu nipialu'umüin nüshi chi jintüikai sünain aküjaa süchiki naainjala.* A la mañana siguiente se fue a quejar a la casa del padre del muchacho.
03. *Amülouishii na tepichikana weinshi jainküin türa mojuuikalü.* Los niños se pierden siempre en ese monte.
04. *Jüsaajala taya tapüyalu'ujee, jüsü'ülüjachi taya chejee chaa'aya naa'u wanee püliiku.* Ella me fue a buscar a casa y me trajo de allá en un burro.
05. *O'unaleeshi'iya waya süchiki yalain waya iipünaa apünüin oora, su'unapa etkalüirua.* Nos fuimos, después de pasar tres horas arriba, cuando se fueron los perros.
06. *Eetaashi wanee wayuu mojulaashi ma'i; asünaapu'ushi süchisa wayuu eekai sülatüin nü'ütpünaa.* Había una vez un hombre malvado; solía quitarle el equipaje a las personas que pasaran junto a él.
07. *Ayatüshii waya waraitüin waneepia süntaka sulu'umüin tekii wanee pütchi: "Sü'itataaleje juya".* Seguimos caminando y vino a mi mente una idea: "¡Ojalá llueva!"
08. *Tanaateechi akuwa'ipa pia, to'oojireechi pia ja'raitua wanee kasa anasü ma'in.* Yo acomodaré tu vida, te bañaré cinco veces con una cosa muy buena.
09. *"Aa, outashaanashi jamü taya müinma'a taya yaa" - müshi wayuukai.* "Sí, tengo muchísima hambre así como estoy" — dijo el hombre.
10. *Warai müsü anuuipa'apünaa wayuukolu jümaa wanee iita.* Caminaba por el patio alrededor de la casa con una totuma.
11. *Olonojooinjachi paa'akai nüsa'itünakalaka pejeewa.* Al toro lo pinchan a cada rato para que muja.
12. *Okolojooshii waya yaajee yaa mekuuiwa'aya a'ttiee yaapünaa yaa.* Nosotros nos mudamos de aquí cuando todavía no se comía la cosecha.
13. *Joolu'u mapan, nuwa'ülüin nunulo'upünaa süpüla nujutuin shia shiinalu'umüin wanee keinotshii.* Después, se las ponía al hombro para tirarlas al fondo de un barranco.
14. *¿Kasa'aya ma'in joolu'u tü aakajaka tashe'ein?* ¿Qué será ahora esto que me quita la manta?
15. *Pu'una paala chaa'aya nnojoishi e'nneein pia yayaa.* Vete por allá, de momento; aquí no te quieren ver.
16. *So'ukai watta'awai, tü teikalü sümaa tü taa'itkalüirua, müsüirua yaa tamüin: "Pu'una püsaaja tamüin siki, sü'lakajaanüi sayuuna".* Todas las mañanas mi mamá y mis tías me decían: "Vaya a buscar leña, para cocinar el desayuno".
17. *Nnojotsü noonooin amaa Kushematai tü nümakalü, sotusu naa'in tü nukuwa'ipakalü eekai nülojüin wüchiirua jiroku laakalü.* Kushematai no creyó lo que decía, recordó lo que había sucedido cuando cazaba aves en el jagüey.

Tema 10. CONJUNCIONES: Características y clasificación.

En español las CONJUNCIONES constituyen una clase de palabras invariables cuya función es establecer relaciones entre palabras, grupos sintácticos y oraciones:

Silvestre Dangond ***y*** *Juancho De La Espriella se conocieron durante una serenata.*
Hoy yo quiero desayunar friche ***o*** *chivo guisado.*
Puede tratar de abrir la caja con un martillo ***o*** *con una piedra.*
Juan cree ***que*** *el wayuunaiki es fácil.*
Él vendrá a la fiesta, ***aunque*** *los amigos no lo invitaron.*

Las conjunciones y locuciones conjuntivas más comunes en español son: *y, ni, tanto...como, ni...ni, no sólo...sino también, tanto...cuanto, o, ora...ora, sea...sea, pero, sino, que, si, porque, aunque, luego que, luego, como, para que, porque, puesto que, dado que, a medida que, de manera que, a fin de que, en razón de que.*

Según sea la relación entre los elementos que relacionan, las conjunciones se dividen en dos tipos: coordinantes y subordinantes. Las conjunciones coordinantes vinculan elementos que no están en una relación jerárquica, sino que ambos son del mismo nivel:

Riohacha ***y*** *Santa Marta son ciudades de la costa colombiana.*

Las conjunciones subordinantes vinculan elementos que están en una relación jerárquica ya que uno de los elementos depende del otro:

Mi tío Camilo piensa ***que*** *mi primo debe estudiar otra carrera.*
S V O

Las conjunciones coordinantes se subdividen en copulativas (*y, ni, tanto...como, no sólo...sino también, ni...ni*), disyuntivas (*o, sea...sea, bien...bien, ora...ora*), y adversativas (*pero, mas, sino*):

Abel siempre se desayunaba con arepas rellenas ***y*** *una gaseosa Postobón.*
En Riohacha iré a la Universidad de la Guajira ***o*** *a la Universidad Antonio Nariño.*
Riohacha es una ciudad muy bonita, ***pero*** *los hoteles son muy caros.*

Las conjunciones subordinantes se subdividen en completivas (*que, si*), condicionales (*si, como*), causales (*porque, como, dado que, puesto que*), concesivas (*aunque, si bien*), temporales (*luego que*), consecutivas (*que*), *ilativas* (luego) y comparativas (*que*):

Mi vecina me recomendó ***que*** *visitara la Catedral Nuestra Señora de los Remedios.*
Si *pasas por el camellón, cómprame una mochila wayuu.*
Gisela quiso trabajar en Riohacha, ***porque*** *le gusta tener cerca el mar.*
Aunque *el salpicón de cazón es muy sabroso, a mí me cae pesado.*
Luego que *llegó del Carrefour, María me pidió que le prestara dinero.*

En wayuunaiki las conjunciones no son abundantes y las tareas que en español ellas desempeñan las cumplen en wayuunaiki otras clases de palabras, sobre todo las preposiciones, pero también verbos y sufijos. Entre las conjunciones en wayuunaiki tenemos las siguientes:

OO'ULAKA 'y, también, además' (comúnmente acompañado de *müshiya, müsüya, müshiiya*):

Taapeerü pümüin wanee anneerü ***oo'ulaka*** *wanee kaa'ula.*
Te daré un ovejo **y** un chivo.

Ma'aka poonoole jümaa tanüiki, aneerü pukuwa'ipa; ***oo'ulaka*** *ma'aka pi'rüire wayumüin, tayüülajeechi pia.*
Si acatas mis palabras, tu suerte será buena; **y** si haces algo malo, te abandonaré.

Eeirüja'a kachenamuuin nüyatapa'a wanee yuwanairua, atpanaairua ***oo'ulaka müsüya*** *wanee je'rasüirua ku'lu ji'ichiru'u najatüirua.*
Ya colgaban en su cintura unas iguanas, conejos **y** unas cuantas lagartijas en la punta de sus flechas.

Aishaanasü nüpüla tü nu'wayuusekalü ***oo'ulaka müsüya*** *tü nüchonniikalü.*
El hombre quería muchísimo a su mujer **y** a sus hijos.

Kamüinshi atumaa paa'a, ama, anneerü ***oo'ulaka müsüya*** *kaa'ula.*
Le dieron reses, caballos, ovejas **y** cabras.

O'TTA 'y, también, además' (acompañado de *müshiya, müsüya, müshiiya*):

Aishaanasü nüpüla tü nu'wayuusekalü ***o'tta müsüya*** *tü nüchonniikalü.*
El hombre quería muchísimo a su mujer **y** a sus hijos.

ALU'USA 'pero, a no ser que'

Taya'lajeein kaa'ulakalü tüü, ***alu'usa*** *tü wanee.*
Quiero comprar esta cabra, **pero** no la otra.

Ma'aka müle'uyuule toulian, onjulaashi taya juulia, ***alu'usa*** *jiale te'rüin e müirüin aka taya, ashaitajaashi taya motsamüinchon jümaa.*
Si eran más grandes que yo, me les escondía, **pero** si veía que eran como yo, jugaba con ellos un rato.

AKAISA'A, AKATSA'A, AKANASA'A 'pero'

O'uneeshi taya Maiko'umüin pümaa, ***akaisa'a*** *masapian taya.*
Yo quiero ir a Maicao contigo, **pero** no tengo pasaje.

Mainmairü tü wayuu oo'ulakakalün, ***akatsa'a*** *isa'alüin nachiki nepishuwa'a.*
Muchos lo han intentado ya, **pero** todos han fracasado.

JEE 'y'

Ma'aka aire jemiai jamüin, jalaina yaamüin yaa tamaa ***jee*** *toulaajeenü jaya süpüla jaa'ayulujain süka sikikalü.*
Si tienen frío, vengan acá conmigo **y** los dejaré calentarse con el fuego.

Naa'inrapü'üin wainma kasa anasü kataiwa'aya no'u, ***jee*** *outushi nia 175 nuuyase.*
Él hizo muchas cosas buenas mientras vivió, **y** murió de 175 años.

AKA 'porque, ya que'

Talatakaiya ma'in jintüikai sümaa tia, ***aka*** *tü ni'rüin pejein nünain tü nü'letshekalü.*
Contento quedó el muchacho, **porque** ya veía cerca de él la fortuna.

Aka *joolu'u sünaküin kashikaa tü wopukoo, ¡jintulaa, jalairü tamüin!*
Porque ahora la luna alumbra el camino, ¡niña, ven a mí!

Aka *tütüin ma'in nia jünain olojoo, ale'ejapu'ushi jo'ukai jümaa kasirüü.*
Porque él era muy diligente cazando, siempre solía volver con presas.

SULU'U 'porque, por'

Pülaa'inchi ma'in pia ***sulu'u*** *ke'ejenaa kemion.*
Estás muy engreído **porque** tienes por vehículo un camión.

JA'ITAICHI, JA'ITARÜ, JA'ITAINA 'aunque'

Ja'itaichi *asakinnüin pia, nnojoluinjatü kasain püküjain achiki.*
Aunque te pregunten, no vayas a contar nada.

MA'AKA 'si':

Ma'aka *piküle maimawai tü jüchon kanewakalü tepichiiwa'aya pia, müle'upa pia müliapu'ujeechi pia jutuma tü wüñaasükalü.*
Si comes muchas veces el fruto del mamón cuando eres niño, cuando seas grande sufrirás a causa de la sed.

Tema 11. INTERJECCIONES: Características y clasificación.

Las INTERJECCIONES constituyen una clase de palabras que pueden formar por sí mismas enunciados que son generalmente exclamativos. Se utilizan para comunicar sentimientos o impresiones, manifestar diversas reacciones afectivas o inducir a la acción. No se usan para describir contenidos, sino para realizar acciones como saludar, animar, brindar, manifestar sorpresa o contrariedad, entre otras muchas posibilidades. Las interjecciones propias se emplean únicamente como interjecciones. Las interjecciones impropias son formas creadas a partir de nombres, verbos, adverbios. Entre las principales interjecciones propias del wayuunaiki tenemos las siguientes:

¡Achaa!	Indica asombro o sorpresa. Usada por mujeres.
¡Acha'acha'acha'a!	Indica asombro o sorpresa. Usada por mujeres.
¡Aisha'ajaa!	Indica deseo vehemente o frustración.
¡Aitua!	Indica deseo vehemente y difícil.
¡Ane!	Indica asombro y admiración.
¡Ataa!	Indica asombro o sorpresa.
¡Atak!	Indica asombro o sorpresa.
¡Atenee!	Indica sorpresa ante algo que puede ser alegre o triste.
¡Jaa!	Usada para saludar.
¡Jai!	Indica sorpresa o temor ante ruido extraño o noticia.
¡Jalia(n)!	Usada para llamar la atención sobre un peligro o riesgo.
¡Ja'reeshi!	Indica rechazo o lamento por no haber logrado algo.
¡Jashaa!	Usada para espantar aves.
¡Jietsa'a ti!	Indica rechazo cuando se es tildado de afeminado o tonto.
¡Joo'uya!	Usada para motivar al movimiento.
¡Nna!	Usada para entregar una cosa.
¡Kaatei!	Usada para llamar la atención a lo que se va a decir.
¡Tajak!	Indica asombro o sorpresa.
¡Waai!	Lamento o llanto.

Tema 12. DERIVACIÓN Y COMPOSICIÓN: Nombres deverbales de lugar con *–le(e)*, agente con *–i/-lü/-lii*, resultado con *–la(a)* e instrumento con *–ya(a) ~ –ia(a)*. Verbos denominales posesivos con *ka-* y carenciales con *ma-*. Otros verbos denominales. Composición.

La DERIVACIÓN es un proceso morfológico de formación de palabras mediante el cual se obtiene una palabra a partir de otra. Se produce derivación cuando se añaden prefijos y/o sufijos a una base o tema para construir la palabra que designará el nuevo concepto relacionado.

Existen en español muchos sufijos que, añadidos a temas verbales, nominales o adjetivales, sirven para formar nombres diversos: nombres de acción y efecto (*crea**ción**, aboli**ción**, casa**miento**, arbitra**je**, morde**dura**, cerra**dura**, cort**e**, dibuj**o**, cuchill**ada**, botell**azo***), nombres de cualidad, estado y condición (*leal**tad**, igual**dad**, idiot**ez**, baj**eza**, diabl**ura**, hermos**ura**, asesor**ía**, elocuenc**ia**, montañ**ismo***), nombres de persona, instrumento y lugar (*apunta**dor**, conduc**tor**, pesca**dor**, come**dero**, mata**dero**, labora**torio**, consul**torio**, lech**ero**, enferm**ero**, marx**ista**, tax**ista**, calma**nte**, estimula**nte**, preside**nte**, critic**ón***), nombres de conjunto (*ciudadan**ía**, cervec**ería**, tema**rio**, instrument**al**, pedreg**al***). Del mismo modo, existen sufijos que añadidos a temas verbales, nominales o adjetivales, sirven para formar adjetivos diversos (*aceit**oso**, monstru**oso**, calu**roso**, apest**oso**, voluntari**oso**, bell**ísimo**, barrig**udo**, maica**ero**, conyug**al**, silób**ico**, estalin**ista**, pesqu**ero***).

En wayuunaiki es muy común la formación de nombres a partir de verbos, esto es, de NOMBRES DEVERBALES. Los nombres derivados de lugar, resultado e instrumento son nombres inalienables que pueden aparecer tanto en posesión indefinida como definida. Por su parte, los nombres del agente, son alienables.

NOMBRES DEVERBALES DE LUGAR CON *–LE(E)*

Para la formación de estos nombres se parte de un infinitivo como *ashajaa* 'escribir' o *a'yatawaa* 'trabajar' para obtener el tema y aplicando mutación vocálica (si le corresponde): *ashajü-* y *a'yataa-*. A este tema se agrega el sufijo de lugar *–lee* (con vocal larga) para obtener la forma de posesión impersonal: *ashajülee* 'lugar de escribir' y *a'yataalee* 'lugar de trabajar'. Para obtener las formas de posesión personal, se substituye el prefijo de posesión impersonal *a-* (o sus variantes *e-* y *o*) por alguno de los siete prefijos de posesión personal: *ta-, pü-, nü-, sü-, wa-, ja-* y *na-* (o sus variantes por la armonía vocálica). En estas formas personales el sufijo de lugar aparecerá entonces con vocal corta: *-le*.

Recientemente han sido creados varios neologismos en wayuunaiki mediante este procedimiento. Si al verbo *aneekaa* 'elegir, seleccionar' le agregamos el sufijo *–lee*, se originará una forma nominal *aneekülee* que quiere decir 'el lugar de seleccionar', significado que hace que esta palabra derivada sea una buena candidata para expresar el equivalente de la palabra española *menú* en el lenguaje de la computación. Lo mismo sucede con *ajüttülee* 'botón en pantalla', *alüjülee lakayaasünain* 'partición de disco', *anaajaalee* 'directorio', *ata'üle'erülee* 'punto de interrupción', *e'rajaalee* 'pestaña o ficha', *karalo'utashajülee* 'formulario, planilla', *kusu antiraalee* 'red social', *oo'uttülee* 'puerto' y otros.

NOMBRES DEVERBALES DE AGENTE *–I/-LÜ/-LII*

Estos nombres indican oficio, dedicación, función, ocupación o hábito en la realización de dicha acción. Para la formación de estos nombres se parte de un infinitivo como *ashajaa* 'escribir' o *a'yatawaa* 'trabajar' para obtener el tema y aplicando mutación vocálica (si le corresponde): *ashajü-* y *a'yataa-*. A este tema se agrega el sufijo de agente masculino *–i* (*ashajüi* 'escritor'), de agente femenino *–lü* (*ashajülü* 'escritora'), o de agente plural *–lii* (*ashajülii* 'escritores').

Recientemente han sido creados varios neologismos mediante este procedimiento: *aa'inmajülü* 'controlador', *aapajülü* 'servidor', *a'wanajülü* 'convertidor', *achajaalü* 'buscador', *aashaje'erülü* 'lector', *akaaliijülü* 'asistente', *epe'ipajülü* 'conector'.

NOMBRES DEVERBALES DE RESULTADO CON *–LA(A)*

Se refieren al resultado de la acción del verbo. Los nombres así derivados son nombres inalienables. Para la formación de estos nombres se parte de un infinitivo como *ashajaa* 'escribir' o *a'yatawaa* 'trabajar' para obtener un tema sin mutación vocálica: *ashaja-* y *a'yataa-*. A este tema se agrega el sufijo de objeto resultado de la acción *–laa* para obtener la forma de posesión impersonal: *ashajalaa* 'el escrito', *a'yataalaa* 'lo trabajado, la obra'. Para obtener las formas de posesión personal, se substituye el prefijo de posesión impersonal *a-* (o sus variantes *e-* y *o*) por alguno de los siete prefijos de posesión personal: *ta-, pü-, nü-, sü-, wa-, ja-* y *na-* (o sus variantes por la armonía vocálica). En las formas personales el sufijo de objeto aparecerá con vocal corta: *-la*.

Recientemente han sido creados varios neologismos mediante este procedimiento: *achekalaa* 'favorito', *anaajaalaa* 'archivo', *ousutalaa* 'acierto (en una búsqueda)'.

NOMBRES DEVERBALES DE INSTRUMENTO CON *–YA(A) ~ –IA(A)*

Se refieren al instrumento o a la manera de realizar la acción del verbo. Los nombres así derivados son nombres inalienables. Para la formación de estos nombres se parte de un infinitivo como *ashajaa* 'escribir' o *a'yatawaa* 'trabajar' para obtener un tema: *ashaja-* y *a'yataa-*. A este tema se agrega el sufijo de instrumento para la acción del verbo *–iaa* (con infinitivos de primera conjugación) o *–yaa* (con infinitivos de segunda conjugación) para obtener la forma de posesión indefinida: *ashajiaa* 'el instrumento de escribir', *a'yataayaa* 'el instrumento para trabajar'. Los verbos de primera conjugación pierden la vocal final del tema al agregar este sufijo. Para obtener las formas de posesión personal, se substituye el prefijo de posesión impersonal *a-* (o sus variantes *e-* y *o*) por alguno de los siete prefijos de posesión personal: *ta-, pü-, nü-, sü-, wa-, ja-* y *na-* (o sus variantes por la armonía vocálica). Por su parte, en estas formas personales el sufijo de instrumento aparecerá entonces con la vocal corta: *-ia* o *–ya*.

Recientemente han sido creados varios neologismos mediante este procedimiento: *a'ttaayaa* 'acceso', *ajüttülee aluwataayaa* 'botón de comando', *achikanainjia* 'impresora', *ajüttia* 'tecla', *akatkulaajiaa* 'calculadora'.

DERIVACIÓN DE NOMBRES DEVERBALES SEGÚN EL TEMA DEL VERBO BASE

		Primera Conjugación: **ashajaa** 'escribir'		Segunda Conjugación 2: **achajawaa** 'buscar'	
		Suprimir vocal final	**ashaja-**	Suprimir **–waa**	**achaja-**
		¿Tema mutable?	Sí	¿Vocal corta final?	Sí
		Mutación vocálica (MV)	**ashajü-**	Alargar última vocal	**achajaa-**
LUGAR	TEMA + **-le(e)**	ashajülee → IMPERSONAL *tashajüle* *püshajüle* *nüshajüle* *süshajüle* *washajüle* *jashajüle* *nashajüle* } PERSONALES		achajaalee → IMPERSONAL *tachajaale* *püchajaale* *nüchajaale* *süchajaale* *wachajaale* *jachajaale* *nachajaale* } PERSONALES	
AGENTE	TEMA + **–i/-lü/-lii**	ashajüi ashajülü ashajülii		achajaai achajaalü achajaalii	
RESULTADO	TEMA sin MV + **-la(a)**	ashajalaa → IMPERSONAL *tashajala* *püshajala* *nüshajala* *süshajala* *washajala* *jashajala* *nashajala* } PERSONALES		achajaalaa → IMPERSONAL *tachajaala* *püchajaala* *nüchajaala* *süchajaala* *wachajaala* *jachajaala* *nachajaala* } PERSONALES	
INSTRUMENTO	TEMA + **-ia(a)**	ashajiaa → IMPERSONAL DESAPARECE VOCAL TEMÁTICA CORTA *tashajia* *püshajia* *nüshajia* *süshajia* *washajia* *jashajia* *nashajia* } PERSONALES		achajaayaa → IMPERSONAL PERMANECE VOCAL TEMÁTICA LARGA *tachajaaya* *püchajaaya* *nüchajaaya* *süchajaaya* *wachajaaya* *jachajaaya* *nachajaaya* } PERSONALES	

Ejercicio: Obtención de nombres deverbales

Complete las siguientes tablas con los nombres derivados de los verbos que están en la primera columna. Estos nombres deverbales deben darse en la forma indefinida, con excepción del agente, que debe darse en el masculino.

	LUGAR	AGENTE	RESULTADO	INSTRUMENTO
achajawaa	*achajaalee*	*achajaai*	*achajaalaa*	*achajaayaa*
akuyamajaa				
asakaa				
aja'itaa				
akaaliijaa				
atalejaa				
a'lakajawaa				
akacheraa				
achotowaa				
ashajaa				
a'yaataa				
aakataa				
aa'inmajaa				
achecheraa				
akotchajaa				
a'atapajaa				
a'waajaa				
a'wanajawaa				
a'yapüjaa				
alumajaa				

VERBOS DENOMINALES POSESIVOS CON *KA-* Y CARENCIALES CON *MA-*

Existen dos prefijos sumamente productivos que se emplean en la derivación de los verbos posesivos y carenciales a partir de nombres.

Se puede tomar un tema nominal poseído N y anteponerle el prefijo *ka-* para formar un VERBO DENOMINAL POSESIVO que significa 'tener N'. Del mismo modo, también es posible tomar un tema nominal poseído N y anteponerle el prefijo *ma-* para formar un VERBO DENOMINAL CARENCIAL 'no tener N'. Por ejemplo: *kanüliaa* 'tener nombre', *manüliaa* 'no tener nombre' (de *anüliaa* 'nombre'); *ko'uwaa* 'tener ojos', *mou'waa* 'no tener ojos' (de *o'uu* 'ojo'); *kache'ee* 'tener oídos', *mache'ee* 'no tener oídos' (de *ache'ee* 'oído'); *kanneetsee* 'tener dinero', *manneetsee* 'no tener dinero (de *nneerü* 'dinero').

Para poder usarse en esta derivación, los nombres inalienables deben forzosamente llevar el sufijo posesivo correspondiente: *kakakuunasee* 'tener prendas', *makakuunasee* 'no tener prendas' (de *kakuuna* 'prendas' + *-se*); *kakaa'ulainwaa* 'tener chivos', *makaa'ulainwaa* 'no tener chivos' (de *kaa'ula* 'chivo' + *-in*).

Los verbos posesivos son verbos estativos que sólo se pueden conjugar en la conjugación subjetiva con las terminaciones usuales. De este modo, el tiempo general o presente-pasado de *kakaa'ulainwaa* es:

M:	*kakaa'ulainshi (Kamiirü, taya, pia, nia)*	Camilo tiene cabras, etc.
F:	*kakaa'ulainsü (Mariia, taya, pia, shia)*	María tiene cabras, etc.
P:	*kakaa'ulainshii (waya, jaya, naya)*	Nosotros tenemos cabras, etc.

Por otra parte, los verbos carenciales son también verbos estativos que sólo se pueden conjugar en la conjugación subjetiva, pero con unas terminaciones especiales que son propias de tales formas negativas: *-sai* para el masculino, *-salü* para el femenino, y *–salii* para el plural. De este modo, el tiempo general o presente-pasado de *makaa'ulainwaa* es:

M:	*makaa'ulain**sai** (Kamiirü, taya, pia, nia)*	Camilo no tiene cabras, etc.
F:	*makaa'ulain**salü** (Mariia, taya, pia, shia)*	María no tiene cabras, etc.
P:	*makaa'ulain**salii** (waya, jaya, naya)*	Nosotros no tenemos cabras, etc.

Este mecanismo de derivación es tan productivo que es muy útil para la creación de palabras nuevas. Por ejemplo, las siguientes creaciones léxicas recientes se han formado todas con estos prefijos antepuestos a nombres (seguidos de un marcador de género, generalmente femenino): *kanakiasü* 'diapositiva' (de *anakiaa* 'iluminación'), *kanüliasü* 'documento' (de *anüliaa* 'nombre'), *kawaralasü* 'pantalla' (de *awaralaa* 'resplandor'), *katünasü* 'avión' (de *atünaa* 'ala'), *majutusalü* 'no válido' (de *ajutuu* 'valor'), *manüliasalü* 'anónimo' (de *anüliaa* 'nombre'). Véase este ejemplo:

Sünülia anaajaalaakalü kalu'usu jeerüirua majutusalü.
El nombre del archivo contiene caracteres no válidos.

Otros verbos denominales

En wayuunaiki es frecuente derivar verbos a partir de nombres alienables mediante la colocación del prefijo *a-* (o sus variantes *e-* y *o-*) a la raíz, a la cual se le añade un sufijo temático verbal, mayormente *–ja* y *–la*.

Para enunciar estos verbos en el infinitivo, simplemente se alarga la vocal final o se añade *–waa* según sea el caso.

El significado del verbo es generalmente 'hacer N', 'usar N' o 'participar en N'. Estos verbos son de tipo activo y se pueden conjugar en cualquier tiempo y forma.

wa'a	*sopa*	→	awa'ajaa	*hacer sopa*
jime	*pez*	→	ejimejaa	*pescar*
areepa	*arepa*	→	a'areepajaa	*hacer arepas*
washirü	*rico*	→	awashirülawaa	*hacerse rico*
panteera	*bandera*	→	apanteerajaa	*colocar bandera*
külikü	*click*	→	akülikü̇jaa	*hacer clic o cliquear*
türompa	*trompa*	→	atürompajawaa	*tocar o sonar trompa*
maneeya	*manea*	→	amaneeyajaa	*manear*
moliina	*molino*	→	amoliinajaa	*moler*
yanama	*trabajo colectivo*	→	ayanamajaa	*trabajar en colectivo*
sese	*colador de totuma*	→	asesejaa	*colar*
yonna	*baile*	→	ayonnajaa	*bailar*

Ejercicio: Derivar verbos posesivos a partir de nombres

A continuación se da una lista de nombres alienables (poseídos o no) y nombres inalienables (poseídos o en forma impersonal). A partir de ellos, construya el infinitivo del verbo posesivo y el femenino del tiempo general, según se ilustra.

kakuuna	*prenda*	*kakakuunasee*	*kakakuunasesü*
e'ichii	*nariz*		
sese	*colador*		
asiiwaa	*flor*		
luma	*enramada*		
amülaa	*garganta*		
pata	*puente*		
apüshii	*familia*		
asa'aa	*pierna*		
piipain	*tu piedra*		
meruuna	*melón*		
pimeshu	*tu suegra*		
emiiruaa	*hermanita*		
a'laülaa	*tío materno*		
laa	*jagüey*		
ashimiaa	*suegro*		
püsiipü	*tu sobrino*		
shijimein	*su pescado*		
wayunkeera	*muñeca*		
chajaruuta	*machete*		
takouchain	*mi honda*		
takuriiase	*mi taza*		
wasi'irain	*nuestro cinturón*		
pütünajutu	*tu amigo*		
tatuushi	*mi abuelo*		
tayee	*lengua*		
tayosuin	*mi cardón*		
wayuupala	*nuestro asiento*		
tanneetse	*mi dinero*		

Ejercicio: Derivar verbos carenciales a partir de nombres

A continuación se da una lista de nombres alienables (poseídos o no) y nombres inalienables (poseídos o en forma impersonal). A partir de ellos, construya el infinitivo del verbo carencial y el masculino del tiempo general, según se ilustra.

kakuuna	prenda	*makakuunasee*	*makakuunasesai*
te'ejena	vehículo		
wa'apainse	*nuestra huerta*		
kapüleeta	*nuestra soga*		
wakuwa'ipa	*nuestra forma*		
wamaraajase	*nuestra botella*		
wapüshi	*nuestra familia*		
watoleekain	*nuestro saco*		
watüna	*nuestro brazo*		
wawa'aase	*nuestra sopa*		
wayaakuwa	*nuestra imagen*		
e'ichii	*nariz*		
sese	*colador*		
asiiwaa	*flor*		
luma	*enramada*		
amülaa	*garganta*		
pata	*puente*		
apüshii	*familia*		
asa'aa	*pierna*		
piipain	*piedra*		
meruuna	*melón*		
pimeshu	*suegra*		
emiiruaa	*hermanita*		
a'laülaa	*tío materno*		
laa	*jagüey*		
ashimiaa	*suegro*		
püsiipü	*sobrino*		
shijimein	*pescado*		
wayunkeera	*muñeca*		

Ejercicio: Reconocer y analizar verbos posesivos y carenciales

A continuación se ofrecen oraciones que contienen formas de verbos posesivos y carenciales. Subraye tales verbos y analice su estructura morfológica, tratando de identificar el tema nominal o preposicional del cual proceden.

01. *Masapieechi taya jüpüla o'unaa Maiko'umüin.* No tendré pasaje para ir a Maicao.

02. *Mojusu jüpüla chain waya eemüin, isaa wanee kasa keejuusü jüma'ana.* No conviene que vayamos a ella, pues allá hay una cosa que hiede.

03. *Naa'inmajüin tü mürülüirua eekalü nüma'ana, ka'ttiashi ma'aka eere juya olojopu'ushi niaya'asa.* Cuidaba los animales que tenía, si había lluvia sembraba y además cazaba.

04. *O'uneerüje taya watta'a ma'aka kachisale taya.* Yo me iría mañana si tuviese carga.

05. *Makaa'ulainsai taya, manneetsesai tayaya'asa.* Yo no tengo cabra, ni tampoco dinero.

06. *Mapüshisai chira ayuuishikai.* Ese enfermo no tiene familia.

07. *Ka'apainseshi wayuukai, kamülüinshi niaya'asa.* El hombre tenía huertas y también tenía animales.

08. *Eetaashi wanee wayuu kepiashi sulu'u wanee mma sümaa nu'wayuuse oo'ulaka pienchi nüchonnii nümaa.* Había una vez un hombre que vivía en una tierra con su mujer y sus cuatro hijos.

09. *Kashe'einpalajanashi, kasapaatseshi, kaüliijanashi, kayatapünaashi na'apüla najapulu'utaasü ne'ejenaapüya'asa.* Llevaba manta, cotiza, collar y llevaba a la cintura su arma, y sostenía la rienda de su cabalgadura.

10. *"Juu" maja'alaasü naa'amüin wanee joutai katchinshaanasü waawatajataashi jutuma ma'aka wanee rerechi.* "Juu" rugió un viento fortísimo contra él que lo hizo volar como si fuese hojarasca.

11. *Ke'ejenashi nutuma wanee ama maüsi, kakuwashi; naapüin wanee siia nümüin.* Le dio como montura un caballo manso, veloz; le entregó una silla.

12. *Atpanaakaleje tasirü ma'aka kajatüle taya.* Mi presa hubiera sido conejo si hubiese tenido flecha.

13. *Kachonsü tü nuwalakalü tatünajutu.* La hermana de mi amigo tiene hijo.

14. *O'unakaleje taya pümaa ma'aka kasapiale taya.* Yo me hubiera ido contigo si tuviera pasaje.

15. *Eetaashi chi wayuu kalumasekai eera lumakalü, pooitataashi süliru'u juyuupünaa.* Se encontraba el hombre que quizás era el dueño de la enramada, estaba echado de costado en el chinchorro debajo de ella.

16. *Tepichikana machikisalii sulu'upünaa wanee wopu.* Los niños se perdieron por un camino.

17. *Katüneerü mapa monku'uliakaa tü.* Esta mata de mango tendrá ramas después.

18. *Piala chi kanüliakai saasa nüma'ana chisa laülaakai.* Conque tú eres de quien se habla que está donde el viejo.

19. *Ka'wayuuseshi chi wayuukai, piamasü tepichiirua müle'uyuuirü nüchonnii, toolo wanee oo'ulaka müsüya wanee jierü.* El hombre tenía su mujer, tenía dos hijos que eran ya grandecitos, un varón y una hembra.

20. *¿Eesü süpüla tashaitajaain jamaa? - Jamüsa'a shia, ma'aka tü kanneetsere pia.* ¿Puedo jugar con ustedes? - Claro, pero sólo si tienes dinero.

21. *Nuluwataain wanee jintüi müle'uichi, ke'ejenashi wanee ama.* Envió a un niño ya grandecito, que iba montado a caballo.

22. *Aisha'ajaa, anainja'a ta'luwataale joolu'ukana'aya nüchikiru'u, ja'itaichinja'aya maichein taya.* Caramba, conviene que me escape ahora mismo en su ausencia, aunque me encuentre desnudo.

23. *Wayuu jima'ai manneetsesai, ma'ttiasai, mamülüinsai.* Era un joven sin dinero, sin cultivos, sin animales.

24. *Mawachirasai püliikukai, apütüüichi nutuma amakai.* El burro no es veloz, el caballo lo va dejando atrás.

25. *Ekawalainje pia ma'aka manneetsere pia.* No hubieras comido si no tuvieses dinero.

26. *Makaa'ulainsai taya, manneetsesai tayaya'asa.* Yo no tengo cabra, ni tampoco dinero.

27. *Kache'esasü jintutkolu.* La niña tiene aretes.

28. *Keishii tepichikana nairua.* Esos muchachos tienen madre.

COMPOSICIÓN

Se produce composición cuando se unen dos raíces (ayudadas a veces por otros morfemas) para formar una nueva unidad morfológica, sintáctica y semántica potencialmente autónoma llamado "compuesto" que designa un nuevo concepto. Muchas veces el compuesto es transparente y se interpreta como la simple integración de dos conceptos previamente existentes (*mototaxi*). En otras ocasiones, el compuesto puede adquirir un significado que sobrepasa la simple integración (*purasangre*).

En español, por ejemplo, tenemos compuestos de varias clases: VERBO + NOMBRE (*abrir + latas = abrelatas, sacar + corcho = sacacorchos, matar + moscas = matamoscas, romper + olas = rompeolas*), NOMBRE + ADJETIVO (*agua + ardiente = aguardiente, hierba + buena = hierbabuena, vaso + dilatador = vasodilatador, boca + abierto = boquiabierto*), ADJETIVO + NOMBRE (*extrema + unción = extremaunción, medio + día = mediodía*), NOMBRE + NOMBRE (*boca + calle = bocacalle, moto + taxi = mototaxi, tela + araña = telaraña*), ADJETIVO + ADJETIVO (*agrio + dulce = agridulce, sordo + mudo = sordomudo*), ADVERBIO + ADJETIVO (*bien + pensante = bienpensante*).

Las lenguas difieren en cuanto a las formas que pueden entrar en composición. De esta manera, en contraposición con el español, en wayuunaiki la composición está muy restringida en cuanto a los elementos que pueden entrar en ella. El primer elemento del compuesto puede ser un nombre alienable o uno inalienable, pero el segundo elemento del compuesto *debe siempre ser un nombre inalienable* (incluyendo aquí preposiciones). Pero como se recordará, la mayoría de los nombres inalienables está referida a partes del cuerpo o al parentesco.

Esta situación limita notablemente los campos semánticos donde opera la composición en wayuunaiki: *aipiapana* 'hoja de cují', *jipeechuurala* 'raíz de jobo', *wülaaira* 'jugo de guanábana', *ichiisii* 'flor de dividive', *koushotshula* 'pulpa de caujaro', *amacha'a* 'excremento de caballo', *paa'airuku* 'carne de res', *achikanain* 'marca, huella' y otros de esta naturaleza.

Las combinaciones posibles son así sólo: INALIENABLE + INALIENABLE: *ee'iyalaayaa* 'página' + *-wü'i* 'pie' = *ee'iyalaayawü'i* 'pie de página', *aja'apüü* 'tamaño' + *-yaawase* 'marca' = *aja'apüüyaawase* 'grado', y ALIENABLE + INALIENABLE: *wanülüü 'virus'* + *-pi* 'medicina' = *wanülüüpi* 'antivirus'. Veamos el siguiente ejemplo: si tomamos el lexema *pütchi* 'palabra' y lo combinamos con la raíz de la palabra *e'ipaa* 'parte', resulta el compuesto *pütchi'ipa* 'parte de palabra', que es un buen candidato para expresar el concepto de 'sílaba'.

De esta manera, la composición en wayuunaiki se construye como una forma de posesión en la que el poseedor antecede al poseído. Si se quiere decir 'rama de cují' en una frase posesiva diríamos *sütüna aipia*, donde el poseído *atünaa* 'rama' precede al poseedor *aipia* 'cují' y lleva un prefijo personal que concuerda con ese poseedor. Ahora bien, puedo también crear un compuesto donde el poseedor sea el primer término y el poseído sea el segundo término: *aipiatüna*.

Sin embargo, pese a esta restricción formal de la composición, este procedimiento se pudo utilizar en un buen número de casos para la creación de neologismos,

gracias a la existencia de otros elementos morfológicos que mitigan su restricción. Recuérdese que, haciendo uso de la derivación, es posible obtener nombres agregando ciertos sufijos derivativos a los verbos. Ahora bien, los nombres obtenidos con algunos de esos sufijos, básicamente los nombres de lugar con el sufijo *–le(e)*, los nombres de instrumento o manera con el sufijo *–ya(a) ~ -ia(a)*, y los nombres de resultado con el sufijo *–la(a)*, son precisamente nombres inalienables y eso los capacita para entrar como el primero o el segundo elemento de un compuesto.

Entre los compuestos creados haciendo uso de esta combinación de derivación y composición podemos mencionar los siguientes: *karalo'utashajülee* 'formulario', *akuwa'ipaashajia* 'esquema', *awasütiashajia* 'sobreescritura', *ko'okiishajia* 'bolígrafo', *mmayaawajia* 'geometría', *ayaawasonolojia* 'cuentagotas', *aneekülee'ipa* 'submenú', *ashajüleepa'ajatü* 'área de escritorio', *anaajaalaakuwa'ipa* 'formato de archivo', *anaajaalaanülia* 'nombre de archivo', *awalaajiaakuwa'ipa* 'método de pago', *ee'iyalaayakii* 'membrete',

Otra manera en la que el procedimiento de la composición, pese a sus restricción, ha resultado bastante útil para la creación de neologismos tiene que ver con el hecho de que existen unos nombres inalienables de significado bastante general como *akuwa'ipaa* 'forma, estructura, manera, modo, conducta, proceso', que son ideales para la expresión de un buen número de conceptos.

Por ejemplo, con el préstamo nativizado *paarapo* 'párrafo' en composición con *akuwa'ipaa*, se ha formado el compuesto *paarapokuwa'ipa*, que expresa el concepto de 'estilo de párrafo'. De igual manera, el nombre *ayaawajia* 'número', formando un compuesto con *akuwa'ipaa*, ha servido para expresar el concepto de 'formato de número' en *ayaawajiakuwa'ipa*. Otras formas así construidas han sido *ajüttiaapalakuwa'ipa* 'distribución del teclado', *a'laülaakuwa'ipashajia* 'organigrama', *a'wanajiaakuwa'ipa* 'transición'.

Ejercicio: Analizar la formación de nombres compuestos

En los siguinetes nombres compuestos, indicar *en su forma de cita* cuáles son los nombres que entran en la composición e indicar si son alienables o inalienables.

COMPUESTO	GLOSA	NOMBRE 1	A/I	NOMBRE 2
ichiitüna	rama de dividivi	*ichii*	*A*	*atünaa*
aipiapana	hoja de trupillo			
aipiashula	pulpa de cují			
akuwa'ipaashajia	esquema			
amacha'a	excremento de caballo			
amasi	cola de caballo			
anaajaalaanülia	nombre de archivo			
aneekülee'ipa	submenú			
atpanaa'iruku	carne de conejo			
awasütiashajia	sobreescritura			
ee'iyalaayakii	membrete			
ichiishula	pulpa de dividive			
ichiisii	flor de dividive			
jipeechuurala	raíz de jobo			
jipeechuuta	concha de jobo			
kaaraipia	casa de alcaraván			
kapüchitpana	hoja de olivo			
kapüchitsii	flor de olivo			
koushotpana	hoja de caujaro			
koushotshula	pulpa de caujaro			
mmayaawajia	geometría			
paa'acha'a	bosta de res			
paa'airuku	carne de res			
si'ichuurala	raíz de guamacho			
wanülüüpi	antivirus			

Tema 13. DEÍXIS: La deíxis espacial. Demostrativos. Adverbios de lugar. Verbos presentativos. Verbos de lugar.

LA DEÍXIS ESPACIAL

El término deíxis o deixis (ambas acentuaciones son aceptables) se usa en lingüística para relacionar los diversos rasgos del lenguaje que se refieren a las características personales, temporales o locativas de la situación comunicativa en la cual se produce un enunciado lingüístico y cuyo significado se deriva de la relación con dicha situación que lo llena de contenido. De esta manera, expresiones como *yo/tú, ahora/entonces, este/ese* y muchas más sólo son interpretables en el contexto de la situación. Así, las expresiones deícticas dependen, para su correcta interpretación, del contexto comunicativo, sobre todo del contexto físico de los elementos extralingüísticos.

La deíxis personal es aquella expresión deíctica que se refiere al papel que desempeña un participante. La deíxis de lugar o espacial es una expresión deíctica que sitúa un participante en el espacio e indica cercanía o lejanía. La deíxis de tiempo es un referente temporal en relación con un momento en particular que suele ser el instante en que se articula el mensaje. Los deícticos son, en este sentido, las palabras que se interpretan en relación con la situación de comunicación.

De la deíxis personal nos ocupamos anteriormente cuando discutíamos los pronombres personales como *taya* 'yo', *pia* 'tú', *waya* 'nosotros', *jaya* 'ustedes', los cuales sólo son interpretables según los participantes en el acto de habla particular. De la deíxis temporal se trató ligeramente al hablar de los adverbios de tiempo. Es también obvio que los significados de expresiones como *aliikainka* 'ayer por la tarde', *joolu'u* 'ahora, pronto', *so'uka'i* 'hoy, de día', *so'ukalinka* 'ayer', *watta'a* 'mañana', etc. sólo se entienden por referencia al momento de la enunciación. En las secciones que siguen nos ocuparemos principalmente de las diferentes manifestaciones de la deíxis espacial en wayuunaiki.

DEMOSTRATIVOS

Habíamos mencionado que los DEMOSTRATIVOS constituyen una clase de elementos deícticos cuyos miembros permiten ubicar un referente en el espacio, señalando la distancia que mantiene dicho referente con respecto a los participantes en el acto de habla. Hay lenguas como el inglés, chino, húngaro, sami (lapón) y árabe que tienen sólo dos zonas deícticas. Como puede verse en el cuadro siguiente, en inglés el sistema es muy sencillo debido además a la ausencia de la marca de género:

ZONA	1	2
SINGULAR	this	that
PLURAL	these	those

Más compleja es la situación del español, donde las zonas deícticas son tres: 1: proximidad al hablante, 2: proximidad al oyente y 3: lejanía respecto al hablante y al oyente:

ZONA	1	2	3
MASCULINO SINGULAR	este	ese	aquel
FEMENINO SINGULAR	esta	esa	aquella
MASCULINO PLURAL	estos	esos	aquellos
FEMENINO PLURAL	estas	esas	aquellas
NEUTRO	esto	eso	aquello

En wayuunaiki, los demostrativos son todavía más complejos porque las zonas de la deíxis son cuatro en lugar de dos o tres. Además de esto, la zona 3 presenta una adicional división entre lo que es estático ('lo que está allá') y lo que tiene movimiento hacia el hablante ('lo que viene de allá'):

ZONA	1	2	3		4
MASCULINO	chi(i)	chira	chisa	chise	chia
FEMENINO	tü(ü)	türa	tüsa	tüse	tia
PLURAL	na(a)	nala	nasa	nase	naya

Al igual que en español, los demostrativos pueden actuar tanto en calidad de determinantes del nombre, como en calidad de pronombres. Como determinantes de un nombre, estos demostrativos pueden preceder a un nombre con el artículo, o también seguir al nombre con el artículo:

Japüishi ***chira*** *jintüikai, nnojoishi ekeein o'upalaa.*
Ese niño tiene vergüenza, no quiere comer delante de alguien.

Anashaanasü ma'i pütchimaajatükalü ***tüü****.*
Este diccionario es muy bueno.

Cuando estas palabras no acompañan a un nombre, tienen entonces la función de pronombres demostrativos. En cuanto que pronombres, pueden funcionar como sujeto, como objeto o como término de preposición:

¿Ashajayaashikaleje'e ***chira****?*
¿Ése está escribiendo o no?

Naapüin jima'aikai ***tia*** *jee atijira'aleeshi.*
Oyó el joven eso y se despabiló.

¿Kasache paala anaka nümüin ***chii****?*
¿Qué será bueno para éste?

ADVERBIOS DE LUGAR

Además de los demostrativos, estas zonas de la deíxis en wayuunaiki también se manifiestan en una serie de ADVERBIOS DE LUGAR. Nótese que los que se expondrán a continuación son diferentes de otros adverbios de lugar de naturaleza no propiamente deíctica como lo son, entre otros, *cerca, lejos, encima, arriba, afuera, adentro, detrás* y otros. Los adverbios de lugar de tipo deíctico organizados según estas cuatro zonas de la deixis pueden aparecer tanto en una forma simple, con significado estático/inesivo, o acompañados de los sufijos de movimiento *-müin* 'hacia' (adlativo), *-jee* 'desde' (ablativo) o *–pünaa* 'por' (perlativo):

ZONA	1	2	3		4
INESIVO (ESTÁTICO)	ya'aya	yalaala	saasa	seese	chaa'aya
ADLATIVO (HACIA)	yaamüin	yalamüin	samüin		chamüin
ABLATIVO (DESDE)	yaajee	yalejee	sajee		chejee
PERLATIVO (POR)	yaapünaa	yalapünaa	sapünaa		chapünaa

Las siguientes oraciones ilustran su uso:

Jashichisü Tareesa aka makatüinjatüin pia ***ya'aya****.*
Teresa está muy enojada porque tú te vas a quedar aquí.

Ma'aka aire jemiai jamüin, jalaina ***yaamüin*** *yaa tamaa.*
Si tienen frío, vengan hacia acá conmigo.

"Amaaushi taya ***yalamüin*** *yala" — müshi wayuukai.*
"A mí me han llevado hacia allí" — dijo el hombre.

Nnojotsü kasain wachajaain achiki ***yaapünaa*** *yaa.*
Nosotros no buscamos nada por aquí.

¡Joo'uya jutkataiwa jia tamülatu'u ***samüin*** *saasa!*
¡Vengan para que se reúnan delante de mí hacia allá!

Jüsaajala taya tapüyalu'ujee, jüsü'ülüjachi taya ***chejee*** *chaa'aya naa'u wanee püliiku.*
Ella me fue a buscar a casa y me trajo desde allá en las ancas de un burro.

¿Kasa wayuu pi'raka ***chapünaa*** *chaa'aya eepünaajachire waraitüin pia?*
¿Qué has visto por allá por donde has caminado?

VERBOS PRESENTATIVOS

Además de los demostrativos y adverbios de lugar, estas zonas de la deíxis en wayuunaiki aparecen también en lo que unos autores han denominado VERBOS PRESENTATIVOS y otros autores llaman "verbos de presencia súbita". Estos verbos son todos estativos y, por razones pragmáticas, suelen carecer de muchas formas de la conjugación. Pueden estos verbos presentativos traducirse por *he aquí, he ahí, he allí o he allá* o por *aquí está, ahí está, allí está o allá está*:

<table>
<tr><th>ZONA</th><th>1</th><th>2</th><th colspan="2">3</th><th>4</th></tr>
<tr><td>MASCULINO</td><td>anii</td><td>iraa</td><td rowspan="3">isaa</td><td rowspan="3">isee</td><td rowspan="3">ichaa</td></tr>
<tr><td>FEMENINO</td><td>anuu/anüü</td><td>nnaa</td></tr>
<tr><td>PLURAL</td><td>anaa</td><td>nala</td></tr>
</table>

A continuación se ofrecen unas oraciones que ilustran el uso de estos verbos presentativos:

Piirakaa, ***anii*** *wanee polu oo'ulaka müsüya piamasü rüi.*
Mira, aquí hay un hacha y dos cuchillos.

Anuu *pu'ula, anuu püshe'ein juulia pukurulajüin.*
Aquí tienes tu chinchorro, aquí tienes tu ropa para que no sufras frío.

Iraa *te'ejena, püsanan, püsiwottaja'ale'eya samüin saasan.*
Ahí está mi cabalgadura, desensíllala y manéala de una vez por allá.

*¡****Iseeirü*** *wanee yolujaanee!*
¡Ahí viene un fantasma!

Isaa *wanee kasa keejuusu jüma'ana.*
Allá hay una cosa que hiede en la casa de ella.

Ichaa *wanee ji'ipa mürütkalüirua julu'u wanee mmaya'asa.*
Por allá está una parte de los animales en otro lugar.

VERBOS DE LUGAR

Las zonas de la deíxis también se manifiestan en una serie de VERBOS DE LUGAR que pueden traducirse por *estar aquí, estar ahí, estar allí* y *estar allá.* En la siguiente tabla damos estos verbos estativos en infinitivo y en el tiempo presente-pasado. A estos verbos suelen acompañarlos adverbios de lugar de la misma zona:

ZONA		1	2	3		4
INFINITIVO		yaawaa yaa	yalaa yalaala	saa saasa	see seese	chaa chaa'aya
PRESENTE-PASADO	M	yaashi yaa	yalashi yalaala	sashi saasa	seshi seese	chashi chaa'aya
	F	yaasü yaa	yalasü yalaala	sasü saasa	sesü seese	chasü chaa'aya
	P	yaashii yaa	yalashii yalaala	sashii saasa	seshii seese	chashii chaa'aya

Las siguientes oraciones ilustran su uso:

Yaashi *taya a'yataain Maiko'u.*
Yo trabajo aquí en Maicao (= Yo estoy aquí trabajando en Maicao).

Yaashi *tashajüin wanee karalo'uta suchuunajala Yanama.*
Yo estoy aquí escribiendo un libro encargado por Yanama.

Yalasü *tü etkalüirua a'atapajüin waya mmolu'u, yakürüttatain saliirua.*
Estaban allí los perros aguardando por nosotros abajo, mostrando sus dientes.

Sashi *tasaküin Kamiirü saasa.*
Yo he saludado a Camilo allí.

Seechi *tatuushi aliika.*
Mi abuelo vendrá de allí en la tarde.

Seerü *wanee majayünnüü watta'a tama'anamüin.*
De allí vendrán unas muchachas mañana a mí.

Seinjana *wayuukana watta'a maalü.*
Los hombres van a venir de allí mañana.

Chasü *tekirajaale chaa'aya Wajiirü.*
Mi escuela está allá en La Guajira.

Joo'uya, tamaa pia, ***chainjachi*** *taya alapalüin tamülüniirua.*
Vamos, vente conmigo, voy allá a inspeccionar mis animales.

Tema 14. SINTAXIS: Grupos sintácticos. Oración. Sujeto y predicado. La oración simple y la oración compuesta. Transitividad. Tipos de oración simple. Construcción subjetiva y construcción objetiva. Sujeto, complemento directo, complemento indirecto y complemento circunstancial. La incorporación. Las interrogativas totales y parciales. La negación verbal con el auxiliar *nnojoluu* y con el prefijo *ma-*.

La sintaxis es la parte de la gramática que estudia las reglas y principios que gobiernan la combinación de constituyentes sintácticos y la formación de unidades superiores a estos, como los sintagmas y orac gramaticales. La sintaxis, por tanto, estudia las formas en que se combinan las palabras y las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas existentes entre ellas. Las palabras se agrupan en unidades intermedias que cumplen las funciones sintácticas en una oración.

GRUPOS SINTÁCTICOS

Hemos examinado las diferentes categorías o clases de palabras que existen en español y en wayuunaiki. Algunas de estas clases dan origen a frases o grupos sintácticos (o sintagmas) que tienen como núcleo a una palabra de tales clases. De esta manera, dichos GRUPOS SINTÁCTICOS constituyen conjuntos de palabras que como un todo desempeñan una función sintáctica dentro de la oración.

NÚCLEO:		GRUPO:	EJEMPLOS:
nombre	→	grupo nominal	*el profesor, el doctor Álvarez, mi viaje a La Guajira, los cinco nuevos alumnos, un policía honrado, mi nuevo libro, el amigo que saludaste ayer, la directora de mi escuela*
verbo	→	grupo verbal	*discutieron los problemas, entregó un paquete, visitó las salinas de Manaure, recorrió Uribia ayer*
adjetivo	→	grupo adjetival	*tan terribles, demasiado feo, muy perezoso, lento de reflejos, fácil de olvidar, hábil para los negocios, más alocado, muy sucias, cansado de esperar, menos barato*
adverbio	→	grupo adverbial	*muy detalladamente, lejos de mi casa, demasiado mal, muy atrás, más allá, algo rápidamente*
preposición	→	grupo preposicional	*desde la casa, por tonto, hasta aquí, con el alcalde encargado, para su mamá, por el camino, sin la cartera, sobre la lengua, para que aprenda inglés*

En wayuunaiki podemos encontrar grupos sintácticos similares, aunque los grupos no tengan necesariamente la misma extensión y variedad. Además, hay que tener en cuenta que muchas de las expresiones y giros que hacemos en español mediante palabras relacionadas sintácticamente, en wayuunaiki se realizan mediante un rico inventario de diversos sufijos:

NÚCLEO:		GRUPO:	EJEMPLOS:
nombre	→	grupo nominal	*chi ashajüikai, tottoolu Pocaterra, nüchajaruutase Juransiiku, tü ja'rai karalo'uta jeketü, wanee pulusiia jekechi, wanee kasa keejuusu, jima'aikai chira, chi tatünajutu paashajaakai amaa, shikiipü'ü munisiipia, wanee kasa anasü ma'in, wanee je'ra irolu, tü alijuna ayuuisükalü, chi wayuu atalejüshikai kaashakalü, chi laülaa apantajaakai suulia pulusiia, ju'upünaa tü wayuuirua nantakalü ama'anamüin, wanee kaa'ula kaüsishi*
verbo	→	grupo verbal	*kepiashi sulu'u wanee mma sümaa nu'wayuuse oo'ulaka pienchi nüchonnii nümaa, aapüshi wanee kaa'ula, atunkeechi sulu'u wanee anuwa, a'lakajaasü napüla watta saalii sutse*
adjetivo	→	grupo adjetival	*mojulaashi ma'i, kayarülashi ma'i, jashichisü ma'i, anasü süpüla suturula ka'i, tütüshaanashi ma'in nüle'eru'umüin*
adverbio	→	grupo adverbial	*pejeewa ma'i, iipünaa ma'i, pejeru'u pünain*
preposición	→	grupo preposicional	*nümaa chi ekirajüikai, süpüla niikalü, sulu'u wopukolu, süchiki wayuunaikikalü, jüma'ana tü wayuu tamülüinpu'ukoluirua, süpüla nujutuin shia shiinalu'umüin wanee keinotshii, süpüla ayonnajaa sümaa jimo'onnuu*

ORACIÓN

La unidad sintáctica denominada oración ha sido definida de múltiples maneras en la historia del estudio del lenguaje. Existen, además, otros términos relacionados como proposición, enunciado y cláusula que en ocasiones pueden parecer sinónimos, pero que conviene diferenciar debido a que se refieren a aspectos diferentes. El término proposición se refiere al contenido lógico-semántico de una oración. El término enunciado se refiere a una unidad pragmática, esto es, es una palabra o grupo de palabras que comunican algo. Un enunciado puede coincidir con el contenido de la oración sintáctica, pero no siempre, ya que hay enunciados no oracionales (*¡Adiós!, ¡Bravo!*). Los términos oración y cláusula se usan con un sentido eminentemente gramatical, siendo esencialmente sinónimos, pero ocasionalmente cláusula es más usado para referirse a una oración que forma parte de una oración compuesta más grande. Esto significa que a veces se usa el término cláusula para designar un constituyente sintáctico con estructura oracional, pero dependiente sintácticamente de otra unidad mayor, careciendo también de independencia semántica, o fonológica.

Para establecer la definición de la oración, algunos proponen una caracterización de su prototipo y no de un conjunto de condiciones necesarias y suficientes para identificarla. Los principales aspectos que se toman en cuenta para definir el ámbito de la oración son los siguientes:

- Desde el punto de vista de la entonación, está delimitado por dos pausas (una al inicio y otra al final).

- Desde el punto de vista semántico, transmite un mensaje con sentido cabal para un determinado contexto, o sea, no precisa nada más para ser interpretada.

- Desde el punto de vista sintáctico, es autónoma. Esto significa que la oración no está incluida dentro de otra unidad gramatical. También es importante señalar que toda oración posee un verbo conjugado.

- Fonológicamente las oraciones están delimitadas prosódicamente por pausas y gráficamente por comas o puntos.

Centrándonos en los aspectos sintácticos, consideraremos que una oración es una unidad de predicación que normalmente pone en relación un sujeto con un predicado. Sin embargo, hay que recordar que en algunas lenguas, como el español, una oración puede carecer de sujeto debido a que el mismo es tácito (*Salieron a Maicao tempranito*), o debido a que no existe propiamente tal sujeto (*Llovió en Riohacha durante la noche*).

Por su parte, existen las funciones sintácticas, que son los papeles que desempeñan los grupos sintácticos dentro de una oración (o dentro de otro grupo sintáctico).

SUJETO Y PREDICADO

Una oración es una construcción en la que normalmente entran en relación dos funciones sintácticas, que son el SUJETO y el PREDICADO. El SUJETO es la palabra, oración o grupo nominal *cuyo núcleo concuerda con el verbo en número y persona*. Es inexacto decir que el sujeto es la persona o cosa que realiza la acción del verbo, porque muchos verbos no indican acción y porque en casos como en la voz pasiva, el sujeto no realiza la acción sino que la padece o recibe. Como puede verse en las oraciones siguientes, con los sujetos subrayados, en español el sujeto puede estar antes o después del verbo o, como en la última oración, puede ser estar tácito:

Nosotros compraremos bolívares en la plaza de Maicao.	V: compraremos
Remedios organizó esta capacitación para los maestros.	V: organizó
Fue detenido por los militares el contrabandista de perfumes.	V: fue detenido
La abuela de estos niños murió el año pasado.	V: murió
El profesor Abel está feliz con los avances de sus estudiantes.	V: está
En septiembre llegarán los nuevos libros en wayuunaiki.	V: llegarán
Esos juegos los ganó el nuevo equipo colombiano de fútbol.	V: ganó
Me sorprende que esa pequeña maestra entienda bien gramática.	V: sorprende
A esta comida le hace falta sal.	V: hace
Es importante que comprendas la conjugación de los verbos.	V: es
La computadora y la impresora se dañaron ayer en la tarde.	V: dañaron
En la noche Ø saldremos a pasear por la avenida La Marina.	V: saldremos

El PREDICADO es una función sintáctica desempeñada por un verbo o un grupo verbal. Desde el punto de vista semántico, el predicado es aquello que se dice del sujeto. La forma del verbo puede ser simple (una palabra), o compuesta (dos o más palabras que a su vez son verbos). En las siguientes oraciones, el predicado lo hemos colocado entre corchetes:

Gisela [*comió*].
Nuris [*comió friche*].
Abel [*comió friche con arepa*].
Oberto [*siempre ha comido friche con arepa en Maicao*].
Edixa [*suele comer friche con arepa en Maicao con Gisela los lunes*].
María Teresa [*debe estar comiendo friche con arepa en Maicao ahora*].
Pipo [*no puede haber estado comiendo friche con arepa en Maicao hoy*].
Luis Beltrán [*pudo haber estado comiendo friche con arepa en Maicao hoy*].
Thawanui [*debe haber estado comiendo friche con arepa en Maicao con Nuris*].
El friche [*es excelente para combatir los triglicéridos*].
Pipo [*anduvo triste todo el día por la falta de friche*].
Este sabroso friche [*parece muy sano*].
Los lingüistas del wayuunaiki [*estaban satisfechos con el friche comido*].
Donaldo y María Teresa [*vomitaron a causa de tanto friche*].

LA ORACIÓN SIMPLE Y LA ORACIÓN COMPUESTA

Según la forma del sintagma verbal o en particular el número de verbos flexionados las oraciones se pueden clasificar en simples o compuestas:

- La oración simple es tradicionalmente analizada como formada por un único predicado y contienen un único núcleo de inflexión o de tiempo.
- En la oración compuesta existe más de un verbo conjugado.

Una oración subordinada (o secundaria) es una oración que depende de la proposición principal. Es decir, la oración subordinada es una oración que es a su vez un constituyente sintáctico de otro sintagma que no es oración. Y por tanto, la oración subordinada no tiene una autonomía sintáctica (si es considerada sola) y es "subordinada" por otra, siendo locuciones adverbiales o conjunciones. La oración subordinada puede ser explícita (verbo conjugado en un modo definido) o implícita (el verbo está conjugado en un modo indefinido).

TRANSITIVIDAD

La transitividad es una característica de ciertos verbos de poder tener dos participantes o argumentos nucleares, un argumento externo al sintagma verbal (llamado usualmente sujeto gramatical o argumento externo) y otro argumento interno (llamado usualmente primer objeto).

Los verbos que tienen dicha característica se llaman verbos transitivos y los que no la poseen se llaman verbos intransitivos (en español algunos verbos transitivos admiten casos en que aparecen sin objeto: *como manzanas/estoy comiendo*). Es importante señalar que algunos verbos admiten diátesis transitivas e intransitivas, por lo que sería más razonable hablar de construcciones transitivas y construcciones intransitivas, al no ser la transitividad una propiedad léxica de esos verbos.

Otra manera de explicar la transitividad es considerarla como una relación de determinación semántica donde el verbo es el determinado y el complemento directo es el que precisa, orienta o determina la acción verbal. Así, los verbos transitivos son los que necesitan acotación semántica porque su significado es muy amplio, vago o general. Por el contrario, los verbos intransitivos son aquellos que, siendo autosuficientes semánticamente, no necesitan de ninguna determinación u acotación. Los verbos intransitivos son aquellos que tienen, por sí mismos, significado completo y, por lo tanto, no necesitan un complemento para formar el predicado de una oración: *El visitante desapareció*.

En español estándar, *brincar* y *saltar* significan más o menos lo mismo; sin embargo, podemos decir *Pedro salta obstáculos* pero no *Pedro brinca obstáculos*; *saltar* es, pues, un verbo transitivo porque puede llevar o no complementos directos, esto es, posee transitividad, mientras que *brincar* es verbo intransitivo porque no los puede llevar, esto es, no posee transitividad.

El complemento directo es la persona, animal o cosa modificada o afectada en forma inmediata por la acción del verbo, en español puede sustituirse por el pronombre átono *lo, la, los* o *las* si es de tercera persona: *Pedro supera obstáculos* = *Pedro* ***los*** *supera*. Si se vuelve el verbo transitivo a voz pasiva, el complemento directo se transforma en sujeto paciente: *Los obstáculos son superados por Pedro*.

En español algunos verbos transitivos admiten una forma intransitiva sin complemento directo, cuando uno de los argumentos verbales es irrelevante o no se explica directamente como en los casos de uso absoluto, es decir, cuando la acción expresada por el verbo es importante en sí misma, como por ejemplo *comer*. La mayoría de verbos transitivos admiten voz pasiva.

TIPOS DE ORACIÓN SIMPLE

Examinaremos los principales patrones básicos usados en wayuunaiki para construir oraciones simples, es decir, aquellas oraciones formadas por una sola cláusula. Por lo general, en todos estos tipos de oraciones el verbo o la forma que sirve de predicado ocupa la posición inicial de la misma.

1. Oraciones ecuativas sin verbo

Tenemos en primer lugar oraciones en las que hay un nominal que sirve de predicado y otro que sirve de sujeto. El nominal que funciona como predicado va al inicio de la oración, seguido por el nominal que funciona como sujeto. Estas oraciones generalmente equivalen a oraciones copulativas españolas con *ser*. No existiendo un equivalente del verbo *ser* en wayuunaiki y como la posición inicial de la oración está reservada al predicado, si una palabra que no es verbo ocupa dicha posición, la misma está verbificada, funciona como verbo y puede llevar flexión.

Wayuu taya. Alijuna pia.
Yo soy wayuu. Tú eres criollo.

Wayuu pia jee wayuujeechi püchonya'asa.
Tú eres wayuu y tu hijo también será wayuu.

Jima'ai Kamiirü.
Camilo es un muchacho.

Watuushi pia.
Tú eres nuestro abuelo.

Nüchon Kamiirü pia.
Tú eres hijo de Camilo.

Sütünajutu Mariia chi alijuna ka'liimo'ulekai.
El criollo barbudo es amigo de María.

Yolujaa chi paashajaakai amaa.
Es un fantasma con quien estás hablando.

2. Oraciones intransitivas con verbo estativo

Están formadas por un verbo estativo al inicio de la oración, conjugado mediante sufijos de género y número, los cuales concuerdan con el nominal sujeto que le sigue (que puede faltar si el contexto hace claro cuál es). Frecuentemente se traducen al español como oraciones con los verbos *ser* o *estar* seguidas por un adjetivo o un adverbio. En estas cláusulas pueden aparecer diversos complementos circunstanciales de tiempo, lugar, o modo

Talatüsü tachon sümaa yonnakalü.
Mi hija está alegre con el baile.

Anashi Kamiirü ya'aya wepialu'u wamaa.
Camilo está bien aquí en nuestra casa con nosotros.

Ayuuishii tepichikana joolu'u.
Los niños están enfermos ahora.

Waraitüsü Jusepiina nachiirua na alijunakana.
Josefina anda detrás de los criollos.

Emirashi wayuukai nipialu'u suwala Jusepiina.
El hombre está saciado en la casa del hermano de Josefina.

Outeechi pia nüchiki Kamiirü ma'aka eere painrala sümüin nüchon.
Tú morirás a manos de Camilo si le haces algo malo a su hija.

Joyotüshi Minkeerü nü'ütpa'a chi tatünajutukai.
Miguel está sentado al lado de mi amigo.

Müliashi tatünajutukai shii'iree Mariia.
Mi amigo sufre (desea) por María.

3. Oraciones intransitivas con verbo activo

Se forman con un verbo activo intransitivo al inicio de la oración, conjugado mediante sufijos de género y número, los cuales concuerdan con el nominal sujeto que le sigue (que puede faltar si el contexto hace claro cuál es). El verbo que aparece al inicio de la oración debe llevar el prefijo de indefinido *a-* (o variantes). En estas oraciones pueden aparecer diversos complementos circunstanciales de tiempo, lugar, o modo.

Atunkeechi jima'aikai sulu'u anuwakalü.
El joven dormirá en la canoa.

Antüinjana jaya Maiko'ujee maalü.
Ustedes van a llegar de Maicao temprano.

O'uneerü teikalü eemüin tatuushi wattachon maalü.
Mi madre irá donde el abuelo de mañanita.

Ayonnajeeshi jima'aikai chira sümaa Marakariita.
Ese joven quiere bailar con Margarita.

Ale'ejapu'ushii na tepichikana sulu'ujee ekirajüleekalü aliika.
Los niños solían regresar de la escuela en la tarde

Atunkayaasü teikalü sulu'u süikalü.
Mi madre se hace la dormida en el chinchorro.

Asha'walaashii ka'ruwaraliikana malu'u aka türa.
Los ladrones se pararon como por allá.

Aikalaashi laülaakai pejeru'u nünain wayuukai.
El viejo se sentó cerca del hombre.

4. Oraciones transitivas

Están formadas por un verbo activo transitivo conjugado al inicio de la cláusula. Sin embargo, hay dos posibilidades, ya que pueden presentarse en construcción subjetiva o en construcción objetiva.

4.1. En construcción subjetiva

El verbo aparece al inicio de la oración con el prefijo de indefinido *a-* (o variantes) y sufijos de género y número que concuerdan con el sujeto que sigue inmediatamente. El objeto o complemento directo sigue al sujeto. El orden es, esencialmente, VERBO-SUJETO-OBJETO. En estas oraciones pueden aparecer diversos complementos circunstanciales de tiempo, lugar, o modo:

Ayuluichipa taya shiipüse teikalü.
Yo acabo de sacar los restos de mi madre.

Ojulejapu'ushi pia nneerü naa'u tashikai.
Tú solías pedir dinero a mi padre.

Aya'lajeechi taya wanee miichi chaa'aya Marakaaya.
Yo compraré una casa allá en Maracaibo.

Eküshii waya juriicha nümaa Piipa.
Nosotros comimos friche con Pipo.

Asaajapu'ushii naya jasai cha sotpa'ajee palaakalü.
Ellos solían ir a buscar arena a la orilla del mar.

Aasajüshi taya tarülia süka ipakalü tüü.
Yo afilo mi cuchillo con esta piedra.

Ekachonsü pan tu alijuna ayuuisükalü.
La criolla enferma está comiendito pan.

Ayüüjashi taya maiki so'ukai.
Yo siempre muelo maíz.

Oiküsü Tareesa saruweesa shipialu'u.
Teresa vende cerveza en su casa.

Achotoojeechi Minkeerü junna süka nüchajaruutase.
Miguel cortará mangle con su machete.

Ekeena waya asalaa jüma'ana tü wayuu tamülüinpu'ukoluirua.
Nosotros comeremos carne donde la gente que cuida de mis animales.

Achuwajaashi siki Kushematai.
Kushematai encendió candela.

4.2. En construcción objetiva

En esta construcción el verbo aparece al inicio de la cláusula con un prefijo personal que indica el sujeto (*ta-, pü-*, etc.) y con sufijos de género y número que concuerdan con el objeto (complemento directo) que sigue casi siempre inmediatamente. El orden es, esencialmente, VERBO-OBJETO, aunque a veces el objeto puede moverse después de otro constituyente, como el objeto indirecto. En estas cláusulas pueden aparecer diversos complementos circunstanciales de tiempo, lugar, o modo.

Puwalaajeechi tamüin anneetkai pi'rapa nia.
Tú me pagarás el ovejo cuando lo hayas visto.

Tasa'watüin chi alijunakai wopulu'u.
Alcancé al criollo en el camino.

Tanaajaain tü nneetkalü sulu'u wanee kojon.
Guardé el dinero en un cajón.

Nüyaawatüin ju'upünaa tü wayuuirua nantakalü ama'anamüin.
Él reconocía la cara de las personas a donde él había llegado.

Pa'atapajüinjatü nii jintüikai chira.
Tú vas a esperar a la madre de ese niño.

Nüchajaain weinshi tü kasa ekünakalü.
Él buscaba siempre las cosas que se comen.

Nuyuluin naa'in, nüsoso sümaa nüpana.
Le sacó el corazón, los pulmones y el hígado.

Nümüleraain nü'liima, nü'rülü, ni'ichi oo'ulaka müsüya nuu'uipa'a.
Le palpaba barba y bigote, las pestañas, la nariz, la planta del pie.

Sü'la'alüin süpüshi uujotkolu jietkalü sulu'u wanee iita.
La mujer cogió una parte de la chicha en una totuma.

Nünanajapu'uin weinshi.
El hombre la contemplaba continuamente.

Tasaküin tü wayuu kepiakalü Maiko'u.
Yo saludé a la mujer que vive en Maicao.

SUJETO, COMPLEMENTO DIRECTO, COMPLEMENTO INDIRECTO, COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL

Hemos visto que una oración es una construcción en la que normalmente entran en relación dos funciones sintácticas, que son el sujeto y el predicado. El SUJETO en español es la palabra, oración o grupo nominal cuyo núcleo concuerda con el verbo en número y persona. El PREDICADO es una función sintáctica desempeñada por un verbo o un grupo verbal, esto es, por el verbo y sus complementos. Desde el punto de vista semántico, el predicado es aquello que se dice del sujeto.

Sin embargo, frecuentemente en wayuunaiki ocurre que el verbo tiene dos marcas de concordancia. Esto sucede en la construcción objetiva, examinada

anteriormente, en la que el verbo tiene un prefijo personal que se refiere al sujeto y un sufijo de género-número que se refiere al complemento directo.

Su*luwataajee****chi*** *Marakariita shipiuunasekai.*

[Margarita]S [[enviará]V [a su sirviente]CD]P

Nü*chotooinja****tü*** *jima'aikai tü süche'ekalü paa'a.*

[El joven]S [[va a cortar]V [la oreja de la vaca]CD]P

Por ello no podemos aplicar al wayuunaiki de una manera simple la misma definición de que el sujeto es la palabra, oración o grupo nominal cuyo núcleo concuerda con el verbo en número y persona: *Los niños compra****ron*** *el libro*. En wayuunaiki, sólo en la construcción objetiva el sujeto y el verbo concuerdan en persona y número*: **Na**ya'lajüin na tepichikana tü karalo'utakalü*. En la construcción subjetiva el sujeto sólo concuerda en género y número: *Aya'lajü****shii*** *na tepichikana tü karalo'utakalü.*

El COMPLEMENTO DIRECTO es la persona, animal o cosa modificada o afectada en forma inmediata por la acción del verbo, en español puede sustituirse por el pronombre átono *lo, la, los* o *las* si es de tercera persona: *Camilo escribirá el libro* = *Camilo **lo** escribirá*. Si se vuelve el verbo transitivo a voz pasiva, el complemento directo se transforma en sujeto paciente: *El libro será escrito por Camilo*.

En wayuunaiki la situación es casi similar, con la excepción de que los pronombres de tercera persona en función de objeto son los mismos que funcionan como sujeto y no son átonos. Eso hace difícil usar la sustituibilidad por pronombres como criterio para la identificación del complemento directo de una oración:

Eetaashi wanee wayuu mojulaashi ma'in; asünaapu'ushi süchisa wayuu
Había una vez un hombre malvado; solía arrebatar la carga de la persona

*eekai sülatüin nü'ütpünaa, nu'uta aa'inrüya **shia** süchikijee tia.*
que pasara junto a él, y **la** asesinaba después.

*Joolu'u mapan, nuwa'ülüin nunulo'upünaa süpüla nujutuin **shia***
Después, se la ponía al hombro para tirar**la**

shiinalu'umüin wanee keinotshii.
al fondo de un barranco.

Shiasa'a so'u wanee ka'i, sa'wai, ni'rataalain wanee suwarala siki
Entonces un día, por la noche, vio una iluminación de fuego;

wattajatü; peje, peje mataalasüja'a ***shia*** *nünainmüin.*
a lo lejos; poco a poco **ella** se acercaba hacia él.

Mucho más seguro es determinar el complemento directo por su capacidad de transformarse en sujeto paciente en una oración en voz pasiva:

Ashajeechi Kamiirü <u>*tü karalo'utakalü*</u>*.*
Camilo escribirá el libro.

Ashajüneerü <u>*tü karalo'utakalü*</u> *nutuma Kamiirü*
El libro será escrito por Camilo.

El COMPLEMENTO INDIRECTO es una función sintáctica que tiene variadas interpretaciones semánticas. Se puede referir a la persona o cosa a la que se destina o dirige algo: *El magnate donó su fortuna a* ***los hospitales*** (DESTINATARIO), al que experimenta sensaciones o emociones: *A* ***Nuris*** *le dolía la cabeza* (EXPERIMENTADOR), a la persona de la que procede algo: *Emilia compró esos libros de wayuunaiki a* ***un maestro jubilado*** (ORIGEN), al que recibe el daño o provecho de la acción verbal: *Abel le explicó el significado de la palabra a* ***Gisela*** (BENEFICIARIO).

En español existen los dos pronombres átonos de dativo *le* y *les* (más la variante *se*) que se usan para expresar el complemento indirecto. También se usan frases preposicionales formadas con la preposición *a* con grupos nominales para indicar el complemento indirecto. Sólo son complementos indirectos en español los grupos nominales encabezados por la preposición *a* si los mismos son sustituibles o acompañables duplicadamente por los pronombres mencionados:

Mi amigo Abel mañana (**le*) *irá* ***a Bogotá****.* COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL
Mi amigo Abel (*le*) *compuso un jayeechi* ***a Bogotá****.* COMPLEMENTO INDIRECTO

Un grupo muy importante de casos de complementos indirectos son los argumentales, los cuales se presentan con verbos transitivos de transferencia (*dar, entregar, enviar, llevar, comprar, mandar, regalar*, etc.), comunicación (*decir, contar, comunicar, relatar, contestar*, etc.), reacción afectiva (*agradar, disgustar, alegrar, interesar*, etc.) y asignación (*incumbir, atañer, competer, corresponder*, etc.).

En wayuunaiki no existen pronombres de dativos equivalentes a *le* y *les*. Sin embargo, el complemento indirecto, al igual que en español y en muchas lenguas, es indicado mediante una frase preposicional encabezada con la preposición *amüinwaa* 'a, hacia', cuyo paradigma completo se da a continuación: *tamüin, pümüin, nümüin, sümüin/jümüin, wamüin, jamüin/jümüin, namüin.*

Nótese que, al igual que en español, esta preposición tiene también un sentido direccional y que su raíz aparece también como sufijo con nombres de lugar: *Maiko'umüin* 'a Maicao', *Karaakamüin* 'a Caracas', *tepialu'umüin* 'hacia mi casa', *shiinalu'umüin* 'hacia el fondo', *sirumatu'umüin* 'hacia las nubes', *laairukumüin* 'hacia el jagüey', *piichumüin* 'hasta la casa'.

En wayuunaiki el complemento indirecto también tiene diversas interpretaciones semánticas:

A. PERSONA O COSA A LA QUE SE DESTINA O DIRIGE ALGO:

Tashajeerü wanee karalouta nümüin chi ekirajüikai.
Yo escribiré una carta al maestro.

¡Jii'iyata tamüin si'waraikalü!
¡Muéstrenme el caldero!

Püsaaja tamüin wüin jü'lojooya tajapü.
Búscame agua para lavarme la mano.

Ma'aka pülü'üjale nneerü, tachajaajeerü pümüin miichi eeinjachire püntüin.
Si llevas dinero, yo te buscaré alojamiento.

Nüsaajüin wanee iita nümüin majee aka tüsa.
Le buscó entonces una totuma de por allá.

Pi'ikajaapa tanüiki nümüin chia kapüyakai chaa'aya.
Llévale mi palabra a aquel que vive allá.

Nii'iyatüin nümüin eepu'uinjachire no'oojüin, ni'iitüin, nüshiitüin.
Le mostró el sitio donde tenía que bañarse, defecar y orinar.

Te'ikajaain asalaakalü nümüin Minkeerü.
Yo le llevé la carne a Miguel.

B. PERSONA QUE EXPERIMENTA SENSACIONES O EMOCIONES:

Mojusu türa nümüin Kamiirü.
Eso le disgusta a Camilo.

C. PERSONA DE LA QUE PROCEDE ALGO:

Nuchuntuin tamüin apünüin kasa.
Él me pidió tres cosas.

Wachuntakalaka wanee koola sümüin wanee kamion kasuutolu.
Entonces pedimos una cola a un camión blanco.

Achuntayaapaje'e taya teküin pümüin, jalouishi taya pümüin jo'ukai.
Aunque te pido la comida, yo siempre te soy de utilidad.

D. CON VERBOS TRANSITIVOS DE TRANSFERENCIA:

Naapüin chi alijunakai wanee karalouta nümüin chi jintüikai.
El criollo le dio un libro al niño.

Tachonwaa, aapatshi pia tamüin yüttaa aa'in.
Hijo mío, sólo disgustos me causas.

Pantira tamüin wanee kaa'ula e je'tshiin nia.
Hazme llegar un chivo de los de algún tamaño.

E. CON VERBOS DE COMUNICACIÓN:

"Aa, tayaawatüin pia"- müshija'a niakai jümüin paülü'üjee.
"Sí, te reconozco" - le dijo a ella desde adentro.

Nüküjain nümüin tü nukuwa'ipakalü paala.
Le contó lo que había ocurrido.

¿Jamataalasü nünüiki nashikai namüin sünain nüpütüin naya?
¿Qué les dijo el padre a ellos al dejarlos?

Wanee wüchiichon ee'irantüshi sümüin toushu: "Shee pikii, shee pikii".
Un pajarillo le cantaba a mi abuela: "Hacia acá tu cabeza, hacia acá tu cabeza".

F. CON VERBOS DE REACCIÓN AFECTIVA:

Kamalainsü tamüin jemi'ira.
Me gusta vuestro entretenimiento.

Jemetashaanasü ma'i tamüin eküütkalü tüü.
Para mí esta comida está muy sabrosa.

Anasü saa'in tamüin tü püshajalakalü.
Para mí (en mi opinión), está bien lo que escribiste.

G. CON VERBOS DE ASIGNACIÓN:

Cho'ujaasü juya sümüin mmakaa.
La lluvia le hace falta a la tierra.

Te'ujaasü nümüin tü pükaaliijain nia.
A él le hace falta que tú lo ayudes.

Los COMPLEMENTOS CIRCUNSTANCIALES constituyen adjuntos del grupo verbal, esto es, ellos no constituyen argumentos del verbo porque los mismos no están previstos o no son requeridos por el significado del núcleo. Como son opcionales, se pueden omitir sin originar agramaticalidad: **Estos trabajadores elaboraron* *(*una maqueta*) versus *Los niños repasarán la lección* (*con la nueva maestra*).

Los CC comparten características con el sujeto, el complemento directo, el complemento de régimen (grupo preposicional seleccionado por el verbo: *Abel habló sobre el jayeechi que compuso*) y el complemento indirecto de ser respuesta a interrogativos tónicos como *quién, a quién, qué, dónde, cuándo, cómo, por qué, para qué* y otros.

La función de complemento circunstancial la pueden cumplir las siguientes unidades sintácticas:

1. Grupos preposicionales. Ésta es la forma más común de los CC: *Los alcaldes llegaron a Riohacha en avión*, *El internado está siendo reacondicionado por esa empresa*.

2. Grupos adverbiales: *Mis sobrinos estudian aquí, Abel ha descansado muy poco, Diana finalizó el ejercicio bastante bien.*

3. Grupos nominales: *Los maestros de wayuunaiki llegaron el jueves, Miguel escribe en wayuunaiki todos los días, Puedes visitarme los días que quieras*.

4. Oraciones subordinadas: *María habla inglés bien porque vivió en Estados Unidos, Diana regaña a sus alumnos mucho para que le presten atención.*

Desde el punto de vista del significado, se pueden distinguir diferentes clases de complementos circunstanciales:

1. Lugar: Se expresan con grupos preposicionales (*Ellos estudian en el Internado Indígena*) y adverbiales (*Mis dos sobrinos estudian allí*).

2. Tiempo (localización y frecuencia): Se expresan con grupos preposicionales (*Ellos estudian wayuunaiki por la mañana*), y adverbiales (*Mis dos sobrinos vendrán más tarde*).

3. Manera o modo: Se expresan por medio de adverbios de modo, incluyendo los derivados en *–mente* (*Ellos respondieron las preguntas bien, Mi maestra de wayuunaiki habla esta lengua perfectamente*), y de grupos preposicionales (*Él puede hacer los ejercicios con el diccionario*).

4. Cantidad o grado: Se expresan principalmente por adverbios (*A Pipo le gusta mucho esa escuela*)

5. Compañía: Se expresan con grupos preposicionales encabezados comúnmente por la preposición *con* (*Shakira viaja a todas partes con su pequeño hijo*).

6. Instrumento: Se expresan con grupos preposicionales encabezados comúnmente por la preposición *con* (*Pipo escribió en el tablero con un grafo indeleble*).

7. Medio: Se expresan con grupos preposicionales encabezados comúnmente por las preposiciones y locuciones prepositivas *por, con, en, mediante, vía, a través de, por medio de* (*Mi hermanita se comunica con mis padres a través de Facebook, Recibió la notificación por e-mail, Camilo viaja a Bogotá en autobús, Gisela consiguió este trabajo por medio de Pipo*).

8. Materia: Se expresan con grupos preposicionales encabezados comúnmente por las preposiciones *con* y *de* (*Las casas tradicionales de los wayuu estaban hechas de barro, Mis alumnos elaboraron pequeñas enramadas con palitos*).

9. Finalidad: Se expresan con grupos preposicionales encabezados comúnmente por las preposiciones *a* y *para* o por una subordinada sustantiva (*Carlos vino hoy para su examen médico, Oberto fue a Fonseca para enseñar gramática wayuu, La maestra borró el tablero para que no se copiaran*).

10. Beneficiario: Se expresan con grupos preposicionales encabezados comúnmente por la preposición para (*Nuris llevó regalos para sus dos hijos, Ese traductor trabajaba para la compañía de carbón*).

11. Causa: Se expresan con grupos preposicionales encabezados comúnmente por las preposiciones y locuciones prepositivas *por, con, de, a causa de, por causa de* en las que el término puede ser un grupo nominal o unna oración (*Juan se inscribió en el curso de wayuunaiki por simple curiosidad, Donaldo se enfermó del estómago porque se comió un friche en mal estado*).

Algunos ejemplos en wayuunaiki:

Aikalaashi laülaakai pejeru'u nünain wayuukai.

Antüshi Luuka nipialu'umüin nümaa nüshikai.

Atunkeechi nipiuuunase Luuka sulu'u wanee süi.

Naainjakalaka nepia süchikijee tia sulu'u tü mmakalü.

Tachotooin nutüna Luuka süka tachajaruutase.

Ejercicio: Analizar la sintaxis de oraciones en wayuunaiki

Siguiendo el modelo ofrecido, subraye los constituyentes de las siguientes oraciones y coloque debajo de cada uno su identificación: Verbo= V, sujeto= S (si no lo tiene expreso, coloque Ø después del verbo), complemento directo= CD, complemento indirecto (CI), y complemento circunstancial= CC.

00. *Ee'irajüshi* *Luuka* *jayeechi* *sümüin Marakariita* *sulu'u anuwakalü*.
V SU CD CI CC

01. *Tü apüshiikat sukumajüin miichikat süka pootshi.*

02. *A'yalajüshii waya saalii Mariia.*

03. *Aapünüsü nneerü nümüin chi wayuu atalejüshikai kaashakalü.*

04. *Aashajaashi pia nümaa wanee alijuna mojulaashi ma'in.*

05. *Aashajaasü tü jietkalü nüchiki chi jintüikai.*

06. *Achotooshi pia Kamiirü süka rüikalü.*

07. *Achuwajaashi siki Kushematai.*

08. *Aikalaashi laülaakai pejeru'u nünain wayuukai.*

09. *Akumajushi taata alepü süka aliita.*

10. *Akuyamajeechi taya nulumase Kamiirü sujuuna Kantaraalia.*

11. *Akuyamajüshi taya nulumase chi alijunakai.*

12. *A'lakajaajeerü taya asalaa na'ato'u tashi.*

13. *A'lakajaashii waya jüka nuwayeetase Luuka.*

14. *A'lakajaasü napüla watta saalii sutse.*

15. *Anteena waya maalü cha ee'ewaliijanale waya.*

16. *Antüshi Luuka nipialu'umüin nümaa nüshikai.*

17. *Antüshi Luuka shipialu'umüin Nuuri nümaa nüshikai.*

18. *Apünajüshi taya maiki nümaa tashi.*

19. *Ashajüshi taya tanüiki sulu'u karalo'uta.*

20. *Ashapajaashi jima'aikai.*

21. *Asüsü uujolu tü apüshiikaa.*

22. *Atunkeechi nipiuuunase Luuka sulu'u wanee süi.*

23. *Atunkushi pia sulu'u süi sa'anüin pii.*

24. *Atunkushi taya sulu'u tü piichikalü.*

25. *Aya'lajüshii naya awarianta nüpüla Luuka.*

26. *Aya'lajeechi taya maiki sa'aka alijuna.*

27. *Aya'lajeeshi nüshi Luuka wanee kamiisa cha'aya Marakaaya.*

28. *Ayonnajüinjatü jimiirua Jusepiina nümaa Kamiirü.*

29. *Ayonnajüshi pia sümaa tü majayülu te'raajakalü.*

30. *Ayonnajüshi taya pümaa sainküin mojuui.*

31. *Ayonnajüshi taya sümaa Jusepiina nüma'ana Kamiirü.*

32. *Ayonnajüsü nii Kamiirü nümaa tatünajutu.*

33. *Eeshi wanee püliikuchon wama'ana piichipa'a.*

34. *Ekaashi taya mapa nümaa ta'laüla.*

35. *Ekeena waya jüma'ana tü wayuu tamülüinpu'ukoluirua.*

36. *Ekeroleechi taya tepialu'umüin.*

37. *Jaapaain Tareesa wanee iita.*

38. *Amojujaasü nukuwa'ipa wayuukai.*

39. *Jü'la'alüin jüpüshi uujotkolu jietkalü julu'u wanee iita.*

40. *Kajutushi sutuma laülaayuu chira uuchikai.*

41. *Mamainasü tü majayülü nüsaajakalü Taaruwin.*

42. *Mojusu ne'ejena chi wayuukai.*

43. *Naainjakalaka nepia süchikijee tia sulu'u tü mmakalü.*

44. *Nejitüin ichii sa'aka.*

45. *Nii'iyatüin nümüin eepu'uinjachire no'oojüin, ni'iitüin, nüshiitüin.*

46. *Niisajaain julu'u palaanaachikalü.*

47. *Nnojoishi o'unuin namaa nütünajutukana.*

48. *Nülü'üjüin chi püshikai tü kaa'ulakalü.*

49. *Nümüleraain nü'liima, nü'rülü, ni'ichi oo'ulaka müsüya nuu'uipa'a.*

50. *Nüshanaajaain wanee je'ra irolu.*

51. *Nüyaawatüin ju'upünaa tü wayuuirua nantakalü ama'anamüin.*

52. *Onjulaashii na wayuukana iipünaa jaa'u wunu'ulia.*

53. *O'uneechi Luuka sulu'u katünasü.*

54. *O'unushi jintüikai süchiirua Tareesa.*

55. *Püchotooin Kamiirü süka nüchajaruutase Juransiiku.*

56. *Pü'yaateechi taya süka wunu'u.*

57. *Shokulashi chi jintüikai.*

58. *Tachotooin nutüna Luuka süka tachajaruutase.*

59. *Ta'lakajaajeerü tü asalaakalü sümaa Mariia.*

60. *Tasaküin nii Kamiirü.*

61. *Tashajeerü tü karaloutakalü nümüin chi tashikai.*

62. *Tawakajüin sikikalü süka nüpoluin tatünajutu.*

63. *Taya'lajeein tü kaa'ula nülü'üjakalü chi püshikai.*

64. *Te'ikajaain asalaakalü nümüin nüchon Minkeerü.*

65. *Te'itaain tü nneetkalü sulu'u susukolu.*

LA NEGACIÓN VERBAL CON EL AUXILIAR *NNOJOLUU* Y CON EL PREFIJO *MA-*.

La NEGACIÓN expresa la falsedad o inexistencia de cierto estado de cosas. En español hay negación sintáctica, realizada fundamentalmente con el adverbio negativo *no*, y negación morfológica que se logra con ciertos elementos morfológicos como los prefijos *a-* (*apolítico*), *in-* (*incapaz*) y *des-* (*desleal*). En esta sección nos dedicaremos a las formas de negación sintáctica que existen en wayuunaiki para negar el núcleo del predicado verbal, es decir, el verbo.

Existe en wayuunaiki el importante verbo estativo negativo *nnojoluu*. Este verbo puede funcionar como verbo *principa*l y como verbo *auxiliar* para formar la negación de otros verbos. Algunos de sus tiempos principales son:

	MASCULINO	FEMENINO	PLURAL
PRESENTE-PASADO	*nnojoishi*	*nnojotsü*	*nnojoishii*
FUTURO INDETERMINADO	*nnojoleechi*	*nnojoleerü*	*nnojoleena*
FUTURO DETERMINADO	*nnojolinjachi*	*nnojoluinjatü*	*nnojolinjana*
FUTURO INMINENTE	*nnojoliichi*	*nnojoluirü*	*nnojoliina*

Como verbo principal, equivale en español a 'no haber, no estar':

Nnojotsü atpanaa jainküinpünaa mojuuikalü.
Por los matorrales no hay conejos.

Nnojoishi laülaakai piichipa'a.
El viejo no estaba en casa.

Como verbo auxiliar, precede al verbo principal y lo hace subordinado. Esto se indica con la marca de subordinación *–in*. *Nnojoluu* toma los SGN y los morfemas aspectuales y temporales. Cuando es usado como auxiliar, equivale simplemente al adverbio español 'no'. La referencia de los SGN varía según la conjugación del verbo subordinado. Si el verbo está en construcción subjetiva (sea el verbo principal estativo o activo), el SGN concuerda con el sujeto:

Nnojotsü anain tia.
Eso no está bien.

Jososhi jintüikai, nnojoishi chü'lüin jutuma juyakalü.
El niño está seco, no está mojado a causa de la lluvia.

Nnojoishii japülin jaya
Ustedes no tienen vergüenza.

Nnojoleechi a'yataain Kamiirü watta'a.
Camilo no trabajará mañana.

Nnojolinjachi pia asüin awarianta.
No vayas a beber aguardiente.

Nnojoishi atunkeein Piipa nümüiwa'aya.
Pipo no quiere dormir solo.

Nnojoishi o'uneein wayuukai jümaa niieyuusekalüirua.
El hombre no se quiere ir con las mujeres de su familia.

Si el verbo está en la construcción objetiva, el prefijo personal (PP) del verbo principal se refiere al sujeto y el SGN del verbo negativo concuerda con el objeto:

*Nnojoluinja**tü** pü'lakajaain tü asalaakalü.*
Tú no vas a cocinar la carne.

*Nnnojoluinja**tü** püküjain türa jümüin wayuu.*
No le vayas a contar eso a la gente.

*Nnojolee**chi** tasaküin Kamiirü.*
Yo no saludaré a Camilo.

*Nnojolee**rü** tasaküin Jusepiina.*
Yo no saludaré a Josefina.

*Nnojolee**na** tasaküin na ekirajüliikana.*
Yo no saludaré a los maestros.

En el siguiente esquema se podrán apreciar estas relaciones de concordancia:

SUJETO

*Nnojolee**na** **sü**saküin Nuuri na ekirajüliikana.*

COMPLEMENTO DIRECTO

Nuris no saludará a los maestros.

Si a *nnojoluu* lo sigue un nombre o una preposición con sufijo *–in*, eso significa que están verbificados como 'ser N' (ej. 'ser fantasma') o 'estar P' (ej. 'estar conmigo'):

Nnojoishi yolujaain taya.
Yo no soy un fantasma.

Nnojolinjachi tamaain pia jüma'anamüin tapüshi.
Yo no te voy a llevar a donde mi familia.

A continuación, presentamos ejemplos adicionales de negación verbal con el auxiliar *nnojoluu*. Obsérvese que sólo las tres últimas oraciones están en construcción objetiva, mientras que el resto está en construcción subjetiva:

¿Nnojoishii japülin jaya süka mulo'uyuushaanain türa japato'ushekalüirua?
¿No les da vergüenza tener esas uñas tan largas?

Nnojolü müliain ma'in paa'in shii'iree tia.
No te preocupes demasiado por causa de eso.

Shiasa'a joolu'u waapaka wanee shi'ira kasa kayarülasü;
nnojotsü shi'irain mo'uwa, nnojotsü shia shi'irain wane kasaya'asa.
Entonces nosotros escuchamos el sonido de una cosa horrible;
no era canto de paloma, ni era canto de ningún animal.

Makatüshi nüpüyalu'u, nnojoishi o'unuin jümaa niieyuusekalüirua.
Se quedó en su casa y no se fue con las mujeres de su familia.

Nnojoishi o'uneein taya nümaa Aweerü.
Yo no quiero ir con Abel.

Nnojolinjachi pia mojuin aa'in tachikiru'u.
Tú no vayas a entristecerte durante mi ausencia.

¿Nnojoleechi asukajaanüin pia ma'aka tamaale pia?
¿A ti no te echarían de menos si yo te llevase conmigo?

Mülieechipaja'a pia ma'aka nnojorule yaain taya pümaa.
Tú sufrirás si yo no estoy aquí contigo.

Ashapajaashi jima'aikai, nnojoishi ashakatüin naa'ujee ne'ejenakai.
El joven andaba de prisa, ni siquiera se bajó de la cabalgadura.

Wepialu'umüin, antinnapu'usu keesü, nnojotsü watüjaain oo'u jalejeejetüin süntinnüin yaa.
A nuestra casa, traían queso, pero no sabíamos de dónde lo traían.

Nnojoleerü jaa'inrüin tü kasa kee'ireekaa jaa'in.
Ustedes no harán lo que les dé la gana.

Ma'aka tayamülüüle putuma, nnojoleechi to'utuin aa'in pia.
Si me vences, no te mataré.

Ejercicio: Cambiar oraciones afirmativas a negativas usando auxiliar *nnojoluu*

Escriba cada una de estas oraciones en la forma negativa con el auxiliar *nnojoluu*.

01. *Aya'lajeechi Juan wanee miichi*. Juan comprará una casa.

_____

02. *O'unusu Tareesa sünain alapajaa*. Teresa se fue a veloriar.

_____0

3. *Tasakeechi chi tatünajutükai*. Saludaré a mi amigo.

_____

04. *A'iteerü juya Wajiirü*. Lloverá en La Guajira.

_____

05. *O'unusu Tareesa sünain alapajaa*. Teresa se fue a veloriar.

_____

06. *Ee'irajüshi Luuka wanee jayeechi sümüin*. Lucas canta un canto para ella.

_____

07. *Ayonnajüinjatü jimiirua Mariia nümaa Kamiirü*. La hermanita de María va a bailar con Camilo.

_____

08. *Ayonnajüshi Juan sümaa nüchon Kamiirü*. Juan bailó con la hija de Camilo.

_____

09. *Aashajaasü tü jietkalü nüchiki chi jintüikai*. La mujer habla sobre el niño.

_____

10. *Aikalaashi laülaakai pejeru'u nünain wayuukai.* El viejo se sentó cerca del hombre.

_____

11. *Akumajüshi taata alepü süka aliita.* Mi abuelo hace cucharas con totuma.

_____

12. *A'lakajaajeerü taya asalaa na'ato'u tashi.* Cocinaré carne junto a mi abuelo.

_____

13. *Anteena waya maalü chaa ee'ewaliijanale waya.* Llegaremos temprano allá a donde vamos.

_____

14. *Apünajüshi taya maiki nümaa tashi.* Yo siembro maíz con mi padre.

_____

15. *Ashajüshi taya tanüiki sulu'u karalo'uta.* Yo escribo mi nombre en libros.

_____

16. *Aya'lajeena naya awarianta nüpüla Luuka.* Ellos comprarán aguardiente para Lucas

_____

17. *Ayonnajeechi taya pümaa sainküin mojuui.* Yo bailaré contigo en el monte.

_____

18. *Aapünüsü nneerü nümüin chi atalejüshikai kaashakalü.* Se le dará dinero al que toca el tambor.

_____

La negación por medio del verbo auxiliar negativo *nnojoluu* opera casi sin restricciones, ya que puede ser empleada tanto con los verbos estativos como con los verbos activos, independientemente de su transitividad (transitivos e intransitivos). Existe, por otra parte, una negación que se produce por medio de un proceso derivativo que sí tiene fuertes restricciones.

Esta negación por derivación consiste en prefijar *ma-* a un tema verbal para crear verbos negativos, análogos a los verbos denominales carenciales: *ma'yataainwaa* 'no trabajar' (cf. *mache'ewaa* 'carecer de oído'):

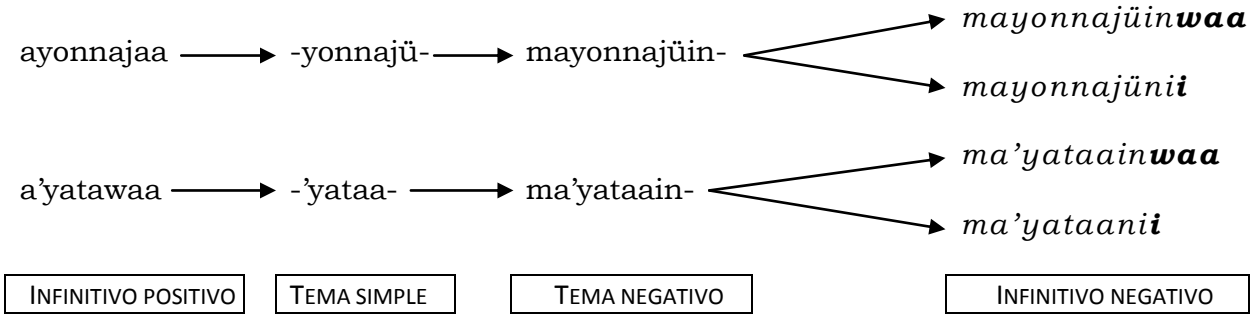
Ma'yataainsai Kamiirü tepialu'u.
Camilo no trabaja en mi casa.

Mayonnajüinsai Kamiirü sümaa Noora.
Camilo no bailó con Nora.

Es de notar, una vez más, el diferente comportamiento de los verbos según su conjugación. Los verbos de la primera conjugación van a tener un tema con mutación vocálica si le es aplicable: *ayonnajaa* → *-yonnajü-* y los temas de la segunda conjugación van a tener un tema con vocal larga o consonante: *a'yatawaa* → *–'yataa-*. A tales temas se les coloca el prefijo *ma-* (que puede variar a *mo-* y *me-* por armonía vocálica) y el sufijo *–in*. En el tiempo presente-pasado, estos temas exigen unos sufijos de género-número propios: *-sai* (M), *-salü* (F) y *–salii* (P). En los restantes tiempos los SGN son los mismos que en otras formas de la conjugación:

MASCULINO	mayonnajüinsai	ma'yataainsai
FEMENINO	mayonnajüinsalü	ma'yataainsalü
PLURAL	mayonnajüinsalii	ma'yataainsalii

La forma del femenino *–salü* tiene como variantes *-sat, -solu,* y *–sot*. Por su parte, los infinitivos de estos verbos derivados tienen formas dobles que probablemente tengan que ver con diferencias dialectales. A partir del tema negativo derivado, se puede considerar que terminan en sílaba pesada con diptongos y se añade el sufijo correspondiente *–waa*. Alternativamente, se puede considerar que terminan en la sílaba liviana *ni* y se alarga la última vocal:



Esta forma de negación está fuertemente restringida. En primer lugar, los verbos estativos no pueden tener tal derivación, porque ellos son imprefijables y, por tanto, únicamente pueden negarse mediante el auxiliar *nnojoluu*:

* *Machü'lüinsalü Noora sutuma juyakalü.*
√ *Nnojotsü chü'lüin Noora sutuma juyakalü.*
Nora no está mojada por la lluvia.

Por otra parte, los verbos activos pueden tener ambas formas de negación cuya selección la condicionarían factores sintácticos y/o semánticos. Semánticamente, la negación derivacional es más apropiada para expresar una predicación permanente.

Sintácticamente, como la derivación negativa cambia un verbo de activo a estativo, dicho verbo sólo entrará en construcciones intransitivas, incluyendo una pasiva:

* *Masaküinjeerü Noora Kamiirü.*
Nora no saludará a Camilo.

√ *Masakuusai Kamiirü sutuma Noora.*
Camilo no fue saludado por Nora.

Ciertas construcciones aparentemente transitivas con derivación negativa implican complementos directos genéricos y deben interpretarse realmente como antipasivas:

√ *Masüinsalü Noora saruweesa.*
Nora no bebe cerveza. (GENÉRICO)

* *Masüinsalü Noora tü saruweesa pi'itaakalü sulu'u neweerakalü.*
Nora no se bebió la cerveza que pusiste en la nevera. (ESPECÍFICO).

Ejercicio: Cambiar oraciones afirmativas a negativas usando prefijación

Escriba estas oraciones en la forma negativa usando la negación prefijada.

01. *Aya'lajüshii waya awarianta.* Nosotros compramos aguardiente.

_____

02. *Ashaitajaasü Masieerü nümaa Miisha.* Masiel no juega con Misha.

_____

03. *O'unushi Kamiirü sünain alapajaa.* Camilo se fue a veloriar.

_____

04. *A'itüsü juya Wajiirü.* Llueve en La Guajira.

_____

05. *Aya'lajüshii naya saruweesa.* Ellos compran cerveza.

_____

06. *Ashaitajaashii waya nümaa Piipa.* Yo me juego con Pipo.

_____

07. *Aya'lajüshi taya areepa pülaasapa'a.* Yo compro arepas en la plaza.

_____

08. *Aiküshi tawala saruweesa.* Mi hermano vende cerveza.

_____

09. *Ayonnajüshi taya sümaa Nuuri.* Yo bailo con Nuris.

_____

10. *Ayonnajüsü Marakariita nümaa tachonkai.* Margarita bailó con mi hijo.

_____